叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 明显古怪(decidedly Odd) 000001

2. 明显古怪(decidedly Odd) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明显古怪(Decidedly Odd)
第1/2页

[dɪ'saɪdɪdli]	[ɑːd]
DECIDEDLY	**ODD**
绝对地	奇怪的

非常奇怪

[baɪ]	['edwɪn]	['bɑːmə]
by	**Edwin**	**Balmer**
经过	埃德温	巴尔默

作者：埃德温·巴尔默

[ænd; ənd]
and
和

和

['wɪljəm]	-
William	**MacHarg**
威廉	-

威廉·麦克哈格

['tʃæptər]	[aɪ]	.	['ædvərtaɪzd]	[ɪn]	['saɪfər]	.
CHAPTER	**I**	**.**	**ADVERTISED**	**IN**	**CIPHER**	**.**
章	我	.	广告	在	密码	.

第一章 以密文刊登广告。

[wʌn]	['reɪni]	['mɔːrnɪŋ]	[ɪn]	['eɪprəl]	,	['luːθər]	['trænt]	[sæt]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	.
One	**rainy**	**morning**	**in**	**April**	**,**	**Luther**	**Trant**	**sat**	**alone**	**in**	**his**	**office**	**.**
一	下雨	早晨	在	四月	,	路德	特兰特	卫星	独自的	在	他的	办公室	.

四月的一个雨天早晨，卢瑟·特兰特独自一人坐在办公室里。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[rɪst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bent]	['kloʊsli]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ʌv; əv]	['taɪprɪtn]	['peɪdʒɪz]	[spred]
On	**his**	**wrist**	**as**	**he**	**bent**	**closely**	**over**	**a**	**heap**	**of**	**typewritten**	**pages**	**spread**
在	他的	手腕	作为	他	弯曲	密切	超过	一个	堆	的	打字稿	页面	传播

[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[desk]	,
before	**him**	**on**	**his**	**desk**	**,**
前	他	在	他的	桌子	,

他俯身仔细查看桌上摊开的一摞打字稿，手腕上赫然写着：

[ə; eɪ]	[smɔːl]	['ɪnstrəmənt]	[ɪn]	[kən'tɪnjuəl]	['moʊʃ(ə)n]	[tikt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wɑːtʃ]	.
a	**small**	**instrument**	**in**	**continual**	**motion**	**ticked**	**like**	**a**	**watch**	**.**
一个	小的	乐器	在	持续的	运动	勾选	喜欢	一个	手表	.

一个小型仪器持续运转，发出像手表一样的滴答声。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[æn; ən]	['aʊər]	[ʌv; əv]	['aɪdlnəs]	;	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['riːdɪŋ]	['fɪkʃ(ə)n]	.
It	**was**	**for**	**him**	**an**	**hour**	**of**	**idleness**	**;**	**he**	**was**	**reading**	**fiction**	**.**
它	曾是	为了	他	一个	小时	的	懒惰	;	他	曾是	阅读	小说	.

对他来说，这是一段闲暇时光；他在读小说。

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	['vɪzəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[rɪ'kɔːrdɪŋ]	[ðə; ði]	['wɜːrkɪŋz]
And	**,**	**with**	**his**	**passion**	**for**	**making**	**visible**	**and**	**recording**	**the**	**workings**
和	,	和	他的	热情	为了	制作	可见的	和	记录	这	运作

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[maɪnd]	,
of	**the**	**mind**	**,**
的	这	头脑	,

而且，他热衷于将思维运作过程可视化并记录下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

he	was	taking	a	permanent	record	of	his	feelings	as	he	read	.
他	曾是	采取	一个	永恒的	记录	的	他的	情怀	作为	他	读	.

他一边阅读，一边将自己的感受永久记录下来。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [stræpt] [ɑːn] - [ɑːrm][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sfɪgməgræf] .

The	instrument	strapped	on	Trant's	arm	was	called	a	sphygmograph	.
这	乐器	绑带	在	-	手臂	曾是	称为	一个	血压计	.

绑在特兰特手臂上的仪器叫做血压计。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] [rɑːd] [wɪtʃ] [prest] ['taɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] ['ɑːrtəri] .

It	carried	a	small	steel	rod	which	pressed	tightly	on	his	wrist	artery	.
它	携带	一个	小的	钢	杆	哪个	按下	紧紧	在	他的	手腕	动脉	.

它上面装着一根细小的钢棒，紧紧地压在他的手腕动脉上。

[ðɪs] [rɑːd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [weɪv] [θruː] [ðə; ði]

This	rod	,	rising	and	falling	with	each	rush	of	the	blood	wave	through	the
这	杆	,	上升	和	坠落	和	每个	匆忙	的	这	血	海浪	通过	这

['ɑːrtəri] ,

artery	,
动脉	,

这根杆子，随着动脉中血液的每一次涌动而上下起伏，

[trænz'mɪtɪd] [ɪts]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [smɔːl] ['levərz] .

transmitted	its	motion	to	a	system	of	small	levers	.
传输	它是	运动	到	一个	系统	的	小的	杠杆	.

它将运动传递给了一组小型杠杆。

[ðiːz] ['levərz] ['ɑːpɝˌeɪtəd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

These	levers	operated	a	pencil	point	,	which	touched	the	surface	of	a	revolving
这些	杠杆	经营的	一个	铅笔	观点	,	哪个	感动	这	表面	的	一个	旋转

[drʌm] .

drum	.
鼓	.

这些杠杆控制着笔尖，笔尖接触着旋转滚筒的表面。

['trænt][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [drʌm] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [smoʊkt] ['peɪpər] ,

Trant	had	adjusted	around	this	drum	a	strip	of	smoked	paper	,
特兰特	有	调整	大约	这	鼓	一个	条	的	熏制	纸	,

特兰特用一条烟熏纸条围住了这个鼓，

[ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnt] [treɪst] [ɑːn][ɪts] ['sʊti] ['sɜːrfɪs] ,

the	pencil	point	traced	on	its	sooty	surface	,
这	铅笔	观点	追踪	在	它是	煤烟	表面	,

铅笔尖在它沾满煤灰的表面上留下的痕迹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['weɪvi][laɪn] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	continuous	wavy	line	which	rose	and	fell	with	each	beat	of	the
和	一个	连续的	波浪状	线	哪个	玫瑰	和	跌倒	和	每个	打	的	这

[saɪ'kɑlədʒɪsts] [pʌls] .

psychologist's	pulse	.
心理学家的	脉冲	.

一条连续的波浪线随着心理学家脉搏的每一次跳动而起伏。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [gript] ['trænt] , [ðɪs] ['weɪvi][laɪn] [gruː] ['flætər] , [wɪð; wɪθ]

As	the	interest	of	the	story	gripped	Trant	,	this	wavy	line	grew	flatter	,	with
作为	这	兴趣	的	这	故事	紧握	特兰特	,	这	波浪状	线	生长	奉承	,	和

[ˌelə'veɪʃənz] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] .

elevations	farther	apart	.
海拔	更远	除	.

随着故事越来越吸引特兰特，这条波浪线变得越来越平缓，高低起伏也越来越远。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [flægd] ,
When **the** **interest** **flagged** **,**
什么时候 这 兴趣 已标记 ,

当兴趣减退时，

[hɪz; ɪz] [pʌls] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [bɪ'keɪm] ['regjələr][ɪn][ɪts]
his **pulse** **returned** **to** **its** **normal** **heat** **and** **the** **line** **became** **regular** **in** **its**
他的 脉冲 返回 到 它是 普通的 热 和 这 线 成为 常规的 在 它是
[ˌʌndʒə'leɪʃənz] .
undulations **.**
起伏 .

他的脉搏恢复了正常温度，脉搏的波动也变得规律起来。

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [ˌelə'veɪʃənz] [sweld] [tu:; tə] ['greɪtər] [haɪt] .
At **an** **exciting** **incident** **,** **the** **elevations** **swelled** **to** **greater** **height** **.**
在 一个 激动人心 事件 , 这 海拔 肿胀 到 更大的 高度 .

在一次激动人心的事件中，海拔高度骤然升高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl]
And **the** **psychologist** **was** **noting** **with** **satisfaction** **how** **the** **continual**
和 这 心理学家 曾是 注意到 和 满意 如何 这 持续的
[ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [geɪv] ['defɪnət] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔri:z] [sə'steɪnd] ['paʊər] ,
variations **of** **the** **line** **gave** **definite** **record** **of** **the** **story's** **sustained** **power** **,**
变体 的 这 线 给予 定 记录 的 这 故事的 持续 力量 ,

心理学家满意地注意到，这句话的不断变化恰恰证明了故事的持久力量。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] .
when **he** **was** **interrupted** **by** **the** **sharp** **ring** **of** **his** **telephone** **.**
什么时候 他 曾是 中断 经过 这 锋利的 戒指 的 他的 电话 .

这时，他被一阵刺耳的电话铃声打断了。

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd] , ['kɑ:lərɪk] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] :
An **excited** **,** **choleric** **voice** **came** **over** **the** **wire** **:**
一个 兴奋的 , 胆汁质 嗓音 来了 超过 这 金属丝 :

电线上传来一个激动而急躁的声音：

“ ['mɪstər] . ['trænt] ? . . .
“ **Mr** **.** **Trant** **?** **.** **.** **.**
“ 先生 . 特兰特 ? . . .

“特兰特先生？.....

[ðɪs] [ɪz] ['kʌθbərt] ['edwərdz] , [ʌv; əv] ['kʌθbərt] ['edwərdz] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['mɪʃɪgən] ['ævənu:] .
This **is** **Cuthbert** **Edwards** **,** **of** **Cuthbert** **Edwards** **&** **Co** **.** **,** **Michigan** **Avenue** **.**
这 是 卡斯伯特 爱德华兹 , 的 卡斯伯特 爱德华兹 & 合作 . , 密歇根州 大街 .

这是 Cuthbert Edwards，他是 Cuthbert Edwards & Co. 公司的 Cuthbert Edwards，公司位于密歇根大道。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ][sʌn] ['wɪntən] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
You **have** **received** **a** **communication** **from** **my** **son** **Winton** **this** **morning** **?**
你 有 已收到 一个 沟通 从 我的 儿子 温顿 这 早晨 ?

你今天早上收到我儿子温顿发来的信息了吗?

[ɪz][hi:; hi][ðer; ðər] [naʊ] ? . . .
Is **he** **there** **now** **?** **.** **.** **.**
是 他 那里 现在 ? . . .

他现在在那儿吗?

[noʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Then	he	will	reach	your	office	in	a	very	few	minutes	.
然后	他	将要	抵达	你的	办公室	在	一个	非常	很少	分钟	.

他很快就会到达你的办公室。

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] !

I	want	nothing	done	in	the	matter	!
我	想	没有什么	完毕	在	这	事情	!

我希望这件事什么都不做!

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

You	understand	!
你	理解	!

你明白了!

[aɪ] [wɪl] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — ['prɑːbəbli] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] — [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

I	will	reach	your	office	myself	as	soon	as	possible	—	probably	within	fifteen	minutes	—	and	explain	.
我	将要	抵达	你的	办公室	我	作为	很快	作为	可能的	—	大概	之内	十五	分钟	—	和	解释	.

我会尽快亲自到您的办公室——大概十五分钟之内——向您解释。

” [ðə; ði] ['sentəns] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] , [æz; əz] ['kʌθbərt] ['edwərdz] [slæmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːvər] [bæk] [ə'pɑːn][ɪts] [hʊk] .

”	The	sentence	ended	with	a	bump	,	as	Cuthbert	Edwards	slammed	his	receiver	back	upon	its	hook	.
”	这	句子	结束	和	一个	撞	,	作为	卡斯伯特	爱德华兹	猛烈抨击	他的	接收者	后退	之上	它是	钩	.

“话音未落，库斯伯特·爱德华兹就把他的接球手猛地摔回了钩子上。”

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ,

The	psychologist	,
这	心理学家	,

心理学家，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] [fɔː'wɔːnd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [hed] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] “ [ɪk'skluːsɪv] ” ['fæməliz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['pjʊrɪtən] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

who	would	have	recognized	the	name	—	even	if	not	forewarned	by	the	communication	he	had	received	that	morning	—	as	the	conservative	head	of	one	of	the	oldest	and	most	“	exclusive	”	families	of	New	England	Puritan	extraction	,
WHO	会	有	认可	这	姓名	—	甚至	如果	不是	事先警告	经过	这	沟通	他	有	已收到	那	早晨	—	作为	这	保守的	头	的	一	的	这	最老	和	最多	“	独家的	”	家庭	的	新的	英格兰	清教徒	萃取	,

即使没有收到当天早上的通知，他也会认出这个名字——他是新英格兰最古老、最“显赫”的清教徒家族之一的保守派族长。

[dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['sfɪgməgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['riˌrid] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [ˌædvər'taɪzmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn'kloʊzd][ɪn] ['wɪntən] ['edwərdz] - ['letər] .

detached	the	sphygmograph	from	his	wrist	and	drew	toward	him	and	reread	the	fantastic	advertisement	that	had	come	to	him	inclosed	in	Winton	Edwards	'	letter	.
分离的	这	血压计	从	他的	手腕	和	画	朝向	他	和	重读	这	极好的	广告	那	有	来	到	他	封闭	在	温顿	爱德华兹	-	信	.

他从手腕上取下血压计，走近温顿·爱德华兹的信，重新阅读了那则奇特的广告。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Apparently	**it**	**had**	**been**	**cut**	**from**	**the**	**classified**	**columns**	**of**	**one**	**of**	**the**
显然	它	有	到过	切	从	这	分类	列	的	一	的	这

[bɪg] ['deɪliz] :

big	**dailies**	**:**
大的	每日新闻	:

显然，这条新闻是从一家大型日报的分类广告栏目中剪下来的：

['iːvə] : [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] !

Eva	**:**	**The**	**seventeenth**	**of**	**the**	**tenth**	**!**
伊娃	:	这	第十七	的	这	第十	!

伊娃：第十天的第十七天！

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ɑːr; ər] [seɪf] ,

Since	**you**	**and**	**your**	**own**	**are**	**safe**	**,**
自从	你	和	你的	自己的	是	安全的	,

既然你和你的家人都安全了，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l] [ðæt] ['ʌðər] [naʊ] [ə'gen] [weɪt][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ?

do	**you**	**become**	**insensible**	**that**	**others**	**now**	**again**	**wait**	**in**	**your**	**place**	**?**
做	你	变得	麻木不仁	那	其他的	现在	再次	等待	在	你的	地方	?

你是否变得麻木不仁，任由别人再次代替你等待?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] !

And	**those**	**that**	**swing**	**in**	**the**	**wind**	**!**
和	那些	那	摇摆	在	这	风	!

还有那些随风摇摆的!

[hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt] ?

Have	**you**	**forgot**	**?**
有	你	忘了	?

你忘了?

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [truː] , [kə'mjuːnɪkeɪt] .

If	**you**	**remember**	**and**	**are**	**true**	**,**	**communicate**	**.**
如果	你	记住	和	是	真的	,	交流	.

如果你记得并且言行一致，请沟通。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] !

And	**you**	**can**	**help**	**save**	**them**	**all**	**!**
和	你	能	帮助	节省	他们	全部	!

你也可以帮助拯救它们!

[en] . [em] . - , - , - , - ; ['sɛvən] , - , - , - ; - , - .

N	**.**	**M**	**.**	**15**	**,**	**45**	**,**	**11**	**,**	**31**	**;**	**7**	**,**	**13**	**,**	**32**	**,**	**45**	**;**	**13**	**,**	**36**	**.**
N	.	M	.	-	,	-	,	-	,	-	;	7	,	-	,	-	,	-	;	-	,	-	.

NM 15、45、11、31；7、13、32、45；13、36。

[ðə; ði] ['letər] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] ,

The	**letter**	**,**	**to**	**the**	**first**	**page**	**of**	**which**	**the**	**advertisement**	**had**	**been**	**pinned**	**,**
这	信	,	到	这	第一的	页	的	哪个	这	广告	有	到过	已置顶	,

信件的第一页贴着那则广告，

[wʌz; wəz]['deɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['poʊstmɑːrkt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt]

was	**dated**	**the**	**same**	**day**	**he**	**had**	**received**	**it**	**,**	**postmarked**	**three**	**o'clock**	**that**
曾是	日期	这	相同的	天	他	有	已收到	它	,	邮戳日期	三	点钟	那

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

日期与他收到信件的日期相同，邮戳日期为当天凌晨三点。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skrɔ:lɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ʌndər] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :

and	written	in	the	scrawling	hand	of	a	young	man	under	strong	emotion	:
和	书面	在	这	潦草	手	的	一个	年轻的	男人	在下面	强的	情感	:

这是由一位情绪激动的年轻人潦草地写下的：

[dɪr] [sɜ:r] : [bɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] ,

Dear	Sir	:	Before	coming	to	consult	you	,
亲爱的	先生	:	前	未来	到	咨询	你	,

尊敬的先生：在前来咨询您之前，

[aɪ][send][fɔ:r; fər][jʊr; jər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [,ædvər'taɪzmənt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn'kloʊzd] .

I	send	for	your	consideration	the	advertisement	you	will	find	inclosed	.
我	发送	为了	你的	考虑	这	广告	你	将要	寻找	封闭	.

随信附上广告，请您查阅。

[ðɪs] [,ædvər'taɪzmənt] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['tændʒəb(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]

This	advertisement	is	the	one	tangible	piece	of	evidence	of	the	amazing	and
这	广告	是	这	一	有形	片	的	证据	的	这	惊人的	和

[,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] “ ['hæmərɪŋ] [mæn] ” ['oʊvər][maɪ][,fi:ɑ:n'seɪ] ,

inexplicable	influence	possessed	by	the	“	hammering	man	”	over	my	fiancee	,
无法解释的	影响	拥有	经过	这	“	锤击	男人	”	超过	我的	未婚妻	,

这则广告是唯一能证明“锤击男”对我未婚妻有着惊人且难以解释的影响力的实物证据。

[mɪs] ['i:və] ['sɪlbɝ] .

Miss	Eva	Silber	.
错过	伊娃	银	.

伊娃·西尔伯小姐。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [,em 'i:] ,

This	influence	has	forced	her	to	refuse	to	marry	me	,
这	影响	有	强制	她	到	拒绝	到	结婚	我	,

这种影响迫使她拒绝嫁给我。

[tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊnli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] .

to	tell	me	that	I	must	think	of	her	only	as	if	she	were	dead	.
到	告诉	我	那	我	必须	思考	的	她	仅有的	作为	如果	她	是	死的	.

告诉我，我必须把她当作死人一样看待。

[ðɪs] [,ædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] [fɜ:rst][ɑ:n][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['kɑ:ləmz]

This	advertisement	appeared	first	on	last	Monday	morning	in	the	classified	columns
这	广告	出现	第一的	在	最后的	周一	早晨	在	这	分类	列

[ʌv; əv] [θri:] [ʃɪ'kɑ:goʊ]['pepərz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	three	Chicago	papers	published	in	English	,
的	三	芝加哥	文件	已发布	在	英语	,

这则广告最初于上周一早上刊登在芝加哥三份英文报纸的分类广告栏目中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][es] — — . [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ,

and	in	the	German	S	—	—	.	On	Tuesday	,
和	在	这	德语	S	—	—	.	在	周二	,

以及德国的S——。周二，

[,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd][ɪn] [fɔ:r] ['i:vnɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd][ðə; ði]

it	appeared	in	the	same	morning	papers	and	in	four	evening	papers	and	the
它	出现	在	这	相同的	早晨	文件	和	在	四	晚上	文件	和	这

['dʒɜ:rmən][ə; eɪ] — — . [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['nu:zpeɪpər] [baɪ][meɪl] ,

German	A	—	—	.	It	was	submitted	to	each	newspaper	by	mail	,
德语	一个	—	—	.	它	曾是	提交	到	每个	报纸	经过	邮件	,

它同时出现在同一份晨报、四份晚报和德国A——报上。稿件是通过邮寄方式提交给每家报社的。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'dres] [ɔ:r][,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tekst][æz; əz] [hɪr] ['prɪntɪd] ,

with	no	address	or	information	other	than	the	text	as	here	printed	,
和	不	地址	或者	信息	其他	比	这	文本	作为	这里	打印	,

除了此处印刷的文本外，没有其他地址或信息。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['kɜːrənsi] [ɪn'kloʊzd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'sɜːrʃn] .

with	three	dollars	in	currency	inclosed	in	each	case	to	pay	for	its	insertion	.
和	三	美元	在	货币	封闭	在	每个	案件	到	支付	为了	它是	插入	.

每个盒子里都附有三美元现金，用于支付植入费用。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [help][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['trænt] !

For	Heaven's	sake	help	me	,	Mr	.	Trant	!
为了	天	清酒	帮助	我	,	先生	.	特兰特	!

看在老天的份上，救救我吧，特兰特先生！

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .

I	will	call	on	you	this	morning	,	as	soon	as	I	think	you	are	at	your	office	.
我	将要	称呼	在	你	这	早晨	,	作为	很快	作为	我	思考	你	是	在	你的	办公室	.

我今天上午会尽快拜访您，只要我觉得您在办公室。

['wɪntən] ['edwərdz] .

Winton	Edwards	.
温顿	爱德华兹	.

温顿·爱德华兹。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['letər] ,

The	psychologist	had	hardly	finished	this	letter	,
这	心理学家	有	几乎	完成的	这	信	,

心理学家还没写完这封信，

[wen] ['ræpɪd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

when	rapid	footsteps	in	the	corridor	outside	stopped	at	his	office	door	.
什么时候	迅速的	脚步声	在	这	走廊	外部	停止	在	他的	办公室	门	.

这时，走廊外急促的脚步声停在了他办公室门口。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['entrəns] ['ɪntuː] - ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən] [ðæt]

Never	had	there	been	a	more	striking	entrance	into	Trant's	office	than	that
绝不	有	那里	到过	一个	更多的	引人注目	入口	进入	-	办公室	比	那

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [naʊ] [bɜːrst][ɪn] — [dɪ'ʃevld] ,

of	the	young	man	who	now	burst	in	—	disheveled	,
的	这	年轻的	男人	WHO	现在	爆裂	在	—	蓬头垢面	,

特兰特的办公室从未出现过比现在闯进来的这个年轻人更引人注目的景象——他衣衫不整，

[wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] .

wet	with	the	rain	,	his	eyes	red	for	want	of	sleep	.
湿的	和	这	雨	,	他的	眼睛	红色的	为了	想	的	睡觉	.

他浑身湿透，双眼因睡眠不足而通红。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['trænt] !

“	She	has	left	me	,	Mr	.	Trant	!
“	她	有	左边	我	,	先生	.	特兰特	!

“她离开我了，特兰特先生！”

” [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['preljuːd] .

”	he	cried	,	with	no	prelude	.
”	他	哭	,	和	不	序幕	.

他突然大喊，没有任何预兆。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] !

“	She	has	gone	!
“	她	有	已消失	!

她走了！

” [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['deizidli]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

”	As	he	sank	dazedly	into	a	chair	,
”	作为	他	沉没	茫然地	进入	一个	椅子	,

他茫然地瘫坐在椅子上，

[hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][smɔːl] ['leðər] [keɪs] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

he	pulled	from	his	pocket	a	small	leather	case	and	handed	it	to	the
他	拉	从	他的	口袋	一个	小的	皮革	案件	和	递交	它	到	这

[saɪ'kɑːlədʒɪst] .

psychologist	.
心理学家	.

他从口袋里掏出一个小皮套，递给了心理学家。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli]

Within	was	the	photograph	of	a	remarkably	handsome	girl	in	her	early
之内	曾是	这	照片	的	一个	非常	英俊的	女孩	在	她	早期的

['twentiz] — [ə; eɪ][gɜːrl] ['səubəd] [baɪ][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] ,

twenties	—	a	girl	sobered	by	some	unusual	experience	,
二十多岁	—	一个	女孩	清醒	经过	一些	异常	经验	,

里面是一张照片，照片上是一位二十出头的非常漂亮的女孩——一位经历过某种不寻常事情后变得沉稳的女孩。

[æz; əz] [ʃoʊd] [moʊst] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] [ræpt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

as	showed	most	plainly	in	the	poise	of	her	little	round	head	wrapped	with	its
作为	显示	最多	显然	在	这	沉着	的	她	小的	圆形的	头	包装	和	它是

[breɪd][ʌv; əv] ['lʌstrəs] [her] ,

braid	of	lustrous	hair	,
编织	的	光泽的	头发	,

这一点在她那圆圆的小脑袋上体现得最为明显，脑袋上扎着一束闪亮的辫子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['stedfæst] [aɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] ,

and	the	shadow	that	lurked	in	the	steadfast	eyes	,	though	they	were	smiling	,
和	这	阴影	那	潜伏	在	这	坚定不移	眼睛	,	尽管	他们	是	微笑	,

尽管他们面带微笑，但坚定的眼神中却潜藏着阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [lɪps][wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] , [tuː] .

and	the	full	lips	were	smiling	,	too	.
和	这	满的	嘴唇	是	微笑	,	也	.

丰满的嘴唇也在微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ['mɪstər] . ['wɪntən] ['edwərdz] , ” [sed] ['trænt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['letər]

“	You	are	,	I	suppose	,	Mr	.	Winton	Edwards	,	”	said	Trant	,	picking	up	the	letter
“	你	是	,	我	认为	,	先生	.	温顿	爱德华兹	,	”	说	特兰特	,	挑选	向上	这	信

[ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

on	his	desk	.
在	他的	桌子	.

“我想，您就是温顿·爱德华兹先生吧。”特兰特说着，拿起桌上的信。

“ [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][help] , ['mɪstər] . ['edwərdz] ,

“	Now	,	if	you	have	come	to	me	for	help	,	Mr	.	Edwards	,
“	现在	,	如果	你	有	来	到	我	为了	帮助	,	先生	.	爱德华兹	,

“现在，如果你是来寻求我的帮助的，爱德华兹先生，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] . ”

you	must	first	give	me	all	the	information	of	the	case	that	you	have	.	”
你	必须	第一的	给	我	全部	这	信息	的	这	案件	那	你	有	.	”

你必须先把你们掌握的案件信息全部告诉我。

“ [ðæt] [ɪz]['iːvə] ['sɪlbɝ] , ” [jʌŋ] ['edwərdz] [rɪ'plaɪd] .

“	That	is	Eva	Silber	,	”	young	Edwards	replied	.
“	那	是	伊娃	银	,	”	年轻的	爱德华兹	回复	.

“那是伊娃·西尔伯，”年轻的爱德华兹回答道。

“ [mɪs] ['sɪlbɝ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] .

“	Miss	Silber	had	been	employed	by	us	a	little	over	a	year	.
“	错过	银	有	到过	受雇	经过	我们	一个	小的	超过	一个	年	.

“西尔伯小姐在我们公司工作了一年多一点。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .

She	came	to	us	in	answer	to	an	advertisement	.
她	来了	到	我们	在	回答	到	一个	广告	.

她是通过广告应聘来的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

She	gave	us	no	information	in	regard	to	herself	when	she	came	,
她	给予	我们	不	信息	在	看待	到	她自己	什么时候	她	来了	,

她来的时候没有提供任何关于她自己的信息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [nʌn] [sɪns] .

and	she	has	given	none	since	.
和	她	有	给定	没有任何	自从	.

此后她再也没有给过别人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɑːrkt] [ə'bɪlәti][maɪ]['fɑːðər][pʊt][hɜːr; hər][ɪn] [kəm'pliːt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Because	of	her	marked	ability	my	father	put	her	in	complete	charge	of
因为	的	她	标记	能力	我的	父亲	放	她	在	完全的	收费	的

[ðə; ði] ['haʊsɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['eɪdʒənts] ;

the	house's	correspondence	with	our	foreign	agents	;
这	房屋	一致	和	我们的	外国的	代理人	;

由于她能力出众，我父亲让她全权负责家里与外国代理人的通信；

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ænd; ənd] [raɪts] ['fluːəntli]['dʒɜːrmən] , [frentʃ] ,

for	in	addition	to	English	,	she	speaks	and	writes	fluently	German	,	French	,
为了	在	添加	到	英语	,	她	说话	和	写	流利地	德语	,	法语	,

[ðə; ði]['mægjɑː]['daɪəlekt][ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

the	Magyar	dialect	of	Hungary	,
这	匈牙利语	方言	的	匈牙利	,

除了英语之外，她还能流利地说写德语、法语和匈牙利语（马扎尔语）。

['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] .

Russian	,	and	Spanish	.
俄语	,	和	西班牙语	.

俄语和西班牙语。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I	was	in	love	with	her	almost	from	the	first	,	”	he	went	on	,
“	我	曾是	在	爱	和	她	几乎	从	这	第一的	,	”	他	去	在	,

“我几乎从一开始就爱上了她，”他继续说道。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] .

“	in	spite	of	my	father's	objection	to	the	attachment	.
“	在	尽管如此	的	我的	父亲的	异议	到	这	依恋	.

尽管我父亲反对这桩婚事。

[ðə; ði][fɜːrst]['edwərdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , ['mɪstər] . ['trænt] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn] -

The	first	Edwards	of	our	family	,	Mr	.	Trant	,	came	to	Massachusetts	in	1660
这	第一的	爱德华兹	的	我们的	家庭	,	先生	.	特兰特	,	来了	到	马萨诸塞州	在	-

.

:

.

我们家族的第一位爱德华兹，特兰特先生，于 1660 年来到马萨诸塞州。

[soʊ][maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt] ['enibɑːdi] [huː] [keɪm] ['leɪtər]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

So	my	father	has	the	idea	that	anybody	who	came	later	cannot	possibly	be
所以	我的	父亲	有	这	主意	那	任何人	WHO	来了	之后	不能	可能	是

['aʊər; ɑːr]['iːkwəl] ;

our	equal	;
我们的	平等的	;

所以我父亲认为，任何后来者都不可能与我们平起平坐；

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlbɝ] ,
and **Miss** **Silber** **,**
和 错过 银 ,

还有西尔伯小姐

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [wɜːrk] — [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [hæv; həv] [steɪd]
who **came** **to** **America** **to** **work** **—** **the** **women** **of** **our** **family** **have** **stayed**
WHO 来了 到 美国 到 工作 — 这 女性 的 我们的 家庭 有 入住
['aɪdli] [æt; ət] [hoʊm] — [dɪd] [nɑːt] [get] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] . ”
idly **at** **home** **—** **did** **not** **get** **here** **until** **a** **short** **time** **ago** **.** **”**
闲散地 在 家 — 做过 不是 得到 这里 直到 一个 短的 时间 前 . ”

那些来美国工作的人——我们家的女人们一直闲待在家里——也是不久前才来的。

“ ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] .
“ **Coming** **from** **where** **?** **”** **asked** **the** **psychologist** **.**
“ 未来 从 在哪里 ? ” 问 这 心理学家 .

“来自哪里？”心理学家问道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['sɪmpli] .
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **the** **young** **man** **answered** **simply** **.**
“ 我 不 知道 , ” 这 年轻的 男人 回答 简单地 .

“我不知道，”年轻人简单地回答道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːstriən] ,
“ **I** **think** **she** **is** **an** **Austrian** **,**
“ 我 思考 她 是 一个 奥地利 ,

我认为她是奥地利人，

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mægjɑː] ['daɪəlekt] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪz] [ðə; ðɪ] [liːst] ['laɪkli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
for **the** **Magyar** **dialect** **she** **speaks** **is** **the** **least** **likely** **of** **the** **languages**
为了 这 匈牙利语 方言 她 说话 是 这 至少 可能 的 这 语言
[ʃiː; ʃi] [noʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [tʃɔɪs] .
she **knows** **to** **have** **been** **learned** **by** **choice** **.**
她 知道 到 有 到过 学习 经过 选择 .

因为她所说的匈牙利语方言，是她所掌握的语言中最不可能是她主动学习的语言。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] .
I **spoke** **of** **this** **to** **her** **once** **,** **and** **she** **did** **not** **contradict** **me** **.**
我 辐 的 这 到 她 一次 , 和 她 做过 不是 顶撞 我 .

我曾跟她谈过这件事，她没有反驳我。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : “ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [soʊ]
” **He** **paused** **to** **control** **his** **agitation** **,** **and** **then** **went** **on** **:** **“** **She** **had** **,** **so**
” 他 暂停 到 控制 他的 搅动 , 和 然后 去 在 : “ 她 有 , 所以
[fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] ,
far **as** **I** **know** **,**
远的 作为 我 知道 ,

他停顿了一下，努力控制住自己的激动情绪，然后继续说道：“据我所知，她曾经……”

[noʊ] [frendz] .
no **friends** **.**
不 朋友们 .

没有朋友。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['trænt] ,
So **you** **see** **,** **Mr** **.** **Trant** **,**
所以 你 看 , 先生 . 特兰特 ,

所以你看，特兰特先生，

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['greɪtər] [pruːf]

that	all	that	makes	my	father's	consent	to	my	marrying	her	only	a	greater	proof
那	全部	那	制作	我的	父亲的	同意	到	我的	结婚	她	仅有的	一个	更大的	证明

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ! ”

of	her	evident	goodness	and	charm	!	”
的	她	明显	善良	和	魅力	!	”

这一切都更加证明了我父亲同意我娶她，也更加证明了她显而易见的善良和魅力!

“ [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [kən'sent] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ?

“	Then	he	did	consent	to	your	marrying	her	?
“	然后	他	做过	同意	到	你的	结婚	她	?

“那么他同意你娶她吗？”

” ['trænt] [ˌɪntə'dʒektɪd] .

”	Trant	interjected	.
”	特兰特	插话	.

特兰特插话道。

“ [jes] ; [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

“	Yes	;	two	weeks	ago	.
“	是的	;	二	周	前	.

“是的，两周前。”

[aɪ] [hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

I	had	begged	and	begged	her	,	but	she	never	had	been	willing	to
我	有	乞求	和	乞求	她	,	但	她	绝不	有	到过	愿意的	到

[gɪv] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

give	me	her	promise	.
给	我	她	承诺	.

我苦苦哀求她，但她始终不愿给我承诺。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [læst] ['wenzdeɪ] ,

A	week	ago	last	Wednesday	,
一个	星期	前	最后的	周三	,

一周前的周三，

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]

after	she	had	known	for	more	than	a	week	that	father	had	agreed	to
后	她	有	已知	为了	更多的	比	一个	星期	那	父亲	有	同意	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在她得知父亲同意此事一个多星期后，

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kən'sentid] — [bʌt; bət] ['oʊnli] [kən'dɪʃənəli] .

she	finally	consented	—	but	only	conditionally	.
她	最后	同意	—	但	仅有的	有条件地	.

她最终同意了，但有条件。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bɪznəs] [trɪp] ,

I	was	going	away	for	a	short	business	trip	,
我	曾是	去	离开	为了	一个	短的	商业	旅行	,

我要出差一段时间，

[ænd; ənd] ['iːvə] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

and	Eva	told	me	that	she	wanted	that	much	time	to	think	it	over	,
和	伊娃	讲述	我	那	她	通缉	那	很多	时间	到	思考	它	超过	,

伊娃告诉我，她需要那么多时间仔细考虑一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ,

but	that	when	I	came	back	she	would	tell	me	all	about	herself	and	,
但	那	什么时候	我	来了	后退	她	会	告诉	我	全部	关于	她自己	和	,

但我回来后，她会把她自己的一切都告诉我，

[ɪf] [aɪ] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

if	I	still	wanted	to	marry	her	after	hearing	it	,	she	would	marry	me	.
如果	我	仍然	通缉	到	结婚	她	后	听力	它	,	她	会	结婚	我	.

如果我听了这些话后仍然想娶她，她就会嫁给我。

[aɪ]['nevər][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ! ”

I	never	imagined	that	any	one	could	force	her	to	change	her	mind	!	”
我	绝不	想象	那	任何	一	可以	力量	她	到	改变	她	头脑	!	”

我做梦也没想到竟然有人能强迫她改变主意！

“ [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [pʊt][ɪn]['trænt] .

“	Yet	she	did	change	her	mind	,	you	think	?	”	put	in	Trant	.
“	然而	她	做过	改变	她	头脑	,	你	思考	?	”	放	在	特兰特	.

“但你认为她后来改变主意了？”特兰特插话道。

“ [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['trænt] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	Without	question	,	Mr	.	Trant	!	”	was	the	emphatic	reply	.
“	没有	问题	,	先生	.	特兰特	!	”	曾是	这	强调	回复	.

“毫无疑问，特兰特先生！”对方斩钉截铁地回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] -

“	And	it	seems	to	have	been	wholly	because	of	the	visit	of	the	'
“	和	它	似乎	到	有	到过	完全	因为	的	这	访问	的	这	-

['hæmərɪŋ] [mæn] ,

hammering	man	,
锤击	男人	,

“而这一切似乎完全是因为那位‘敲击者’的来访，

- [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ][left] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

'	who	came	to	see	her	at	the	office	the	day	after	I	left	Chicago	.
-	WHO	来了	到	看	她	在	这	办公室	这	天	后	我	左边	芝加哥	.

'在我离开芝加哥的第二天，有人来办公室看望她。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwɪr] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

It	sounds	queer	to	call	him	that	,	but	I	do	not	know	his	name	,
它	声音	酷儿	到	称呼	他	那	,	但	我	做	不是	知道	他的	姓名	,

那样称呼他听起来很奇怪，但我不知道他的名字。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmərɪŋ] . ”

nor	anything	about	him	,	except	the	fact	of	his	hammering	.	”
也不	任何事物	关于	他	,	除了	这	事实	的	他的	锤击	.	”

除了他敲打东西这件事之外，我们对他一无所知。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]

“	But	if	the	people	in	the	office	saw	him	,	you	have	at	least	his
“	但	如果	这	人们	在	这	办公室	锯	他	,	你	有	在	至少	他的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

“但如果办公室里的人见过他，至少可以对他进行描述。”

” [sed] ['trænt] .

”	said	Trant	.
”	说	特兰特	.

特兰特说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] , [groʊs] , ['ɔːlmoʊst]['bestʃəl][ɪn] [ə'pɪrəns] ,

“	They	say	he	was	unusually	large	,	gross	,	almost	bestial	in	appearance	,
“	他们	说	他	曾是	异常地	大的	,	总的	,	几乎	兽性	在	外貌	,

[ænd; ənd] [red] ['hedɪd] .

and	red	headed	.
和	红色的	标题	.

“据说他体型异常庞大，相貌丑陋，几乎像野兽一样，而且是红头发。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [drest] .

He	was	plainly	dressed	.
他	曾是	显然	穿着	.

他衣着朴素。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['iːvə] .

He	asked	to	see	Eva	.
他	问	到	看	伊娃	.

他要求见伊娃。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk]

When	she	caught	sight	of	him	she	turned	back	and	refused	to	speak
什么时候	她	捕捉	视线	的	他	她	转向	后退	和	拒绝	到	说话

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

with	him	.	”
和	他	.	”

她一看到他，就转过身去，拒绝和他说话。

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði][mæn] [teɪk] [hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

“	How	did	the	man	take	her	refusal	?	”	was	the	next	question	.
“	如何	做过	这	男人	拿	她	拒绝	?	”	曾是	这	下一个	问题	.

“那名男子是如何看待她的拒绝的？”这是下一个问题。

“ [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['æŋgri][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk]

“	He	seemed	very	angry	for	a	moment	,	and	then	went	out	into	the	public
“	他	似乎	非常	生气的	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	出去	进入	这	民众

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

“他似乎生气了一会儿，然后走到了公共走廊里。”

” [rɪ'plaɪd] ['edwərdz] .

”	replied	Edwards	.
”	回复	爱德华兹	.

“爱德华兹回答道。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

“	For	a	long	time	he	walked	back	and	forth	in	the	corridor	,	muttering	to
“	为了	一个	长的	时间	他	步行	后退	和	前进	在	这	走廊	,	喃喃自语	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“他长时间在走廊里来回踱步，嘴里不停地念叨着什么。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] ['præktɪkli] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld]

The	people	in	the	office	had	practically	forgotten	him	when	they	were	startled
这	人们	在	这	办公室	有	几乎	被遗忘的	他	什么时候	他们	是	惊慌

[baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [ɔːr] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

by	a	noise	of	hammering	or	pounding	in	the	corridor	.
经过	一个	噪音	的	锤击	或者	猛击	在	这	走廊	.

办公室里的人几乎都把他忘了，直到走廊里传来一阵敲击声或砰砰声，才把他们吓了一跳。

[wʌn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] [wer] ['iːvə][hæd; həd][hɜːr; hər] [desk] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl]

One	wall	of	the	inner	office	where	Eva	had	her	desk	is	formed	by	the	wall
一	墙	的	这	内	办公室	在哪里	伊娃	有	她	桌子	是	形成	经过	这	墙

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,

of	the	corridor	,
的	这	走廊	,

伊娃办公桌所在的内室办公室的一面墙与走廊的墙壁相连。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] . ”

and	the	man	was	beating	upon	it	with	his	fists	.	”
和	这	男人	曾是	殴打	之上	它	和	他的	拳头	.	”

那人正用拳头猛击它。

“ ['hæmərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ? ” [æskt] ['trænt] .

“	Hammering	excitedly	?	”	asked	Trant	.
“	锤击	兴奋地	?	”	问	特兰特	.

“兴奋地敲击？”特兰特问道。

“ [noʊ] ; [ɪn][ə; eɪ]['ræðər] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['mænər] .

“	No	;	in	a	rather	deliberate	and	measured	manner	.
“	不	;	在	一个	相当	商榷	和	测量	方式	.

“不，是以一种相当深思熟虑和谨慎的方式。”

[maɪ]['fɑːðər] , [huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ,

My	father	,	who	heard	the	sound	,
我的	父亲	,	WHO	听到	这	声音	,

我父亲听到了这声音，

[sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzəbl] [ɪf] [hɜːrd] [ə'gen] . ”

says	it	was	so	very	distinctive	as	to	be	recognizable	if	heard	again	.	”
说道	它	曾是	所以	非常	独特的	作为	到	是	可识别的	如果	听到	再次	.	”

他说，这种声音非常独特，即使再次听到也能认出来。

“ [ɑːd] ！ ” [sed] ['trænt] .

“	Odd	!	”	said	Trant	.
“	奇怪的	！	”	说	特兰特	.

“奇怪！”特兰特说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'fekt] [dɪd] [ðɪs] [hæv; həv][ɑːn] [mɪs] ['sɪlbɝ] ? ”

“	And	what	effect	did	this	have	on	Miss	Silber	?	”
“	和	什么	影响	做过	这	有	在	错过	银	?	”

“这件事对西尔伯小姐产生了什么影响？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	That	is	the	strangest	part	of	it	.
“	那	是	这	最奇怪的	部分	的	它	.

“这是最奇怪的部分。”

['iːvə][hæd; həd] [siːmd] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

Eva	had	seemed	worried	and	troubled	ever	since	she	learned	the	man	was
伊娃	有	似乎	担心	和	麻烦	曾经	自从	她	学习	这	男人	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

自从得知那个男人在那里之后，伊娃就一直显得忧心忡忡。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæmərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['riːz(ə)n] .

but	this	hammering	seemed	to	agitate	and	disturb	her	out	of	all	reason	.
但	这	锤击	似乎	到	激荡	和	打扰	她	出去	的	全部	原因	.

但这种敲击声似乎让她无缘无故地烦躁不安。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi][went][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [ə'brʌptli]

At	the	end	of	the	day's	business	she	went	to	my	father	and	abruptly
在	这	结尾	的	这	天	商业	她	去	到	我的	父亲	和	突然

[rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trʌst] [ʃiː; ʃi][held][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

resigned	the	position	of	trust	she	held	with	us	.
辞职	这	位置	的	相信	她	握住	和	我们	.

一天的工作结束后，她去找我父亲，突然辞去了她在我们这里担任的受信任职位。

[maɪ]['fɑːðər] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]
My father , surprised and angry at her refusal to give a reason for
我的 父亲 , 惊讶 和 生气的 在 她 拒绝 到 给 一个 原因 为了
[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,
this action ,
这 行动 ,

我父亲对她拒绝解释此举的原因感到惊讶和愤怒。

[ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . ”
accepted her resignation . ”
公认 她 辞职 . ”

接受了她的辞呈。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
“ You do not happen to know whether , before this visit ,
“ 你 做 不是 发生 到 知道 无论 , 前 这 访问 ,

“您是否碰巧知道，在此次访问之前，

[mɪs] ['sɪlbɝ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['letər] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['trænt] .
Miss Silber had received any letter which troubled her , ” said Trant .
错过 银 有 已收到 任何 信 哪个 麻烦 她 , ” 说 特兰特 .

特兰特说：“西尔伯小姐收到了一些让她感到不安的信件。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
“ She may have received a message at her house , but not at the office
“ 她 可能 有 已收到 一个 信息 在 她 房子 , 但 不是 在 这 办公室
,
,
,

“她可能在家收到了信息，但办公室没有收到。”

” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” admitted the young man .
” 承认 这 年轻的 男人 .

“年轻人承认道。”

“ [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] .
“ However , there is something still more mysterious .
“ 然而 , 那里 是 某物 仍然 更多的 神秘 .

然而，还有更神秘的事情。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [maɪ]['fɑːðər] , ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][soʊ] ['prɑːmptli]
On Sunday , my father , sorry that he had accepted her resignation so promptly
在 星期日 , 我的 父亲 , 对不起 那 他 有 公认 她 辞职 所以 及时
,
,
,

星期天，我父亲后悔自己这么快就接受了她的辞呈。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['moʊtər][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
in view of our relationship , ordered the motor and went out to see her
在 看法 的 我们的 关系 , 订购 这 发动机 和 去 出去 到 看 她
.
:
.

考虑到我们之间的关系，我叫了摩托车，然后出去见她。

[bʌt; bət] — [gʊd] ['hevəns] !
But — good heavens !
但 — 好的 天 !

但是——我的天哪!

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

"第二章

[ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] .
THE ANNIVERSARY .
这 周年纪念日 .

周年纪念日。

[ðə; ði] [laʊd] [ræt] - [tæt] - [tæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪn] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [krækt] [ɪts]
The loud rat - tat - tat of a cane had shaken Trant's door and cracked its
这 大声 鼠 - 塔特 - 塔特 的 一个 甘蔗 有 摇晃 - 门 和 裂纹 它是
[graʊnd] [glæs] [frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər] ,
ground glass from corner to corner ,
地面 玻璃 从 角落 到 角落 ,

拐杖发出响亮的哒哒声，震得特兰特的门摇晃起来，磨砂玻璃从一角到另一角都裂开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][tu:; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
and the door was flung open to admit a determined little man ,
和 这 门 曾是 扔 打开 到 承认 一个 决定 小的 男人 ,

于是，大门猛地敞开，一个意志坚定的小个子男人走了进来。

[hu:z] ['kerfəli] [gru:md] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æŋgər] .
whose carefully groomed pink - and - whiteness was accentuated by his anger .
谁 小心 修剪过的 粉色的 - 和 - 白人 曾是 强调 经过 他的 愤怒 .

他精心修饰的粉白肤色因愤怒而更加鲜明。

" ['wɪntən] , [goʊ] [hoʊm] !
" **Winton , go home !**
" 温顿 , 去 家 !

"温顿，回家去！"

" [ðə; ði]['eldər] ['edwərdz] [glɛəd] ['stɜ:rnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
" **The elder Edwards glared sternly at his son , and then about the office .**
" 这 长老 爱德华兹 怒目而视 严厉地 在 他的 儿子 , 和 然后 关于 这 办公室 .

老爱德华兹严厉地瞪了儿子一眼，然后环顾了一下办公室。

" ['mɪstər] . ['trænt] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] . ['trænt] , [aɪ] [sə'poʊz] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv]
" **Mr . Trant — you are Mr . Trant , I suppose — I want you to have**
" 先生 . 特兰特 — 你 是 先生 . 特兰特 , 我 认为 — 我 想 你 到 有
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] .
nothing to do with this matter .
没有什么 到 做 和 这 事情 .

"特兰特先生——我想你就是特兰特先生——我希望你不要插手这件事。"

[aɪ][prɪ'fɜ:r][tu:; tə][let][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [drɑ:p] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "
I prefer to let the whole affair drop where it is . "
我 更喜欢 到 让 这 所有的 事务 降低 在哪里 它 是 . "

我宁愿让整件事就此结束。

" [aɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstər] . ['edwərdz] , " [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [sed] , ['raɪzɪŋ] ,
" **I reserve the right , Mr . Edwards , " the psychologist said , rising ,**
" 我 预订 这 正确的 , 先生 . 爱德华兹 , " 这 心理学家 说 , 上升 ,

"我保留权利，爱德华兹先生，"心理学家说着站了起来。

" [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ɔ:r][drɑ:p]['keɪsɪz]['oʊnli][æz; əz][aɪ][maɪ'self] [si:] [fɪt] .
" **to take up or drop cases only as I myself see fit .**
" 到 拿 向上或者 降低 案例 仅有的 作为 我 我 看 合身 .

"我有权根据自己的判断决定是否受理或撤销案件。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [jet] [ɪn][jʊr; jər] ['sʌnz] ['stɔːri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt]

I	have	heard	nothing	yet	in	your	son's	story	to	explain	why	you	do	not	want
我	有	听到	没有什么	然而	在	你的	儿子的	故事	到	解释	为什么	你	做	不是	想

[ðə; ði] [keɪs] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] . ”

the	case	investigated	.	”
这	案件	调查	.	”

我至今还没有从你儿子的叙述中听到任何解释，说明你为什么不希望调查此案。

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] , ” ['kʌθbərt] ['edwərdz] ['ænsər] .

“	Then	you	shall	have	it	explained	,	”	Cuthbert	Edwards	answered	.
“	然后	你	将	有	它	解释	,	”	卡斯伯特	爱德华兹	回答	.

“那么，我会给你解释清楚的。”库斯伯特·爱德华兹回答道。

“ [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [mɪs] ['sɪlbɝ] [læst] ['sʌndeɪ] ,

“	I	called	on	Miss	Silber	last	Sunday	,
“	我	称为	在	错过	银	最后的	星期日	,

“我上周日拜访了西尔伯小姐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ['wɪntən] [tuː; tə][hæv; həv]

and	it	is	because	of	what	I	learned	there	that	I	want	Winton	to	have
和	它	是	因为	的	什么	我	学习	那里	那	我	想	温顿	到	有

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

nothing	more	to	do	with	her	.
没有什么	更多的	到	做	和	她	.

正因为我在那里学到了这些，我才希望温顿和她断绝一切关系。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['sɪlbɝ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['mɪstər] . ['trænt] ,

I	went	to	Miss	Silber	on	Sunday	,	Mr	.	Trant	,
我	去	到	错过	银	在	星期日	,	先生	.	特兰特	,

特兰特先生，星期天我去拜访了西尔伯小姐。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['heɪsti][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .

feeling	that	I	had	been	too	hasty	on	Thursday	.
感觉	那	我	有	到过	也	仓促	在	周四	.

感觉自己周四做事太草率了。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [hɜːrd]

I	offered	her	an	apology	and	was	reasoning	with	her	when	I	heard
我	提供	她	一个	道歉	和	曾是	推理	和	她	什么时候	我	听到

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

我向她道歉并和她讲道理时，突然听到：

[ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] ,

in	an	upper	room	,
在	一个	上	房间	,

在楼上的房间里，

[ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ]

the	same	noises	that	had	so	disturbed	the	quiet	of	my	office	on	Thursday
这	相同的	噪音	那	有	所以	不安	这	安静的	的	我的	办公室	在	周四

[ˌæftər'nuːn] ! ”

afternoon	!	”
下午	!	”

跟周四下午扰乱我办公室宁静的噪音一模一样！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] ? ” [æskt] ['trænt] .

“	You	mean	the	hammering	?	”	asked	Trant	.
“	你	意思是	这	锤击	?	”	问	特兰特	.

“你是说敲击声吗？”特兰特问道。

“ [prɪ'saɪsli] , ['mɪstər] . ['trænt] ; [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] !
“ **Precisely , Mr . Trant ; the hammering !**
“ 恰恰 , 先生 . 特兰特 ; 这 锤击 !

“正是如此，特兰特先生；是锤击！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [jɔːr'self] ,
If you had heard that sound yourself ,
如果 你 有 听到 那 声音 你自己 ,

如果你自己也听到过那种声音，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [bloʊ] ,
you would know that it is a very definite and distinctive blow ,
你 会 知道 那 它 是 一个 非常 定 和 独特的 吹 ,

你会知道这是一次非常明确且独特的打击。

['gɪv(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
given according to some intentional arrangement .
给定 根据 到 一些 故意 安排 .

根据某种有意安排而给予。

[aɪ][noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [kɔːzd] [ɪn] [mɪs] ['sɪlbɚ] ,
I no sooner heard it and saw the uneasiness it again caused in Miss Silber ,
我 不 很快 听到 它 和 锯 这 不安 它 再次 导致 在 错过 银 ,

我刚听到这话，就看到西尔伯小姐再次因此感到不安。

[ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'repjətəbl] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː]
than I became certain that the same disreputable man who had been to see
比 我 成为 肯定 那 这 相同的 声名狼藉的 男人 WHO 有 到过 到 看
[hɜːr; hər][æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [haust] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [hoʊm] .
her at my office was then housed in her very home .
她 在 我的 办公室 曾是 然后 房屋 在 她 非常 家 .

然后我确信，那个来我办公室拜访她的声名狼藉的男人，当时就住在她家里。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['sʌnz] ['prɑːmɪst] [waɪf] , [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] . ”
I insisted , as she was my son's promised wife , on searching the house . ”
我 坚持 , 作为 她 曾是 我的 儿子的 承诺 妻子 , 在 搜索 这 房子 . ”

她是我儿子未婚妻，所以我坚持要搜查房子。

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
“ Did you find him ?
“ 做过 你 寻找 他 ?

你找到他了吗?

” ['trænt][in'kwaiəd] ['ʃɑːrpli] .
” Trant inquired sharply .
” 特兰特 询问 尖锐地 .

特兰特厉声问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , ['mɪstər] . ['trænt] , [ðoʊ] [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpənd] ['evri]
“ No , I did not , Mr . Trant , though I went into every room and opened every
“ 不 , 我 做过 不是 , 先生 . 特兰特 , 尽管 我 去 进入 每一个 房间 和 打开 每一个
['klɑːzɪt] .
closet .
壁橱 .

“不，我没有，特兰特先生，尽管我走进了每个房间，打开了每个壁橱。”

[aɪ] [faʊnd] ['oʊnli] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [mɪs]
I found only what appeared to be the usual inmates of the house — Miss
我 成立 仅有的 什么 出现 到 是 这 通常 囚犯 的 这 房子 — 错过
['sɪlbərz] ['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [kiːps] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
Silber's father and the woman who keeps house for her . ”
银的 父亲 和 这 女士 WHO 保持 房子 为了 她 . ”

我只找到了这栋房子里常见的住户——西尔伯小姐的父亲和她的管家。

“ [mɪs] ['sɪlbərz] ['fɑːðər] !
“ Miss Silber's father !
” 错过 银的 父亲 !

“西尔伯小姐的父亲！”

[hæz; həz] [mɪs] ['sɪlbɝ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ?
Has Miss Silber a father ?
有 错过 银 一个 父亲 ?

西尔伯小姐有父亲吗?

” ['træntˌ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” Trant interrupted .
” 特兰特 中断 .

特兰特打断道。

“ [hiː; hi][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , ['mɪstər] . ['træntˌ] , ” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['edwərdz] [ɪk'spleɪnd] .
“ He is hardly worth mentioning , Mr . Trant , ” the younger Edwards explained .
“ 他 是 几乎 值得 提及 , 先生 . 特兰特 , ” 这 年轻 爱德华兹 解释 .

“他几乎不值一提，特兰特先生，”小爱德华兹解释道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][breɪn] ['trʌb(ə)l] [ðæt]
“ He must have suffered at some time from a brain trouble that
“ 他 必须 有 遭受 在 一些 时间 从 一个 脑 麻烦 那
[hæz; həz]['pɑːrtli] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,
has partly deprived him of his faculties ,
有 部分 被剥夺的 他 的 他的 学院 ,

“他肯定曾经患有某种脑部疾病，导致他部分丧失了认知能力。”

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] [ɪz][nɑːt][ɪn]['eɪvəz, 'iːvəz] ['kɑːnfɪdəns] ,
Neither he nor the housekeeper , who is not in Eva's confidence ,
两者都不 他 也不 这 管家 , WHO 是 不是 在 伊娃的 信心 ,

他和管家（管家并不受伊娃信任）都不知道。

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætər] . ”
is likely to be able to help us in this matter . ”
是 可能 到 是 有能力的 到 帮助 我们 在 这 事情 . ”

他很可能在这件事上能够帮助我们。”

“ [ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] , ” [sə'dʒestɪd] ['træntˌ] .
“ The man may have slipped out of the house unseen , ” suggested Trant .
“ 这 男人 可能 有 滑倒了 出去 的 这 房子 看不见 , ” 建议 特兰特 .

特兰特推测说：“这名男子可能悄悄溜出了房子。”

“ [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” ['kʌθbərt] ['edwərdz] [ə'sɜːrtɪd] .
“ Quite impossible , ” Cuthbert Edwards asserted .
“ 相当 不可能的 , ” 卡斯伯特 爱德华兹 断言 .

“完全不可能，”卡斯伯特·爱德华兹断言。

“ [mɪs] ['sɪlbɝ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [west] [ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] .
“ Miss Silber lived in a little house west of Ravenswood .
“ 错过 银 居住地 在 一个 小的 房子 西方 的 雷文斯伍德 .

“西尔伯小姐住在雷文斯伍德西边的一栋小房子里。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] , [nʌn] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv]

There	are	very	few	houses	,	none	within	at	least	a	quarter	of	a	mile	of
那里	是	非常	很少	房屋	,	没有任何	之内	在	至少	一个	四分之一	的	一个	英里	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她周围几乎没有房子，方圆至少四分之一英里内都没有房子。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [flæt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ]

The	ground	is	flat	,	and	no	one	could	have	got	away	without	being	seen	by
这	地面	是	平坦的	,	和	不	一	可以	有	得到	离开	没有	存在	已见	经过

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

地面平坦，没有人能瞒过我逃走。

“ [jʊr; jər]['stɔːri][soʊ][fɑːr][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] ['kɑːmɛntəd] ,

“	Your	story	so	far	is	certainly	very	peculiar	,	”	the	psychologist	commented	,
“	你的	故事	所以	远的	是	当然	非常	奇特	,	”	这	心理学家	评论	,

“你目前的经历确实非常奇特，”心理学家评论道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][geɪnz] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['diːteɪl] .

“	and	it	gains	interest	with	every	detail	.
“	和	它	收益	兴趣	和	每一个	细节	.

“而且每个细节都让人更感兴趣。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['sekənd] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] ” — [hiː; hi]

Are	you	certain	it	was	not	this	second	interview	with	your	father	”	—	he
是	你	肯定	它	曾是	不是	这	第二	面试	和	你的	父亲	”	—	他

[tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] — “ [ðæt] [meɪd] [mɪs] ['sɪlbɝ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ? ”

turned	again	to	the	younger	man	—	“	that	made	Miss	Silber	refuse	you	?	”
转向	再次	到	这	年轻	男人	—	“	那	制成	错过	银	拒绝	你	?	”

“你确定不是因为你父亲的第二次面谈——”他又转向那个年轻人——才导致西尔伯小姐拒绝你吗？”

“ [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

“	No	;	it	was	not	.
“	不	;	它	曾是	不是	.

“不，并非如此。”

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['fɑːðər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

When	I	got	back	yesterday	and	learned	from	father	what	had	happened	,
什么时候	我	得到	后退	昨天	和	学习	从	父亲	什么	有	发生	,

我昨天回来后，从父亲那里得知了发生的事情，

[aɪ] [went] [aʊt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['iːvə][æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] .

I	went	out	at	once	to	Eva	at	her	home	.
我	去	出去	在	一次	到	伊娃	在	她	家	.

我立刻去了伊娃家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ʌtərli] ; [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

She	had	changed	utterly	;	not	in	her	feelings	toward	me	,
她	有	已更改	完全地	;	不是	在	她	情怀	朝向	我	,

她彻底变了；但对我的感觉却没有改变。

[fɔːr; fər][aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfluəns] — [ðə; ði]

for	I	felt	certain	even	then	that	she	loved	me	—	but	an	influence	—	the
为了	我	毛毡	肯定	甚至	然后	那	她	喜爱	我	—	但	一个	影响	—	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] — [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

influence	of	this	man	—	had	come	between	us	.
影响	的	这	男人	—	有	来	之间	我们	.

因为我当时就确信她爱我——但是，某种因素——这个男人的因素——横亘在我们之间。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæriŋ] .

She	told	me	there	was	no	longer	any	chance	of	her	marrying	.
她	讲述	我	那里	曾是	不	更长	任何	机会	的	她	结婚	.

她告诉我她已经没有任何结婚的可能了。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	refused	the	explanation	she	had	promised	to	make	to	me	.
她	拒绝	这	解释	她	有	承诺	到	制作	到	我	.

她拒绝向我做出她承诺过的解释。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈget][hɜːr; hər] ,

She	told	me	to	go	away	and	forget	her	,
她	讲述	我	到	去	离开	和	忘记	她	,

她让我离开，忘了她。

[ɔːr] — [æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ded] .

or	—	as	I	wrote	you	—	to	think	of	her	as	dead	.
或者	—	作为	我	写道	你	—	到	思考	的	她	作为	死的	.

或者——就像我写信告诉你的那样——认为她已经死了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	You	can	imagine	my	feelings	,	”	he	went	on	.
“	你	能	想象	我的	情怀	,	”	他	去	在	.

“你可以想象我的感受，”他接着说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] ['æftər][aɪ][hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

“	I	could	not	sleep	last	night	after	I	had	left	her	.
“	我	可以	不是	睡觉	最后的	夜晚	后	我	有	左边	她	.

“离开她之后，我昨晚彻夜难眠。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

As	I	was	wandering	about	the	house	,
作为	我	曾是	漫游	关于	这	房子	,

当我在房子里闲逛时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər]['laɪɪŋ] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri]['teɪbl] [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [kɔːt]

I	saw	the	evening	paper	lying	spread	out	on	the	library	table	and	my	eye	caught
我	锯	这	晚上	纸	说谎	传播	出去	在	这	图书馆	桌子	和	我的	眼睛	捕捉

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

her	name	in	it	.
她	姓名	在	它	.

我看到晚报摊在图书馆的桌子上，目光被上面她的名字吸引住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ðæt] [aɪ][sent][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['trænt] .

It	was	in	the	advertisement	that	I	sent	you	,	Mr	.	Trant	.
它	曾是	在	这	广告	那	我	发送	你	,	先生	.	特兰特	.

特兰特先生，那是在我寄给您的广告里提到的。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

Late	as	it	was	,	I	called	up	the	newspaper	offices	and	learned	the
晚的	作为	它	曾是	,	我	称为	向上	这	报纸	办公室	和	学习	这

[fækts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ɪts] [ɪnˈsɜːrʃn] .

facts	regarding	its	insertion	.
事实	关于	它是	插入	.

虽然为时已晚，但我还是打电话给报社，了解了有关刊登此事的真相。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [aɪ] ['moʊtərd] [aʊt][tuː; tə] [siː] ['iːvə] .

At	daybreak	I	motored	out	to	see	Eva	.
在	拂晓	我	机动车	出去	到	看	伊娃	.

天刚亮，我就开车去看伊娃。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	house	was	empty	.
这	房子	曾是	空的	.

房子里空无一人。

[aɪ] [went] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] , ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

I	went	round	it	in	the	mud	and	rain	,	peering	in	at	the	windows	.
我	去	圆形的	它	在	这	泥	和	雨	,	窥视	在	在	这	视窗	.

我冒着泥泞和雨水绕着它走了一圈，往窗户里张望。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] ,

Even	the	housekeeper	was	no	longer	there	,
甚至	这	管家	曾是	不	更长	那里	,

连管家也不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɔːr] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	neighbors	could	tell	me	nothing	of	the	time	or	manner	of	their
和	这	邻居	可以	告诉	我	没有什么	的	这	时间	或者	方式	的	他们的

['liːvɪŋ] ;

leaving	;
离开	;

邻居们也说不出他们离开的时间和方式;

[nɔːr][hæz; həz] ['eni] [wɜːrd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . ”

nor	has	any	word	come	from	her	to	the	office	.	”
也不	有	任何	单词	来	从	她	到	这	办公室	.	”

她也没有向办公室传达任何消息。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ðen] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [sed] ['θɔːtfəli] . “

“	That	is	all	,	then	,	”	the	psychologist	said	thoughtfully	.	“
“	那	是	全部	,	然后	,	”	这	心理学家	说	深思熟虑	.	“

“那就这些了，”心理学家若有所思地说。

- [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] -

'	The	seventeenth	of	the	tenth	'
-	这	第十七	的	这	第十	-

“第十天的第十七天”

” [hiː; hi] ['riˌrid] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

”	he	reread	the	beginning	of	the	advertisement	.
”	他	重读	这	开始	的	这	广告	.

他重新读了一遍广告的开头。

“ [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [deɪt] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [mʌnθ] ,

“	That	is	,	of	course	,	a	date	,	the	seventeenth	of	the	tenth	month	,
“	那	是	,	的	课程	,	一个	日期	,	这	第十七	的	这	第十	月	,

“那当然是一个日期，十月十七日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [mɪs] ['sɪlbɝ] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	is	put	there	to	recall	to	Miss	Silber	some	event	of	which	it
和	它	是	放	那里	到	记起	到	错过	银	一些	事件	的	哪个	它

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] .

would	be	sure	to	remind	her	.
会	是	当然	到	提醒	她	.

放在那里是为了提醒西尔伯小姐一些她肯定会想起的事情。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['praɪvət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðɪs] [deɪt] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

I	suppose	you	know	of	no	private	significance	this	date	might	have	for	her
我	认为	你	知道	的	不	私人的	意义	这	日期	可能	有	为了	她

,

,

,

我想你大概不知道这个日期对她来说有什么私人意义吧。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
or **you** **would** **have** **mentioned** **it** **.** **”**
或者 你 会 有 提及 它 . ”

否则你早就提过了。

“ [nʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ; [noʊ] , ['mɪstər] . ['træntˌ] , ” [jʌŋ] ['edwərdz] [rɪ'plaɪd] .
“ **None** **on** **the** **seventeenth** **;** **no** **,** **Mr** **.** **Trant** **,** **”** **young** **Edwards** **replied** **.**
“ 没有任何 在 这 第十七 ; 不 , 先生 . 特兰特 , ” 年轻的 爱德华兹 回复 .

“17号没有；没有，特兰特先生，”年轻的爱德华兹回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [aɪ] [maɪt] [help][juː; jʊ] ;
“ **If** **it** **were** **only** **the** **thirtieth** **I** **might** **help** **you** **;**
“ 如果 它 是 仅有的 这 第三十 我 可能 帮助 你 ;

“如果只是第三十个，我或许会帮你；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪt] ['iːvə] ['selɪbreɪts] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]
for **I** **know** **that** **on** **that** **date** **Eva** **celebrates** **some** **sort** **of** **anniversary**
为了 我 知道 那 在 那 日期 伊娃 庆祝 一些 种类 的 周年纪念日
[æt; ət][hoʊm] .
at **home** **.**
在 家 .

因为我知道那天伊娃会在家里庆祝某个纪念日。

” ['træntˌ]['oʊpənd][ə; eɪ] ['bʌlkiˌ] ['ælmənæk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ,
” **Trant** **opened** **a** **bulky** **almanac** **lying** **on** **his** **desk** **,**
” 特兰特 打开 一个 笨重 年鉴 说谎 在 他的 桌子 ,

特兰特打开桌上一本厚厚的年鉴，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ]
and **as** **he** **glanced** **swiftly** **down** **the** **page** **his** **eyes** **flashed** **suddenly** **with**
和 作为 他 瞥了一眼 迅速地 向下 这 页 他的 眼睛 闪光灯 突然 和
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension **.**
理解 .

他迅速向下瞥了一眼书页，眼中突然闪过一丝恍然大悟的光芒。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [mæn][ɑːn]
“ **You** **are** **correct** **,** **I** **think** **,** **as** **to** **the** **influence** **of** **the** **hammering** **man** **on**
“ 你 是 正确的 , 我 思考 , 作为 到 这 影响 的 这 锤击 男人 在
[hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,
her **movements** **,**
她 移动 ,

“我认为你说的没错，那个敲打她身体的男人确实对她的动作产生了影响。”

” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [sed] .
” **the** **psychologist** **said** **.**
” 这 心理学家 说 .

“心理学家说。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɜːr; hər]['riːz(ə)nz] , [ðæt] [ɪz]
“ **But** **as** **to** **her** **connection** **with** **the** **man** **and** **her** **reasons** **,** **that** **is**
“ 但 作为 到 她 联系 和 这 男人 和 她 原因 , 那 是
[ə'nʌðər] ['mætər] .
another **matter** **.**
其他 事情 .

“但至于她与这个男人的关系以及她的理由，那就是另一回事了。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə][maɪ'self][æt; ət]

But	of	that	I	cannot	say	till	I	have	had	half	an	hour	to	myself	at
但	的	那	我	不能	说	直到	我	有	有	一半	一个	小时	到	我	在

[ðə; ði]['krɛrɑ:r]['laɪbreri] . ”

the	Crerar	Library	.	”
这	创建	图书馆	.	”

但是，在我独自一人在克雷拉图书馆待上半个小时之前，我无法对此妄下断言。

“ [ðə; ði]['laɪbreri] , ['mɪstər] . ['træntˌ] ? ” [kraɪd] [jʌŋ] ['edwərdz] , [ɪn] [sər'praɪz] .

“	The	library	,	Mr	.	Trant	?	”	cried	young	Edwards	,	in	surprise	.
“	这	图书馆	,	先生	.	特兰特	?	”	哭	年轻的	爱德华兹	,	在	惊喜	.

“特兰特先生，图书馆？”年轻的爱德华兹惊讶地喊道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [spi:d] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]['moʊtər]

“	Yes	;	and	,	as	speed	is	certainly	essential	,	I	hope	you	still	have	your	motor
“	是的	;	和	,	作为	速度	是	当然	基本的	,	我	希望	你	仍然	有	你的	发动机

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

“是的；而且，速度当然至关重要，我希望你的发动机还在。”

” [æz; əz] [jʌŋ] ['edwərdz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz]

”	As	young	Edwards	nodded	,	the	psychologist	seized	his	hat	and	gloves
”	作为	年轻的	爱德华兹	点头	,	这	心理学家	查获	他的	帽子	和	手套

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] ,

and	his	instrument	case	,
和	他的	乐器	案件	,

“年轻的爱德华兹点点头，心理学家便拿起帽子、手套和仪器箱，

[ænd; ənd] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

and	preceded	the	others	from	the	office	.
和	之前	这	其他的	从	这	办公室	.

他比办公室里的其他人先到。

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði]

Half	an	hour	later	he	descended	from	the	library	to	rejoin	the
一半	一个	小时	之后	他	下降	从	这	图书馆	到	重新加入	这

[ɛdwɔrdsɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] .

Edwardses	waiting	in	the	motor	.
爱德华兹	等待	在	这	发动机	.

半小时后，他从图书馆下来，与在车里等候的爱德华兹一家会合。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [in'sə:tid] [ðæt] [ˌædvər'taɪzmənt] — [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [mæn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌv; əv]

“	The	man	who	inserted	that	advertisement	—	the	hammering	man	,	I	believe	,	of
“	这	男人	WHO	插入	那	广告	—	这	锤击	男人	,	我	相信	,	的

[hu:m] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [sɜ:rtʃ] ,

whom	we	are	in	search	,
谁	我们	是	在	搜索	,

“刊登那则广告的人——我相信就是那个敲打东西的男人，我们正在寻找他，”

” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['bri:fli] , “ [ɪz] [neɪmd] [en] . - , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

”	he	announced	briefly	,	“	is	named	N	.	Meyan	,	and	he	is	lodging	,
”	他	宣布	简要地	,	“	是	命名	N	.	-	,	和	他	是	住宿	,

他简短地宣布：“此人名叫N. Meyan，目前暂住于此。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'drest] [æt; ət][noʊ] . ['sɛvən] [kɔɪ] [kɔ:rt] .

or	at	least	can	be	addressed	at	No	.	7	Coy	Court	.
或者	在	至少	能	是	已解决	在	不	.	7	胭腆	法庭	.

或者至少可以联系到科伊法院7号。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [fɑːr]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪlənəs] ['æspekts]['iːv(ə)n]

The	case	has	suddenly	developed	far	darker	and	more	villainous	aspects	even
这	案件	有	突然	发达	远的	较暗	和	更多的	邪恶的	方面	甚至

[ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] .

than	I	feared	.
比	我	害怕	.

案件的发展突然变得更加黑暗、更加邪恶，甚至超出了我的预期。

[pliːz] ['ɔːrdər][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Please	order	the	chauffeur	to	go	there	as	rapidly	as	possible	.
请	命令	这	司机	到	去	那里	作为	快速	作为	可能的	.

请命令司机尽快前往那里。

" [kɔɪ] [kɔːrt] , [æt; ət] [wɪtʃ] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [beɪd] [jʌŋ] ['edwərdz] [stɑːp][ðə; ði]

"	Coy	Court	,	at	which	,	twenty	minutes	later	,	he	bade	young	Edwards	stop	the
"	腼腆	法庭	,	在	哪个	,	二十	分钟	之后	,	他	巴德	年轻的	爱德华兹	停止	这

['moʊtər] ,

motor	,
发动机	,

"科伊法院，二十分钟后，他命令年轻的爱德华兹停车。"

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] ,

proved	to	be	one	of	those	short	,
已证实	到	是	一	的	那些	短的	,

事实证明，这是其中一部短片，

[ˌɪntər'sekt] [striːts] [ðæt] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] ['hælstɛd] [striːt] ,

intersecting	streets	that	start	from	the	crowded	thoroughfare	of	Halstead	Street	,
相交	街道	那	开始	从	这	挤	通道	的	哈尔斯特德	街道	,

从拥挤的哈尔斯特德大街出发，有多条街道相交。

[rʌn] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [blɑːk] [ɔːr] [tuː] [iːst] [ɔːr] [west] ,

run	a	squalid	block	or	two	east	or	west	,
跑步	一个	肮脏的	堵塞	或者	二	东方	或者	西方	,

往东或往西走一两个破败的街区，

[ænd; ənd][stɑːp] [ʃɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʊti] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊndri] [ɔːr] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] .

and	stop	short	against	the	sooty	wall	of	a	foundry	or	machine	shop	.
和	停止	短的	反对	这	煤烟	墙	的	一个	铸造厂	或者	机器	店铺	.

然后猛地停在了铸造厂或机械车间布满煤烟的墙壁前。

[noʊ] . ['sɛvən] , [ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][left] — [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['nebəz] , [huːz]

No	.	7	,	the	third	house	on	the	left	—	like	many	of	its	neighbors	,	whose
不	.	7	,	这	第三	房子	在	这	左边	—	喜欢	许多	的	它是	邻居	,	谁

['wɪnˌdoʊz] [bɔːr] [griːk] ,

window's	bore	Greek	,
视窗	钻孔	希腊语	,

7号，左边第三栋房子——和它的许多邻居一样，窗户上都刻着希腊文，

['dʒuːɪʃ] , [ɔːr] [ˌlɪθu'eɪniən] [saɪnz] — [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːr] ,

Jewish	,	or	Lithuanian	signs	—	was	given	up	in	the	basement	to	a	store	,
犹太人	,	或者	立陶宛语	标志	—	曾是	给定	向上	在	这	地下室	到	一个	店铺	,

犹太或立陶宛的标志——被遗弃在地下室，交给了一家商店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [wɜːr; wər] ['pleɪnli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['lɑːdʒɪŋz] .

but	the	upper	floors	were	plainly	devoted	to	lodgings	.
但	这	上	楼层	是	显然	奉献	到	住宿	.

但楼上的几层显然都用作了住宿。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [eɪt] .

The	door	was	opened	by	a	little	girl	of	eight	.
这	门	曾是	打开	经过	一个	小的	女孩	的	八	.

打开门的是一个八岁的小女孩。

“ [dʌz] [en] . - [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
“ **Does** **N** **.** **Meyan** **live** **here** **?**
“ 做 N . - 居住 这里 ?

N. Meyan住在这里吗?

” [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [æskt] .
” **the** **psychologist** **asked** **.**
” 这 心理学家 问 .

“心理学家问道。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ɪn] ?
“ **And** **is** **he** **in** **?**
“ 和 是 他 在 ?

他入选了吗?

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [ʃʊk]
” **Then** **,** **as** **the** **child** **nodded** **to** **the** **first** **inquiry** **and** **shook**
” 然后 , 作为 这 孩子 点头 到 这 第一的 询问 和 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] :
her **head** **at** **the** **second** **:**
她 头 在 这 第二 :

“然后，孩子对第一个问题点了点头，对第二个问题摇了摇头:

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] ? ”
“ **When** **will** **he** **be** **back** **?** **”**
“ 什么时候 将要 他 是 后退 ? ”

他什么时候回来?

“ [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - [naɪt] [əˈgen] , [ʃʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **He** **comes** **to** **-** **night** **again** **,** **sure** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 他 来 到 - 夜晚 再次 , 当然 , ” 她 说 .

“他今晚肯定会再来，”她说。

“ [pərˈhæps] ['suːnər] .
“ **Perhaps** **sooner** **.**
“ 也许 很快 .

“或许会更快。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi][goʊz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] .
But **to** **-** **night** **,** **or** **to** **-** **morrow** **,** **he** **goes** **away** **for** **good** **.**
但 到 - 夜晚 , 或者 到 - 明天 , 他 去 离开 为了 好的 .

但今晚或明天，他将永远离开。

[hiː; hi][hæv; həv] [peɪd] ['oʊnli] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
He **have** **paid** **only** **till** **to** **-** **morrow** **.** **”**
他 有 有薪酬的 仅有的 直到 到 - 明天 . ”

他只付到明天为止的钱。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] ,
“ **I** **was** **right** **,** **you** **see** **,** **in** **saying** **we** **had** **need** **for** **haste** **,**
“ 我 曾是 正确的 , 你 看 , 在 说 我们 有 需要 为了 匆忙 ,

“你看，我的判断是对的，我们需要尽快行动。”

” ['trænt] [sed] [tuː; tə] [jʌŋ] ['edwərdz] .
” **Trant** **said** **to** **young** **Edwards** **.**
” 特兰特 说 到 年轻的 爱德华兹 .

特兰特对年轻的爱德华兹说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
“ **But** **there** **is** **one** **thing** **we** **can** **try** **,** **even** **though** **he** **is** **not** **here** **.**
“ 但 那里 是 一 事物 我们 能 尝试 , 甚至 尽管 他 是 不是 这里 .

“但即使他不在这里，我们也可以尝试做一件事。”

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !

Let	**me**	**have**	**the**	**picture**	**you**	**showed**	**me**	**this**	**morning**	**!**
让	我	有	这	图片	你	显示	我	这	早晨	!

请把今天早上你给我看的那张照片发给我!

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] ['wɪntənz] [hænd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['iːvə] ['sɪlbɝ] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['leðər] [keɪs] ,

"	**He**	**took**	**from**	**Winton's**	**hand**	**the**	**picture**	**of**	**Eva**	**Silber**	**,**	**opened**	**the**	**leather**	**case**	**,**
"	他	采取	从	温顿的	手	这	图片	的	伊娃	银	,	打开	这	皮革	案件	,

他从温顿手中接过伊娃·西尔伯的照片，打开了皮套，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][sek] .

and	**held**	**it**	**so**	**the**	**child**	**could**	**sec**	**.**
和	握住	它	所以	这	孩子	可以	秒	.

并把它拿在手里，以便孩子可以.....

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['leɪdi] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**that**	**lady**	**?**	**"**
"	做	你	知道	那	女士	?	"

你认识那位女士吗?

" [jes] !

"	**Yes**	**!**
"	是的	!

"是的!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊd] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	**The**	**child**	**showed**	**sudden**	**interest**	**.**
"	这	孩子	显示	突然	兴趣	.

孩子突然表现出了兴趣。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstər] . - [waɪf] . "

"	**It**	**is**	**Mr**	**.**	**Meyan's**	**wife**	**.**	**"**
"	它	是	先生	.	-	妻子	.	"

"她是梅扬先生的妻子。"

" [hɪz; ɪz][waɪf] ! " [kraɪd] [jʌŋ] ['edwərdz] .

"	**His**	**wife**	**!**	**"**	**cried**	**young**	**Edwards**	**.**
"	他的	妻子	!	"	哭	年轻的	爱德华兹	.

"他的妻子！"年轻的爱德华兹喊道。

" [soʊ] , " [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [sed] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪr] ? "

"	**So**	**,**	**"**	**the**	**psychologist**	**said**	**swiftly**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**you**	**have**	**seen**	**this**	**lady**	**here**	**?**	**"**
"	所以	,	"	这	心理学家	说	迅速地	到	这	小的	女孩	,	"	你	有	已见	这	女士	这里	?	"

"那么,"心理学家迅速对小女孩说，"你见过这位女士吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [læst] [naɪt] .

"	**She**	**comes**	**last**	**night**	**.**
"	她	来	最后的	夜晚	.

她昨晚来了。

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [ləˈkweɪʃəs] .

"	**The**	**child**	**had**	**grown**	**suddenly**	**loquacious**	**.**
"	这	孩子	有	生长	突然	贫嘴	.

"孩子突然变得健谈起来。"

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɪstər] . - [meɪks] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [ruːm]

“	**Because**	**she**	**is**	**coming**	**,**	**Mr**	**.**	**Meyan**	**makes**	**trouble**	**that**	**we**	**should**	**get**	**a**	**room**			
“	因为	她	是	未来	,	先生	.	-	制作	麻烦	那	我们	应该	得到	一个	房间			

[ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

ready	**for**	**her**	**.**
准备好	为了	她	.

“因为她要来，梅扬先生就麻烦我们给她准备一间房间。”

[ɔːlˈredi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

Already	**she**	**has**	**sent**	**her**	**things**	**.**
已经	她	有	发送	她	事物	.

她已经把东西寄出去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][get] [ˈredi] [ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

And	**we**	**get**	**ready**	**the**	**room**	**next**	**to**	**his**	**.**
和	我们	得到	准备好	这	房间	下一个	到	他的	.

我们准备好他隔壁的房间。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ˈwɒnts] [stɪl] [əˈnʌðər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][goʊz] [əˈweɪ] [læst] [naɪt] [əˈgen] .

But	**because**	**she**	**wants**	**still**	**another**	**room**	**,**	**she**	**goes**	**away**	**last**	**night**	**again**	**.**
但	因为	她	想要	仍然	其他	房间	,	她	去	离开	最后的	夜晚	再次	.

但由于她还想要另一个房间，所以昨晚她又离开了。

[ruːmz; rʊmz] [kʌm] [nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [hɪr] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] .

Rooms	**come**	**not**	**so**	**easy**	**here**	**;**	**we**	**have**	**many**	**people**	**.**
房间	来	不是	所以	简单的	这里	;	我们	有	许多	人们	.

这里房间不容易找，因为我们人很多。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] , [soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] . ”

But	**now**	**we**	**have**	**another**	**,**	**so**	**to**	**-**	**night**	**she**	**is**	**coming**	**again**	**.**	**”**
但	现在	我们	有	其他	,	所以	到	-	夜晚	她	是	未来	再次	.	”

但现在我们又多了一位，所以今晚她还要再来。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [siːm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [pres] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈfɜːrðər] ?

“	**Does**	**it**	**now**	**seem**	**necessary**	**for**	**us**	**to**	**press**	**this**	**investigation**	**further**	**?**
“	做	它	现在	似乎	必要的	为了	我们	到	按	这	调查	更远	?

“现在看来，我们是否有必要继续推进这项调查？”

” [ˈkʌθbərt] [ˈedwərdz] [æskt] [ˈkɔːstɪkli] .

”	**Cuthbert**	**Edwards**	**asked**	**caustically**	**.**
”	卡斯伯特	爱德华兹	问	尖锐地	.

“库斯伯特·爱德华兹尖刻地问道。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeʒərd] ,

As	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**measured**	**,**
作为	他	辐	,	这	声音	的	测量	,

他说话时，声音沉稳而有节奏。

[ˈhevi] [bloʊz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ster] [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsekənd]

heavy	**blows**	**came**	**to**	**them**	**down**	**the**	**dark**	**stair**	**apparently**	**from**	**the**	**second**
重的	打击	来了	到	他们	向下	这	黑暗的	楼梯	显然	从	这	第二

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

floor	**of**	**the**	**building**	**.**
地面	的	这	建筑	.

猛烈的撞击声从黑暗的楼梯上传来，显然是从建筑物的二楼传来的。

[ðə; ði][ˈeldər] [ˈedwərdz] [kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] : “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

The	**elder**	**Edwards**	**cried**	**excitedly**	**and**	**triumphantly**	**:**	**“**	**What**	**is**	**that**	**?**
这	长老	爱德华兹	哭	兴奋地	和	凯旋而归	:	“	什么	是	那	?

老爱德华兹兴奋而得意地喊道：“那是什么？”

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

[ðæt] [mæn] — - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - — [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
That **man** **—** **Meyan** **,** **if** **it** **is** **Meyan** **—** **must** **be** **here** **;** **for** **that** **is** **the** **same**
那 男人 — - , 如果 它 是 - — 必须 是 这里 ; 为了 那 是 这 相同的
['hæmərɪŋ] . ”
hammering **.** **”**
锤击 . ”

那个人——如果真是梅扬的话——肯定在这里；因为那敲击声是一样的。”

“ [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
“ **This** **is** **even** **better** **luck** **than** **we** **could** **have** **expected** **!** **”** **exclaimed** **the**
“ 这 是 甚至 更好的 运气 比 我们 可以 有 预期的 ! ” 惊呼 这
[saɪ'kɑːlədʒɪst] ;
psychologist **;**
心理学家 ;

“这比我们预想的还要幸运！”心理学家惊呼道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [pæst][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **he** **slipped** **past** **the** **child** **and** **sped** **swiftly** **up** **the** **stairs** **,** **with** **his**
和 他 滑倒了 过去的 这 孩子 和 加速 迅速地 向上 这 楼梯 , 和 他的
[kəm'pænjənz] ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] .
companions **closely** **following** **.**
同伴 密切 下列的 .

他从孩子身边溜过，迅速跑上楼梯，他的同伴紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['wʊmən] [huːz] [mɑːrkt]
At **the** **head** **of** **the** **flight** **he** **passed** **a** **stunted** **woman** **whose** **marked**
在 这 头 的 这 航班 他 通过了 一个 发育不良 女士 谁 标记
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'loʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['mʌðər]
resemblance **to** **the** **little** **girl** **below** **established** **her** **at** **once** **as** **mother**
相似 到 这 小的 女孩 以下 已确立的 她 在 一次 作为 母亲
[ænd; ənd]['lændleɪdi] ,
and **landlady** **,**
和 房东 ,

在队伍的最前面，他经过一位身材矮小的妇女，她与下面的小女孩惊人地相似，人们立刻认出她是孩子的母亲和房东。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [oʊld][mæn] .
and **a** **trembling** **old** **man** **.**
和 一个 发抖 老的 男人 .

还有一位瑟瑟发抖的老人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['edwərdz] , ['trænt] [tɔːr] ['oʊpən] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ə'pɑːn]
With **the** **elder** **Edwards** **,** **Trant** **tore** **open** **door** **after** **door** **of** **the** **rooms** **upon**
和 这 长老 爱德华兹 , 特兰特 撕裂 打开 门 后 门 的 这 房间 之上
[ðæt] [flɔːr] ,
that **floor** **,**
那 地面 ,

特兰特和老爱德华兹一起，把那一层楼里的每个房间的门都拆开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʊmən][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
and **the** **floor** **above** **,** **before** **the** **woman** **could** **prevent** **him** **.**
和 这 地面 多于 , 前 这 女士 可以 防止 他 .

在他爬上楼之前，那名女子还没来得及阻止他。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɔːl] ['empti] .
The **rooms** **were** **all** **empty** **.**
这 房间 是 全部 空的 .

房间都是空的。

“ - [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ! ” [sed] ['kʌθbərt] ['edwərdz][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,

“	Meyan	must	have	escaped	!	”	said	Cuthbert	Edwards	as	they	returned	,
“	-	必须	有	逃脱	!	”	说	卡斯伯特	爱德华兹	作为	他们	返回	,

['krestfɔ:lən] , [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]['stɔ:ri] .

crestfallen	,	to	the	second	story	.
垂头丧气	,	到	这	第二	故事	.

“梅扬一定逃走了！”库斯伯特·爱德华兹垂头丧气地回到二楼时说道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [pru:f] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [mɪs]

“	But	we	have	proof	at	least	that	the	child	spoke	the	truth	in	saying	Miss
“	但	我们	有	证明	在	至少	那	这	孩子	辐	这	真相	在	说	错过

['sɪlbɝ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Silber	had	been	here	to	see	him	,
银	有	到过	这里	到	看	他	,

“但我们至少有证据表明，孩子说西尔伯小姐来看过他，这话是真的。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] . ”

for	she	hardly	would	have	allowed	her	father	to	come	here	without	her	.	”
为了	她	几乎	会	有	允许	她	父亲	到	来	这里	没有	她	.	”

因为她几乎不可能允许父亲在没有她的情况下来到这里。

“ [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] — [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['sɪlbərz] ['fɑ:ðər] !

“	Her	father	—	so	this	is	Miss	Silber's	father	!
“	她	父亲	—	所以	这	是	错过	银的	父亲	!

“她的父亲——原来这就是西尔伯小姐的父亲！”

” ['trænt] ['swɪftli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] ['ɪntrəst] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:]

”	Trant	swiftly	turned	to	examine	with	the	keenest	interest	the	old	man	,	who
”	特兰特	迅速地	转向	到	检查	和	这	最热衷	兴趣	这	老的	男人	,	WHO

[ʃræŋk] [bæk] ,

shrank	back	,
缩小	后退	,

特兰特迅速转过身，饶有兴致地打量起老人来，老人畏缩了一下。

['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

shivering	and	shuddering	,	in	a	corner	.
瑟瑟发抖	和	颤抖	,	在	一个	角落	.

蜷缩在角落里，瑟瑟发抖。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['da:kənd] [hɔ:l][hi:; hi] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Even	in	that	darkened	hall	he	conveyed	to	the	psychologist	an	impression	of
甚至	在	那	变暗	大厅	他	传递	到	这	心理学家	一个	印象	的

['hɔ:ri] ['waɪtnəs] .

hoary	whiteness	.
苍老	白人	.

即使在昏暗的大厅里，他也给心理学家留下了苍老洁白的印象。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜ:r; wər] ['snoʊi] [waɪt] ,

His	hair	and	beard	were	snowy	white	,
他的	头发	和	胡须	是	下雪的	白色的	,

他的头发和胡须都雪白了。

[ðə; ði] [ded] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'helθi] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] [ʃu:ts]

the	dead	pallor	of	his	skin	was	the	unhealthy	whiteness	of	potato	shoots
这	死的	苍白	的	他的	皮肤	曾是	这	不良	白人	的	土豆	芽

[ðæt] [hæv; həv] ['spraʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ,

that	have	sprouted	in	a	cellar	,
那	有	发芽	在	一个	地窖	,

他那死气沉沉的苍白皮肤，就像地窖里长出来的土豆苗一样，透着一股不健康的白色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

and	the	iris	of	his	eyes	had	faded	until	it	was	almost
和	这	鸢尾花	的	他的	眼睛	有	褪色	直到	它	曾是	几乎

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

indistinguishable	.
无法区分的	.

他的眼睛虹膜已经褪色到几乎无法辨认的地步。

[jet] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [toʊld]['trænt] [ðæt] [hiː; hi]

Yet	there	remained	something	in	the	man's	appearance	which	told	Trant	that	he
然而	那里	剩余	某物	在	这	男人的	外貌	哪个	讲述	特兰特	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [oʊld] — [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['muːvɪŋ] ,

was	not	really	old	—	that	he	still	should	be	moving	,
曾是	不是	真的	老的	—	那	他	仍然	应该	是	移动	,

然而，从这个人的外表上仍然可以看出，特兰特觉得他其实并不老——他仍然应该行动自如。

['derɪŋ] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] , [ə; eɪ] ['liːdər] [ə'mʌŋ] [men] ,

daring	,	self	-	confident	,	a	leader	among	men	,
大胆	,	自己	-	自信的	,	一个	领导者	之中	男人	,

大胆、自信、在人群中脱颖而出，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [muːv] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃæns]

instead	of	cringing	and	shrinking	thus	at	the	slightest	move	of	these	chance
反而	的	令人作呕	和	收缩	因此	在	这	丝毫	移动	的	这些	机会

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

相反，面对这些偶然来访者最轻微的举动，他不会畏缩躲避。

“ - ?

“	Meyan	?
“	-	?

“梅扬？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs]

Is	it	because	you	are	looking	for	Meyan	that	you	have	made	all	this
是	它	因为	你	是	寻找	为了	-	那	你	有	制成	全部	这

[dɪ'stɜːrbəns] ?

disturbance	?
干扰	?

你是不是因为在找梅扬才闹出这么多事?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [broʊk] [ɪn] .

”	the	woman	broke	in	.
”	这	女士	打破	在	.

女人闯了进来。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk] ?

“	Then	why	didn't	you	ask	?
“	然后	为什么	没有	你	问	?

“那你为什么不问呢？”

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn] , [aɪ] [θɪŋk] , ['oʊnli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] . ”

For	now	he	is	at	the	saloon	,	I	think	,	only	across	the	street	.	”
为了	现在	他	是	在	这	酒吧	,	我	思考	,	仅有的	穿过	这	街道	.	”

我想他现在应该在街对面的酒吧里吧。

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['trænt] .

“	Then	we	will	go	there	at	once	,	”	said	Trant	.
“	然后	我们	将要	去	那里	在	一次	,	”	说	特兰特	.

“那我们就立刻去那里，”特兰特说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] ” — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['edwərdz] — “ [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər]

“	But	I	will	ask	you	”	—	he	turned	to	the	elder	Edwards	—	“	to	wait	for
“	但	我	将要	问	你	”	—	他	转向	到	这	长老	爱德华兹	—	“	到	等待	为了

[ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['moʊtər] ,

us	at	the	motor	,
我们	在	这	发动机	,

“但我会请求你”——他转向老爱德华兹——“在汽车站等我们，

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] ,

for	two	of	us	will	be	enough	for	my	purpose	,
为了	二	的	我们	将要	是	足够的	为了	我的	目的	,

我们两个人就足够满足我的需求了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [meɪ] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] - .

and	more	than	two	may	defeat	it	by	alarming	Meyan	.
和	更多的	比	二	可能	击败	它	经过	令人担忧	-	.

两个以上的人可能会通过惊吓梅扬来击败它。

” ['træntˌ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtər] ,

”	Trant	descended	the	stairs	,	took	his	instrument	case	from	the	motor	,
”	特兰特	下降	这	楼梯	,	采取	他的	乐器	案件	从	这	发动机	,

特兰特走下楼梯，从汽车上取下他的乐器箱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['edwərdz] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

and	with	young	Edwards	crossed	the	street	quickly	to	the	saloon	.
和	和	年轻的	爱德华兹	交叉	这	街道	迅速地	到	这	酒吧	.

然后，他和年轻的爱德华兹迅速穿过马路，来到酒吧。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['klevər] ['pens(ə)l] .

THE	CLEVER	PENCIL	.
这	聪明的	铅笔	.

聪明的铅笔。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['aɪdləz] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr][ɔːr][sæt][ɪn] [tʃerz] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

A	dozen	idlers	leaned	against	the	bar	or	sat	in	chairs	tilted	against	the	wall	.
一个	打	惰轮	倾斜	反对	这	酒吧	或者	卫星	在	椅子	斜	反对	这	墙	.

十几个闲散的人倚靠在吧台上，或者坐在靠墙倾斜的椅子上。

['trænt] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['aɪdləz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['kloʊsli] .

Trant	examined	these	idlers	one	after	another	closely	.
特兰特	检查	这些	惰轮	一	后	其他	密切	.

特兰特仔细地逐一检查了这些闲散人员。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][æt; ət] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] ,

The	only	man	at	whom	he	did	not	seem	to	look	was	one	who	,
这	仅有的	男人	在	谁	他	做过	不是	似乎	到	看	曾是	一	WHO	,

他似乎唯一没有看向的人，是：

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [red] - ['hedɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [mʌst; məst] ['pleɪnli] [biː; bi] - .

as	the	only	red	-	headed	man	in	the	place	,	must	plainly	be	Meyan	.
作为	这	仅有的	红色的	-	标题	男人	在	这	地方	,	必须	显然	是	-	.

作为当地唯一一个红头发的男人，那显然就是梅扬。

“ [red] - ['hedɪd] ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['miːgər]

“	Red	-	headed	”	was	the	only	description	they	had	of	him	,	but	meager
“	红色的	-	标题	”	曾是	这	仅有的	描述	他们	有	的	他	,	但	微薄

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

他们对他的唯一描述是“红头发”，但这描述虽然简略，却也无济于事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , ['trænt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

with	the	landlady's	statement	that	he	was	in	the	saloon	,	Trant	resolved	to
和	这	房东太太的	陈述	那	他	曾是	在	这	酒吧	,	特兰特	已解决	到

[test] [hɪm; ɪm] .

test	him	.
测试	他	.

房东太太说他就在酒吧里，特兰特决定试探他。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli][ə'pɑːn]

The	psychologist	took	an	envelope	from	his	pocket	and	wrote	rapidly	upon
这	心理学家	采取	一个	信封	从	他的	口袋	和	写道	快速	之上

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	back	of	it	.
这	后退	的	它	.

心理学家从口袋里掏出一个信封，迅速地在信封背面写了些什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	I	am	going	to	try	something	,	”	he	whispered	,
“	我	是	去	到	尝试	某物	,	”	他	低声说道	,

“我打算试一试，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr][tuː; tə] ['edwərdz] .

as	he	flicked	the	envelope	along	the	bar	to	Edwards	.
作为	他	轻弹	这	信封	沿着	这	酒吧	到	爱德华兹	.

他把信封沿着吧台甩给了爱德华兹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [sək'siːd] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] - ['ɪntuː][ə; eɪ] [test] ,

“	It	may	not	succeed	,	but	if	I	am	able	to	get	Meyan	into	a	test	,
“	它	可能	不是	成功	,	但	如果	我	是	有能力的	到	得到	-	进入	一个	测试	,

“也许不会成功，但如果我能让梅扬参加测试，

[ðen] [goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [spiːk] [ə'laʊd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

then	go	into	that	back	room	and	speak	aloud	what	I	have	written	on	the
然后	去	进入	那	后退	房间	和	说话	大声	什么	我	有	书面	在	这

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

然后到后面的房间，大声念出我写在信封上的内容。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] .

as	if	you	had	just	come	in	with	somebody	.
作为	如果	你	有	只是	来	在	和	某人	.

就好像你刚和某人一起进来一样。

” [ðen] , [æz; əz] ['edwərdz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

”	Then	,	as	Edwards	nodded	his	comprehension	,
”	然后	,	作为	爱德华兹	点头	他的	理解	,

”然后，爱德华兹点头表示理解，

[ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [tɜːrnd] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] — [ə; eɪ][ˈpælɪd]

the	psychologist	turned	easily	to	the	man	nearest	him	at	the	bar	—	a	pallid
这	心理学家	转向	容易地	到	这	男人	最近的	他	在	这	酒吧	—	一个	苍白

[ˌlɪθuˈeɪniən] [ˈswetʃɑːp] [ˈwɜːrkər] .

Lithuanian	sweatshop	worker	.
立陶宛语	血汗工厂	工人	.

心理学家很自然地转向吧台边离他最近的那个人——一个面色苍白的立陶宛血汗工厂工人。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ?

“	I	suppose	you	can	stand	a	lot	of	that	?
“	我	认为	你	能	站立	一个	很多	的	那	?

我想你应该能忍受很多这样的事情吧?

” [ˈtrænt][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ˈpʌndʒənt] [ˈwɪski] .

”	Trant	nodded	at	the	glass	of	pungent	whisky	.
”	特兰特	点头	在	这	玻璃	的	泼辣	威士忌酒	.

特兰特朝那杯气味浓烈的威士忌点了点头。

“ [stɪl] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][juː; jʊ] .

“	Still	—	it	has	its	effect	on	you	.
“	仍然	—	它	有	它是	影响	在	你	.

“不过——它确实会对你产生影响。”

[sendz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ˈækʃ(ə)n] [ʌp] — [ˈkwɪkənz] [jʊr; jər] [pʌls] . ”

Sends	your	heart	action	up	—	quickens	your	pulse	.	”
发送	你的	心	行动	向上	—	加速	你的	脉冲	.	”

它会加快你的心跳——让你的脉搏跳动加快。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] , [ˈgrɪnɪŋ] .

“	What	are	you	?	”	asked	the	man	,	grinning	.
“	什么	是	你	?	”	问	这	男人	,	咧嘴笑	.

“你是什么东西?”那人咧嘴笑着问道。

“ [ˈtempərəns] [ˈlektʃərər] ? ”

“	Temperance	lecturer	?	”
“	节制	讲师	?	”

“禁酒讲师?”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [ˈænsər] .

“	Something	like	that	,	”	the	psychologist	answered	.
“	某物	喜欢	那	,	”	这	心理学家	回答	.

“差不多吧,”心理学家回答道。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈwɪski] [hæz; həz][əˈpɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

“	At	least	,	I	can	show	you	the	effect	whisky	has	upon	your	heart	.
“	在	至少	,	我	能	展示	你	这	影响	威士忌酒	有	之上	你的	心	.

“至少，我可以向你展示威士忌对心脏的影响。”

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [keɪs] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] .

”	He	picked	up	the	instrument	case	and	opened	it	.
”	他	挑选	向上	这	乐器	案件	和	打开	它	.

他拿起乐器盒，打开了它。

[ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

The	loungers	gathered	about	him	,
这	躺椅	聚集	关于	他	,

躺椅上的人们围拢在他身边，

[ænd; ənd]['trænt] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]
and **Trant** **saw** **with** **satisfaction** **that** **they** **thought** **him** **an** **itinerant**
和 特兰特 锯 和 满意 那 他们 想法 他 一个 流动
['tempərəns] ['ædvəkeɪt] .
temperance **advocate** **.**
节制 提倡 .

特兰特欣慰地看到他们认为他是一位四处奔走的禁酒倡导者。

[ðeɪ] [stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] .
They **stared** **curiously** **at** **the** **instrument** **he** **had** **taken** **from** **its** **case** **.**
他们 凝视 奇怪的是 在 这 乐器 他 有 已采取 从 它是 案件 .

他们好奇地盯着他从琴盒里取出的乐器。

“ [ˌaɪ 'ti:][goʊz][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **It** **goes** **on** **the** **arm** **,** **”** **he** **explained** **.**
“ 它 去 在 这 手臂 , ” 他 解释 .

“它是戴在手臂上的，”他解释说。

[ðə; ði] [ˌlɪθu'eɪniən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][ʌp][hɪz; ɪz]
The **Lithuanian** **,** **with** **a** **grin** **toward** **his** **companions** **,** **began** **to** **turn** **up** **his**
这 立陶宛语 , 和 一个 咧嘴笑 朝向 他的 同伴 , 开始 到 转动 向上 他的
[sli:v] .
sleeve **.**
袖子 .

立陶宛人朝同伴们咧嘴一笑，开始卷起袖子。

“ [nɑ:t][ju:; jʊ] , ” ['trænt] [sed] ; “ [ju:; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] . ”
“ **Not** **you** **,** **”** **Trant** **said** **;** **“** **you** **just** **had** **a** **drink** **.** **”**
“ 不是 你 , ” 特兰特 说 ; “ 你 只是 有 一个 喝 . ”

“不是你，”特兰特说，“你只是喝了点酒。”

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][drɪŋk][ɪn] [ðɪs] ?
“ **Is** **there** **a** **drink** **in** **this** **?**
“ 是 那里 一个 喝 在 这 ?

“这里面有饮料吗？”

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] [sɪns] ['brekfəst] !
I **ain't** **had** **a** **drink** **since** **breakfast** **!**
我 不是 有 一个 喝 自从 早餐 !

我从早餐后就没喝过酒了！

” [sed] [ə'nʌðər] [hu:] [pʊʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['teɪbl] [ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [blu:] - [veɪnd] ['fɔ:rɑ:m]
” **said** **another** **who** **pushed** **up** **to** **the** **table** **and** **bared** **his** **blue** **-** **veined** **forearm**
” 说 其他 WHO 推动 向上 到 这 桌子 和 裸露 他的 蓝色的 - 有脉络 前臂
[fɔ:r; fər]['trænt][tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
for **Trant** **to** **fasten** **the** **instrument** **to** **it** **.**
为了 特兰特 到 系 这 乐器 到 它 .

“另一个人说道，他挤到桌子旁，露出青筋暴起的前臂，让特兰特把仪器固定在他身上。”

[jʌŋ] ['wɪntən] ['edwərdz] , ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz] ['kjʊriəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Young **Winton** **Edwards** **,** **watching** **as** **curiously** **as** **the** **others** **,**
年轻的 温顿 爱德华兹 , 观看 作为 奇怪的是 作为 这 其他的 ,

年轻的温顿·爱德华兹和其他人一样好奇地看着这一切。

[sɔ:] ['trænt] ['fæsn] [ðə; ði] ['sfɪgməgræf] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɑ:rm] .
saw **Trant** **fasten** **the** **sphygmograph** **on** **the** **mechanic's** **arm** **.**
锯 特兰特 系 这 血压计 在 这 机械师 手臂 .

看到特兰特把血压计固定在技工的手臂上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnt] [kə'mens] [tu:; tə] [treɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʊti] ['sɜ:rfɪs] [ə; eɪ]['weɪvi][laɪn] ,
and **the** **pencil** **point** **commence** **to** **trace** **on** **the** **sooty** **surface** **a** **wavy** **line** **,**
和 这 铅笔 观点 开始 到 痕迹 在 这 煤烟 表面 一个 波浪状 线 ,

铅笔尖开始在沾满烟灰的表面上描绘出一条波浪线，

[ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] [pʌls] .

the	normal	record	of	the	mechanic's	pulse	.
这	普通的	记录	的	这	机械师	脉冲	.

技工脉搏的正常记录。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

“	You	see	it	!
“	你	看	它	!

“你看到了吧！”

” ['trænt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'waʊnd] ['sloʊli]

”	Trant	pointed	out	to	the	others	the	record	,	as	it	unwound	slowly
”	特兰特	尖	出去	到	这	其他的	这	记录	,	作为	它	解开	缓慢地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌm] .

from	the	drum	.
从	这	鼓	.

特兰特指着唱片给其他人看，唱片正缓缓地从鼓上展开。

“ ['evri] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['evri] ['fi:lɪŋ] , ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] — [teɪst] , [tʌtʃ] ,

“	Every	thought	you	have	,	every	feeling	,	every	sensation	—	taste	,	touch	,
“	每一个	想法	你	有	,	每一个	感觉	,	每一个	感觉	—	品尝	,	触碰	,

“你的每一个念头，每一种感觉，每一种知觉——味觉、触觉，

[smel] — ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

smell	—	changes	the	beating	of	your	heart	and	shows	upon	this	little	record
闻	—	变化	这	殴打	的	你的	心	和	演出	之上	这	小的	记录

.

:

.

气味——会改变你的心跳，并在这张小小的唱片上有所体现。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [θru:] [ðæt] ['weðər] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

I	could	show	through	that	whether	you	had	a	secret	you	were	trying	to
我	可以	展示	通过	那	无论	你	有	一个	秘密	你	是	尝试	到

[kən'si:l] ,

conceal	,
隐藏	,

我可以借此看出你是否试图隐瞒什么秘密。

[æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['wɪski] [hæz; həz][ɑ:n][ju:; jʊ] ,

as	readily	as	I	will	show	the	effect	whisky	has	on	you	,
作为	容易	作为	我	将要	展示	这	影响	威士忌酒	有	在	你	,

我会毫不犹豫地向你展示威士忌对你的影响，

[ɔ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] ['weðər] [ðɪs] [mæn] [laɪks] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['ʌnjən] .

or	as	I	can	learn	whether	this	man	likes	the	smell	of	onion	.
或者	作为	我	能	学习	无论	这	男人	点赞	这	闻	的	洋葱	.

或者我可以了解这个人是否喜欢洋葱的味道。

” [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fri:] [lʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['ʌnjən] ,

”	He	took	from	the	free	lunch	on	the	bar	a	slice	of	onion	,
”	他	采取	从	这	自由的	午餐	在	这	酒吧	一个	片	的	洋葱	,

他从吧台上的免费午餐中拿了一片洋葱，

[wɪtʃ] [hi:; hi][held] ['ʌndər][ðə; ði]['mænz][noʊz] .

which	he	held	under	the	man's	nose	.
哪个	他	握住	在下面	这	男人的	鼻子	.

他把东西举到那人鼻子底下。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][dəunt][laɪk]['ʌnjən] !

You	don't	like	onion	!
你	不	喜欢	洋葱	!

你不喜欢洋葱!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪski] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][fər'get][ɪts] [smel] , [aɪ][sə'spekt] .

But	the	whisky	will	make	you	forget	its	smell	,	I	suspect	.
但	这	威士忌酒	将要	制作	你	忘记	它是	闻	,	我	怀疑	.

但我怀疑，威士忌会让你忘记它的气味。

" [æz; əz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænz]['nɒstrəlz] ,

"	As	the	odor	of	the	whisky	reached	the	man's	nostrils	,
"	作为	这	气味	的	这	威士忌酒	达到	这	男人的	鼻孔	,

"当威士忌的香气进入男人的鼻孔时，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][laɪn] — [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði]['ʌnjən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli]

the	record	line	—	which	when	he	smelled	the	onion	had	become	suddenly
这	记录	线	—	哪个	什么时候	他	闻起来	这	洋葱	有	变得	突然

['flætnd] [wɪð; wɪθ] [ˌelə'veɪʃənz] ['nɪrər] [tə'geðər] ,

flattened	with	elevations	nearer	together	,
扁平的	和	海拔	更近	一起	,

记录线——当他闻到洋葱味时，它突然变得平坦，高低起伏的山峰也更加密集了——

[æz; əz][ðə; ði] [pʌls] [biːt] ['wiːkli] [bʌt; bət] [mɔːr] ['kwɪkli] — [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp]

as	the	pulse	beat	weakly	but	more	quickly	—	began	to	return	to	the	shape
作为	这	脉冲	打	弱	但	更多的	迅速地	—	开始	到	返回	到	这	形状

[ˌaɪ 'tiː][bæd][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] .

it	bad	had	at	first	.
它	坏的	有	在	第一的	.

脉搏微弱但速度加快，开始恢复到最初的形状。

[hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf][ðə; ði] ['lɪkər] , ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	tossed	off	the	liquor	,	rolling	it	upon	his	tongue	,
他	抛掷	离开	这	酒	,	滚动	它	之上	他的	舌头	,

他把酒倒在地，让酒液在舌头上滚动。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɔː] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][rɪ'geɪn] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['stɪmjələnt]

and	all	saw	the	record	regain	its	first	appearance	;	then	,	as	the	stimulant
和	全部	锯	这	记录	恢复	它是	第一的	外貌	;	然后	,	作为	这	兴奋剂

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

began	to	take	effect	,
开始	到	拿	影响	,

于是所有人都看到这张唱片重新出现在人们的视野中；然后，随着兴奋剂开始起效，

[ðə; ði]['pens(ə)l][pɔɪnt] ['lɪftɪd] ['haɪər] [æt; ət] [iːtʃ] [raɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelə'veɪʃənz] [bɪ'keɪm] ['fɑːrðər]

the	pencil	point	lifted	higher	at	each	rise	and	the	elevations	became	farther
这	铅笔	观点	抬起	更高	在	每个	上升	和	这	海拔	成为	更远

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

铅笔尖随着海拔升高而抬得更高，海拔高度之间的距离也越来越大。

[ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd] [læft] .

They	stared	and	laughed	.
他们	凝视	和	笑了	.

他们盯着看，然后大笑起来。

" ['wɪski] [ɪ'fekts] [juː; jʊ][ə'baʊt] ['nɔːrməli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	Whisky	effects	you	about	normally	,	I	should	say	.
"	威士忌酒	效果	你	关于	通常情况下	,	我	应该	说	.

"威士忌对你的影响基本正常，应该说是这样。"

" ['trænt][bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] ['sfɪgməgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [rɪst] .
" **Trant began to unfasten the sphygmograph from the man's wrist .**
" 特兰特 开始 到 解开 这 血压计 从 这 男人的 手腕 .

特兰特开始解开男人手腕上的血压计。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [blæk] - ['herd] [men] , [laɪk][ju:; jʊ] , [fi:l] [ɪts] [ɪ'fekt] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] ;
" **I have heard it said that black - haired men , like you , feel its effect least of all ;**
" 我 有 听到 它 说 那 黑色的 - 头发 男人 , 喜欢 你 , 感觉 它是 影响 至少 的 全部 ;

"我听说，像你这样的黑头发男人，受它的影响最小；

[laɪt] - ['herd] [men] [mɔ:r] ; [men][wɪð; wɪθ] [red] [her] [laɪk] [maɪn] [fi:l] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'fekt] , [its] [sed] .
light - haired men more ; men with red hair like mine feel the greatest effect , it's said .
光 - 头发 男人 更多的 ; 男人 和 红色的 头发 喜欢 矿 感觉 这 最 影响 , 它是 说 .

据说，浅色头发的男性受影响更大；像我这样红头发的男性受影响最大。

[wi:; wi] [red] - ['herd] [men] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] . "
We red - haired men have to be careful with whisky . "
我们 红色的 - 头发 男人 有 到 是 小心 和 威士忌酒 . "

我们这些红头发的男人喝威士忌要格外小心。"

" [heɪ] !
" **Hey !**
" 嘿 !

"嘿！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [mæn] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] .
There's a red - headed man , " one of the crowd cried suddenly , pointing .
有 一个 红色的 - 标题 男人 , " 一 的 这 人群 哭 突然 , 指向 .

"那里有个红头发的男人！"人群中有人突然指着他喊道。

" [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Try it on him .**
" 尝试 它 在 他 .

"在他身上试试。"

" [tu:] [ɪn'θju:zɪæsts] [æt; ət][wʌns] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['i:gərli] [tu:; tə]
" **Two enthusiasts at once broke from the group and rushed eagerly to**
" 二 爱好者 在 一次 打破 从 这 团体 和 匆忙 急切地 到
- .
Meyan .
- .

"两名爱好者立刻脱离队伍，急切地冲向梅彦。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] , [ˌɪnə'tentɪv] [θru:] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
He had continued , inattentive through all , to read his newspaper , but now he laid it down .
他 有 持续 , 注意力不集中 通过 全部 , 到 读 他的 报纸 , 但 现在 他 铺设 它 向下 .

他一直心不在焉地读着报纸，但现在他把报纸放下了。

['trænt][ænd; ənd] [jʌŋ] ['edwərdz] , [æz; əz][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [slaʊtʃt] [hæf] ['kjʊriəsli] [tɔ:rd]
Trant **and** **young** **Edwards** **,** **as** **he** **rose** **and** **slouched** **half** **curiously** **toward**
特兰特 和 年轻的 爱德华兹 , 作为 他 玫瑰 和 懒散地 一半 奇怪的是 朝向
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

特兰特和年轻的爱德华兹站起身，半是好奇地向他们走来，

[kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋli] [boʊnd] , ['kɔ:rsli] ['paʊərf(ə)l] [feɪs] ,
could **see** **plainly** **for** **the** **first** **time** **his** **strongly** **boned** **,** **coarsely** **powerful** **face** **,**
可以 看 显然 为了 这 第一的 时间 他的 强烈 骨 , 粗略地 强大的 脸 ,

第一次，他清晰地看到了他那骨骼粗犷、充满力量的脸。

[ænd; ənd] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊsli] ['mʌskjələr] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] -
and **heavy** **-** **lidded** **eyes** **,** **and** **the** **grossly** **muscular** **strength** **of** **his** **big** **-**
和 重的 - 带盖 眼睛 , 和 这 粗略地 肌肉发达的 力量 的 他的 大的 -
[freɪmd] ['bɑ:di] .
framed **body** **.**
框 身体 .

他有着沉重的眼皮，以及魁梧身材所展现出的惊人肌肉力量。

“ [pɑ:] !
“ **Pah** **!**
“ 帕 !

“呸！”

[jʊr; jər] ['wɔ:tərd] ['wɪski] , ” [hi:; hi] [dʒɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [vɔɪs] ,
your **watered** **whisky** **,** **”** **he** **jeered** **in** **a** **strangely** **thick** **and** **heavy** **voice** **,**
你的 浇水 威士忌酒 , ” 他 嘲笑 在 一个 奇怪的 厚的 和 重的 嗓音 ,

“你那兑了水的威士忌，”他用一种异常低沉沙哑的声音嘲讽道。

[wen] [ðə; ði][test][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when **the** **test** **had** **been** **explained** **to** **him** **.**
什么时候 这 测试 有 到过 解释 到 他 .

在向他解释了测试内容之后。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] [strɔ:ŋgər] [drɪŋks] !
“ **I** **am** **used** **to** **stronger** **drinks** **!**
“ 我 是 用过的 到 更强 饮料 !

我习惯喝更烈的酒!

” [hi:; hi] [grɪnd] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['feɪsɪz] , [kɪkt] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
” **He** **grinned** **derisively** **at** **the** **surrounding** **faces** **,** **kicked** **a** **chair** **up** **to** **the**
” 他 咧嘴一笑 嘲讽地 在 这 周围 面孔 , 踢 一个 椅子 向上 到 这
['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
table **,** **and** **sat** **down** **.**
桌子 , 和 卫星 向下 .

他嘲笑地看着周围的人，踢起一把椅子到桌子旁坐下。

['trænt] [glɑ:nst] [tɔ:rd] ['edwərdz] ,
Trant **glanced** **toward** **Edwards** **,**
特兰特 瞥了一眼 朝向 爱德华兹 ,

特兰特瞥了一眼爱德华兹，

[ænd; ənd] ['edwərdz] [mu:vd] ['saɪləntli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌʌn'noʊtɪst]
and **Edwards** **moved** **silently** **back** **from** **the** **group** **and** **disappeared** **unnoticed**
和 爱德华兹 已搬 默默 后退 从 这 团体 和 消失 未被察觉
[θru:] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] [dɔ:r] .
through **the** **partition** **door** **.**
通过 这 分割 门 .

爱德华兹悄无声息地从人群中退了出来，悄无声息地消失在隔断门后。

[ðen] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ['swɪftli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['sfɪgməgræf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rm]

Then	the	psychologist	swiftly	adjusted	the	sphygmograph	upon	the	outstretched	arm
然后	这	心理学家	迅速地	调整	这	血压计	之上	这	伸展	手臂

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ɪn'tentli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [pɔɪnt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði]

and	watched	intently	an	instant	until	the	pencil	point	had	caught	up	the
和	观看	专注地	一个	立即的	直到	这	铅笔	观点	有	捕捉	向上	这

[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [pʌls] [wɪtʃ] [set] [ˌaɪ 'ti:] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['rɪðəm] .

strong	and	even	pulse	which	set	it	rising	and	falling	in	perfect	rhythm	.
强的	和	甚至	脉冲	哪个	放	它	上升	和	坠落	在	完美的	韵律	.

然后，心理学家迅速调整血压计在伸出的手臂上，并全神贯注地观察了一会儿，直到笔尖捕捉到强劲而均匀的脉搏，使其以完美的节奏上下起伏。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪski] ,

As	he	turned	to	the	bar	for	the	whisky	,
作为	他	转向	到	这	酒吧	为了	这	威士忌酒	,

他转身走向吧台去拿威士忌时，

[ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [slæmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ['trænt][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [spoʊk] : “ [jes] ,

the	rear	door	slammed	and	the	voice	Trant	was	expecting	spoke	:	“	Yes	,
这	后部	门	猛烈抨击	和	这	嗓音	特兰特	曾是	期待	辐	:	“	是的	,

后门砰的一声关上了，特兰特期待的声音响起：〝是的，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['wɔ:sɔ:] [ðə; ði] [pə'li:s] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

it	was	at	Warsaw	the	police	took	him	.
它	曾是	在	华沙	这	警察	采取	他	.

他是在华沙被警方逮捕的。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haʊs] .

He	was	taken	without	warning	from	his	friend's	house	.
他	曾是	已采取	没有	警告	从	他的	朋友们	房子	.

他毫无预警地从朋友家被带走了。

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[ðə; ði] ['prizənz] [ɑ:r; ər] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ki:p] [ɑ:n] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['greɪvjɑ:dz] [wɪl] [bi:; bi]

The	prisons	are	full	,	but	they	keep	on	filling	them	;	the	graveyards	will	be
这	监狱	是	满的	,	但	他们	保持	在	填充	他们	;	这	墓地	将要	是

[fʊl] [nekst] ! ”

full	next	!	”
满的	下一个	!	”

监狱已经人满为患，但他们还在不断地往里塞人；接下来墓地恐怕也要满了!

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

〝看!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

” [kraɪd][ðə; ði] [ˌlɪθu'eɪniən] [bɪ'saɪd] ['trænt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , “ [hi:; hi] [brægd] [ə'baʊt] ['wɔ:tərd]

”	cried	the	Lithuanian	beside	Trant	at	the	table	,	“	he	bragged	about	watered
”	哭	这	立陶宛语	旁	特兰特	在	这	桌子	,	“	他	吹嘘	关于	浇水

['wɪski] ,

whisky	,
威士忌酒	,

〝坐在特兰特旁边的立陶宛人喊道，‘他吹嘘自己喝的是掺了水的威士忌，’”

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] !

but	just	the	sight	of	it	makes	his	heart	beat	bigger	and	stronger	!
但	只是	这	视线	的	它	制作	他的	心	打	大	和	更强	!

但仅仅是看到它，就让他的心跳得更快更猛！

" ['trænt] [bent] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði] [smoʊkt] ['peɪpər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] , ['sloʊər] [pʌls] [biːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃoʊd] .

"	Trant	bent	eagerly	over	the	smoked	paper	,	watching	the	stronger	,	slower	pulse	beat	which	the	record	showed	.
"	特兰特	弯曲	急切地	超过	这	熏制	纸	,	观看	这	更强	,	慢点	脉冲	打	哪个	这	记录	显示	.

特兰特急切地俯身看着那张被熏黑的纸，注视着唱片上显示的更强劲、更缓慢的脉搏跳动。

" [jes] ; [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['wɪski] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] ['streŋθnd] , " ['trænt] ['ænsər] ;

"	Yes	;	before	he	takes	the	whisky	his	pulse	is	strengthened	,	"	Trant	answered	;
"	是的	;	前	他	需要	这	威士忌酒	他的	脉冲	是	加强	,	"	特兰特	回答	;

"是的；在他喝威士忌之前，他的脉搏就增强了，"特兰特回答道；

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [pʌls] [ækts] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pliːzd] [ænd; ənd][ɪg'zʌlts] !

"	for	that	is	how	the	pulse	acts	when	a	man	is	pleased	and	exults	!
"	为了	那	是	如何	这	脉冲	行为	什么时候	一个	男人	是	高兴	和	欢欣雀跃	!

"因为当一个人感到高兴和欢欣时，脉搏就是这样跳动的！"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [naʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnə'tentɪvli] ,

"	He	waited	now	,	almost	inattentively	,
"	他	等待	现在	,	几乎	心不在焉	,

他静静地等待着，几乎是漫不经心地等着。

[waɪl] - [dræŋk][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gruː] ['saɪlənt][ɪn] [dɪ'fiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒaɪənts] [pʌls] ,

while	Meyan	drank	the	whisky	and	the	others	grew	silent	in	defeat	as	the	giant's	pulse	,
尽管	-	喝	这	威士忌酒	和	这	其他的	生长	沉默的	在	击败	作为	这	巨人的	脉冲	,

当梅扬喝下威士忌时，其他人则因失败而沉默不语，巨人的脉搏也随之停止跳动。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊst] , [ʃoʊd] ['ɔːlmoʊst][noʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði]['faɪəri] ['lɪkər] .

true	to	his	boast	,	showed	almost	no	variation	under	the	fiery	liquor	.
真的	到	他的	夸	,	显示	几乎	不	变化	在下面	这	火热	酒	.

正如他所吹嘘的那样，在烈酒的刺激下，他几乎没有表现出任何变化。

" [fɔːl] , [sʌtʃ] [tʃaɪld] ['fuːlɪʃnəs] !

"	Fall	,	such	child	foolishness	!
"	落下	,	这样的	孩子	愚蠢	!

"跌倒吧，真是幼稚愚蠢！"

" - , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [hænd] , [set][ðə; ði] [glæs] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Meyan	,	with	steady	hand	,	set	the	glass	back	on	the	table	.
"	-	,	和	稳定的	手	,	放	这	玻璃	后退	在	这	桌子	.

梅扬稳稳地将玻璃杯放回桌上。

[ðen] , [æz; əz]['trænt] [ʌn'klæspt] [ðə; ði][stræps][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][roʊz] , [jɔːnd] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] ,

Then	,	as	Trant	unclasped	the	straps	around	his	arm	,	he	rose	,	yawned	in	their	faces	,
然后	,	作为	特兰特	解开	这	肩带	大约	他的	手臂	,	他	玫瑰	,	打哈欠	在	他们的	面孔	,

然后，当特兰特解开手臂上的带子时，他站了起来，对着他们打了个哈欠。

[ænd; ənd] [laʊndʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	lounged	out	of	the	place	.
和	休闲	出去	的	这	地方	.

然后懒洋洋地离开了那里。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [jʌŋ] ['edwərdz] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɪn] ,

The	psychologist	turned	to	meet	young	Edwards	as	he	hurried	in	,
这	心理学家	转向	到	见面	年轻的	爱德华兹	作为	他	慌忙	在	,

心理学家转身迎向匆匆进来的年轻爱德华兹，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊtər] .

and	together	they	went	out	to	join	the	father	at	the	motor	.
和	一起	他们	去	出去	到	加入	这	父亲	在	这	发动机	.

于是他们一起出去和父亲会合，一起去汽车旁。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [tə'naɪt] , ” ['trænt] [sed] ['ʃɔːrtli] ,

“	We	can	do	nothing	sooner	than	tonight	,	”	Trant	said	shortly	,
“	我们	能	做	没有什么	很快	比	今晚	,	”	特兰特	说	不久	,

特兰特简短地说道：“我们今晚之前什么也做不了。”

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kiːn] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	keen	anxiety	on	his	face	.
一个	表达	的	敏锐的	焦虑	在	他的	脸	.

他脸上露出极度焦虑的表情。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət] [maɪ] [in'kwaiəriz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'dʌktɪd]

“	I	must	learn	more	about	this	man	,	but	my	inquiries	must	be	conducted
“	我	必须	学习	更多的	关于	这	男人	,	但	我的	查询	必须	是	实施

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“我必须更多地了解这个人，但我的调查必须独自进行。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'gen] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [tuː; tə] - [naɪt] ,

If	you	will	meet	me	here	again	at	seven	o'clock	to	-	night	,
如果	你	将要	见面	我	这里	再次	在	七	点钟	到	-	夜晚	,

如果你今晚七点钟能再在这里和我见面，

[seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] [wiː; wi] [pæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

say	at	the	pawnbroker's	shop	we	passed	upon	the	corner	,
说	在	这	当铺老板	店铺	我们	通过了	之上	这	角落	,

比如说，我们在街角的当铺那里路过，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [mæn] ,

I	hope	to	be	able	to	solve	the	mystery	of	the	hammering	man	,
我	希望	到	是	有能力的	到	解决	这	神秘	的	这	锤击	男人	,

我希望能够解开锤击者之谜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɑːn] [mɪs] ['sɪlbɝ] .

and	the	influence	he	is	undoubtedly	exerting	on	Miss	Silber	.
和	这	影响	他	是	无疑	施力	在	错过	银	.

以及他对西尔伯小姐无疑施加的影响。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

I	may	say	,	”	he	added	,	after	a	moment	,
我	可能	说	,	”	他	额外	,	后	一个	片刻	,

“我可以这么说，”他过了一会儿又补充道。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['steɪtmənt] [ðæt] [mɪs] ['sɪlbɝ] [ɪz]

“	that	I	would	not	attach	too	much	weight	to	the	child's	statement	that	Miss	Silber	is
“	那	我	会	不是	附	也	很多	重量	到	这	孩子的	陈述	那	错过	银	是

- [waɪf] .

Meyan's	wife	.
-	妻子	.

“我不会过分重视孩子所说的西尔伯小姐是梅扬的妻子的说法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

It	is	understood	,	then	,	that	you	will	meet	me	here	to	-	night	,	as	I	have
它	是	理解	,	然后	,	那	你	将要	见面	我	这里	到	-	夜晚	,	作为	我	有

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

那么，可以确定的是，你今晚会按照我的建议在这里与我见面。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [striːt] [kɑːr] .

"	He	nodded	to	his	clients	,	and	ran	to	catch	a	passing	street	car	.
"	他	点头	到	他的	客户	,	和	跑	到	抓住	一个	通过	街道	车	.

他向客户点点头，然后跑去赶一辆路过的有轨电车。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ʌv; əv] [stiːl] .

WITH	NERVES	OF	STEEL	.
和	神经	的	钢	.

拥有钢铁般的意志。

['prɑːmptli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

Promptly	at	seven	o'clock	,	in	accordance	with	Trant's	directions	,
及时	在	七	点钟	,	在	根据	和	-	方向	,

按照特兰特的指示，准时在七点钟。

[jʌŋ] ['wɪntən] ['edwərdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] ['pɔːnʃɑːp] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

young	Winton	Edwards	and	his	father	entered	the	pawnshop	and	started
年轻的	温顿	爱德华兹	和	他的	父亲	进入	这	当铺	和	开始

[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊn] .

negotiations	for	a	loan	.
谈判	为了	一个	贷款	.

年轻的温顿·爱德华兹和他的父亲走进当铺，开始洽谈贷款事宜。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , ['trænt][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [stɪl] ['kæriɪŋ] [ɪn]

Almost	immediately	after	they	arrived	there	,	Trant	joined	them	,	still	carrying	in
几乎	立即地	后	他们	到达的	那里	,	特兰特	加入	他们	,	仍然	携带	在

[hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] .

his	hand	his	instrument	case	.
他的	手	他的	乐器	案件	.

他们到达那里后不久，特兰特就加入了他们，手里还拿着他的乐器箱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kloʊzd] [ðer; ðər][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][ænd; ənd] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ]['trænt]

The	boy	and	his	father	closed	their	negotiations	and	went	out	with	Trant
这	男生	和	他的	父亲	关闭	他们的	谈判	和	去	出去	和	特兰特

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

男孩和他的父亲结束了谈判，和特兰特一起走到了街上。

[ðeɪ] [sɔː] [ðen] , [tuː; tə][ðer; ðər][sər'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

They	saw	then	,	to	their	surprise	,	that	the	psychologist	was	not	alone	.
他们	锯	然后	,	到	他们的	惊喜	,	那	这	心理学家	曾是	不是	独自的	.

令他们惊讶的是，他们发现这位心理学家并非孤身一人。

[tuː] [men][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] - .

Two	men	were	awaiting	them	,	each	of	whom	carried	a	case	like	Trant's	.
二	男人	是	等待中	他们	,	每个	的	谁	携带	一个	案件	喜欢	-	.

有两个男人在等着他们，每个人都提着一个和特兰特一样的箱子。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ə; eɪ][mæn] [bɪ'twi:n] ['fɪfti][ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,

The	elder	of	the	two	,	a	man	between	fifty	and	sixty	years	old	,
这	长老	的	这	二	,	一个	男人	之间	五十	和	六十	年	老的	,

两人中年纪较大的那位，年龄在五六十岁之间。

[met] [jʌŋ] ['edwərdz] - [ster] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [blu:] [aɪz] [θru:]

met	young	Edwards	'	stare	with	a	benignant	glance	of	his	pale	blue	eyes	through
遇见	年轻的	爱德华兹	-	盯	和	一个	仁慈的	瞥一眼	的	他的	苍白	蓝色的	眼睛	通过

[æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv][goʊld] ['spektəklz] .

an	immense	pair	of	gold	spectacles	.
一个	巨大	一对	的	金子	眼镜	.

透过一副巨大的金色眼镜，他用浅蓝色的眼睛和蔼地望着年轻的爱德华兹。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [peɪl] , [brɔ:d] - [b'raʊd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

The	other	was	young	,	pale	,	broad	-	browed	,	with	an	intelligent	face	,
这	其他	曾是	年轻的	,	苍白	,	广阔	-	眉毛	,	和	一个	聪明的	脸	,

另一个年轻，肤色苍白，眉毛宽阔，长相聪慧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dri:mi] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

and	his	gaze	was	fixed	in	a	look	of	dreamy	contemplation	.
和	他的	目光	曾是	固定的	在	一个	看	的	梦幻般的	沉思	.

他的目光凝视着前方，陷入了沉思。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [æz; əz] [mə'kænɪks] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t]

They	were	dressed	as	mechanics	,	but	their	general	appearance	was	not
他们	是	穿着	作为	机械学	,	但	他们的	一般的	外貌	曾是	不是

[ðæt] [ʌv; əv] ['wɜkmən] .

that	of	workmen	.
那	的	工人	.

他们穿着技工的制服，但他们的整体形象并不像工人。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] - ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpənd][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] .

The	door	of	Meyan's	lodging	house	was	opened	to	them	by	the	landlady	.
这	门	的	-	住宿	房子	曾是	打开	到	他们	经过	这	房东	.

梅扬旅馆的房门是女主人为他们打开的。

[ʃi:; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə]['trænt]

She	led	the	way	to	the	second	floor	,	but	paused	to	show	a	room	to	Trant
她	引领	这	方式	到	这	第二	地面	,	但	暂停	到	展示	一个	房间	到	特兰特

.

:

.

她领着我们上了二楼，但停下来给特兰特指了一间房间。

“ [ðæt] [ɪz] - [ru:m] , ” ['trænt] [ɪk'spleɪnd] .

“	That	is	Meyan's	room	,	”	Trant	explained	.
“	那	是	-	房间	,	”	特兰特	解释	.

“那是梅扬的房间，”特兰特解释道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['oʊvər] [hɪr] .

“	We	will	wait	for	him	over	here	.
“	我们	将要	等待	为了	他	超过	这里	.

“我们会在这里等他。”

” [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['wʊmən]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['stʌfi] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

”	He	followed	the	woman	into	a	small	and	stuffy	bedroom	on	the	other
”	他	随后	这	女士	进入	一个	小的	和	闷	卧室	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

side	of	the	hall	.
边	的	这	大厅	.

他跟着那女人走进走廊另一边一间狭小闷热的卧室。

“ [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [spi:k] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] — [wi:; wi][hæd; həd]

“	We	had	better	not	speak	while	we	are	waiting	and	—	we	had
“	我们	有	更好的	不是	说话	尽管	我们	是	等待	和	—	我们	有

['betər] [weɪt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

better	wait	in	the	dark	.
更好的	等待	在	这	黑暗的	.

“我们最好在等待的时候不要说话，最好在黑暗中等待。”

” [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] , ['stʌfi] , ['da:kənd] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [ðə; ði][faɪv][sæt][ɪn]['saɪləns] .

”	In	the	strange	,	stuffy	,	darkened	little	room	the	five	sat	in	silence	.
”	在	这	奇怪的	,	闷	,	变暗	小的	房间	这	五	卫星	在	沉默	.

“在这个奇怪、闷热、昏暗的小房间里，五个人默默地坐着。”

['futsteps] [pæst] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [twaɪs] [sʌm; səm][wʌn] [went] [θru:]

Footsteps	passed	often	in	the	street	outside	,	and	twice	some	one	went	through
脚步声	通过了	经常	在	这	街道	外部	,	和	两次	一些	一	去	通过

[ðə; ði][hɔ:l] .

the	hall	.
这	大厅	.

外面的街道上经常传来脚步声，而且有两次有人穿过了走廊。

[ə; eɪ][hæf]['aʊər] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðʌs] .

A	half	hour	they	waited	thus	.
一个	一半	小时	他们	等待	因此	.

他们就这样等了半个小时。

[ðen] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['fʊtstep] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] - ['kʌmɪŋ] .

Then	a	heavier	footstep	warned	them	of	Meyan's	coming	.
然后	一个	较重	脚步	警告	他们	的	-	未来	.

随后，一阵沉重的脚步声预示着梅扬来了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,

A	minute	later	,
一个	分钟	之后	,

一分钟后，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] — [æz; əz]['trænt][felt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt]

the	front	door	opened	again	and	admitted	—	as	Trant	felt	from	the	effect
这	正面	门	打开	再次	和	承认	—	作为	特兰特	毛毡	从	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][toʊn] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — ['i:və] ['sɪlbɝ] .

of	the	first	tone	which	reached	the	man	waiting	at	his	side	—	Eva	Silber	.
的	这	第一的	语气	哪个	达到	这	男人	等待	在	他的	边	—	伊娃	银	.

前门再次打开，进来的是——正如特兰特从传到他身边等候的男人耳中的第一个声音所感受到的那样——伊娃·西尔伯。

['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['trænt] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:]

After	several	minutes	Trant	turned	up	the	light	and	motioned	to	the	two
后	一些	分钟	特兰特	转向	向上	这	光	和	示意	到	这	二

[st'reɪndʒəz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

strangers	who	had	come	with	him	.
陌生人	WHO	有	来	和	他	.

几分钟后，特兰特打开灯，向和他一起来的两个陌生人示意。

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] .

They	immediately	rose	and	left	the	room	.
他们	立即地	玫瑰	和	左边	这	房间	.

他们立即起身离开了房间。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][səb'mɪt][ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [ɔ:r'di:l] ,

“	I	am	going	to	submit	you	both	to	a	very	trying	ordeal	,
“	我	是	去	到	提交	你	两个都	到	一个	非常	尝试	考验	,

“我将让你们两个经受非常严峻的考验，

" ['trænt] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [loʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ,
" **Trant said to his clients , in a tone so low it could not reach the hallway ,**
" 特兰特 说 到 他的 客户 , 在 一个 语气 所以 低的 它 可以 不是 抵达 这 门厅 ,

特兰特用低沉的声音对他的客户们说道，声音低到走廊里都听不到。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [greɪt] [self] - [kən'troʊl][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] .
" **and it will require great self - control on your part .**
" 和 它 将要 要求 伟大的 自己 - 控制 在 你的 部分 .

"这需要你具备很强的自制力。"

[wɪ'ðɪn] [faɪv] , [ɔ:r][aɪ][hoʊp][æt; ət][moʊst][ten] ,
Within five , or I hope at most ten ,
之内 五 , 或者 我 希望 在 最多 十 ,

五分钟之内，或者我希望最多十分钟。

['mɪnɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ]['ɪntu:] - [ru:m] , [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,
minutes I am going to show you into Meyan's room , where you will find ,
分钟 我 是 去 到 展示 你 进入 - 房间 , 在哪里 你 将要 寻找 ,

接下来几分钟，我将带你参观梅扬的房间，在那里你会发现：

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pɝ:sənz] , - [hɪm'self][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlbɝ] .
among other persons , Meyan himself and Miss Silber .
之中 其他 人 , - 他自己 和 错过 银 .

其中包括梅扬本人和西尔伯小姐。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ɔ:r][tu:; tə]
I want you to promise that neither of you will attempt to question or to
我 想 你 到 承诺 那 两者都不 的 你 将要 试图 到 问题 或者 到
[spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['sɪlbɝ] [ʌn'tɪl][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] .
speak to Miss Silber until I give you leave .
说话 到 错过 银 直到 我 给 你 离开 .

我希望你们保证，在我允许之前，你们两人都不得询问或与西尔伯小姐交谈。

['ʌðərwaɪz] [aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ,
Otherwise I cannot allow you to go in there ,
否则 我 不能 允许 你 到 去 在 那里 ,

否则我不能允许你进去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] . "
and I have my own reasons for wanting you to be present . "
和 我 有 我的 自己的 原因 为了 想要 你 到 是 展示 . "

我希望你到场，自有我的理由。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['mɪstər] . ['trænt] — " [ðə; ði]['eldər] ['edwərdz] [sed] .
" **If it is essential , Mr . Trant — " the elder Edwards said .**
" 如果 它 是 基本的 , 先生 . 特兰特 — " 这 长老 爱德华兹 说 .

"如果确有必要的话，特兰特先生——"老爱德华兹说道。

['trænt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Trant looked at the young man , who nodded .
特兰特 看起来 在 这 年轻的 男人 , WHO 点头 .

特兰特看着那个年轻人，年轻人点了点头。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r]
" **Thank you , " said the psychologist ; and he went out and closed the door**
" 感谢 你 , " 说 这 心理学家 ; 和 他 去 出去 和 关闭 这 门
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

"谢谢，"心理学家说；然后他走了出去，把门关上了。

['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] ,

Fully	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**had**	**passed**	**,**
完全	一个	四分之一	的	一个	小时	有	通过了	,

整整一刻钟过去了，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,

in	**spite**	**of**	**Trant's**	**promise**	**to**	**summon**	**them**	**in**	**ten**	**minutes**	**,**
在	尽管如此	的	-	承诺	到	召唤	他们	在	十	分钟	,

尽管特兰特承诺十分钟后会召集他们，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ə'gen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

before	**the**	**psychologist**	**again**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**ushered**	**them**	**into**	**the**	**room**
前	这	心理学家	再次	打开	这	门	和	引导	他们	进入	这	房间

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [nuː] [æz; əz] - .

they	**already**	**knew**	**as**	**Meyan's**	**.**
他们	已经	知道	作为	-	.

随后，心理学家再次打开门，将他们领进他们早已熟知的梅扬的房间。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] ,

The	**long**	**table**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**had**	**been**	**cleared**	**,**
这	长的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	有	到过	已清除	,

房间中央的长桌上的东西已经被清空了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [men][sæt][ɪn][ə; eɪ][roʊ] .

and	**behind**	**it**	**three**	**men**	**sat**	**in**	**a**	**row**	**.**
和	在后面	它	三	男人	卫星	在	一个	排	.

在它后面，并排坐着三个男人。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['trænt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Two	**of**	**these**	**were**	**the**	**strangers**	**who**	**had**	**come**	**with**	**Trant**	**,**	**and**	**the**
二	的	这些	是	这	陌生人	WHO	有	来	和	特兰特	,	和	这

['keɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] ,

cases	**they**	**had**	**carried**	**,**
案例	他们	有	携带	,

其中两人是和特兰特一起来的陌生人，以及他们带来的箱子。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['trænt][hɪm'self][hæd; həd] [brɔːt] , [stʊd] ['oʊpən]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] .

together	**with**	**the**	**one**	**Trant**	**himself**	**had**	**brought**	**,**	**stood**	**open**	**under**	**the**	**table**	**.**
一起	和	这	一	特兰特	他自己	有	带来	,	站立	打开	在下面	这	桌子	.

连同特兰特本人带来的那本，都敞开地放在桌子底下。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wʌz; wəz] - .

The	**man**	**who**	**sat**	**between**	**these**	**two**	**was**	**Meyan**	**.**
这	男人	WHO	卫星	之间	这些	二	曾是	-	.

坐在他们两人中间的那个人是梅扬。

[nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [mɪs] ['sɪlbɝ] .

Near	**the**	**table**	**stood**	**Miss**	**Silber**	**.**
靠近	这	桌子	站立	错过	银	.

西尔伯小姐站在桌子旁边。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

At	**sight**	**of**	**her**	**,**
在	视线	的	她	,

一见到她，

['wɪntən] ['edwərdz] [meɪd] [wʌn] [swɪft] [step] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi]

Winton	**Edwards**	**made**	**one**	**swift**	**step**	**forward**	**before**	**he**	**recollected**	**the**	**promise**	**he**
温顿	爱德华兹	制成	一	迅速	步	向前	前	他	回忆	这	承诺	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	**made**	**,**
有	制成	,

温顿·爱德华兹迅速向前迈了一步，然后才想起自己曾许下的承诺。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] .

and	checked	himself	.
和	已检查	他自己	.

他检查了一下自己。

['i:və] ['sɪlbɝ] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Eva	Silber	had	grown	pale	as	death	.
伊娃	银	有	生长	苍白	作为	死亡	.

伊娃·西尔伯的脸色苍白得像死人一样。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [hændz] [klentʃt] [taɪt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [brest] ,

She	stood	now	with	small	hands	clenched	tight	against	her	breast	,
她	站立	现在	和	小的	双手	紧握	紧的	反对	她	胸部	,

她站在那里，小手紧紧地攥在胸前。

['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

staring	into	the	face	of	the	young	American	she	loved	.
凝视	进入	这	脸	的	这	年轻的	美国人	她	喜爱	.

她凝视着自己所爱的年轻美国人的脸庞。

['trænt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] .

Trant	closed	the	door	and	locked	it	.
特兰特	关闭	这	门	和	已锁定	它	.

特兰特关上门并锁上了。

“ [wi:; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	We	can	begin	now	,	I	think	,	”	he	said	.
“	我们	能	开始	现在	,	我	思考	,	”	他	说	.

“我想我们现在可以开始了，”他说。

[hi:; hi] [stu:pt] [æt; ət] [wʌns] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [frʌm; frəm]

He	stooped	at	once	over	the	instrument	cases	and	brought	out	from
他	弯腰	在	一次	超过	这	乐器	案例	和	带来	出去	从

[ðem; ðəm] [θri:] ['foʊldɪŋ] [skri:nz] ,

them	three	folding	screens	,
他们	三	折叠式的	屏幕	,

他立刻弯下腰，从乐器箱里取出三个折叠屏风。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] [ɪntʃɪz] [skwer] [wen] [ɪk'stendɪd] ,

about	eighteen	inches	square	when	extended	,
关于	十八	英寸	正方形	什么时候	扩展	,

展开后大约是18英寸见方，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [set] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] — [wʌn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [men] .

which	he	set	on	the	table	—	one	in	front	of	each	of	the	three	men	.
哪个	他	放	在	这	桌子	—	一	在	正面	的	每个	的	这	三	男人	.

他把盘子放在桌子上——三个人面前各放一个。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [i:tʃ] [skri:n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rkjələr] [hoʊl] [dʒʌst] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

At	the	bottom	of	each	screen	was	a	circular	hole	just	large	enough	for
在	这	底部	的	每个	屏幕	曾是	一个	圆	洞	只是	大的	足够的	为了

[ə; eɪ] ['mænz] [ɑ:rm] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] ;

a	man's	arm	to	go	through	;
一个	男人的	手臂	到	去	通过	;

每个屏幕底部都有一个圆孔，大小刚好够一个人的手臂伸进去；

[ænd; ənd] [æt; ət] - [kə'mænd] [ðə; ði] [men] [pʊt] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [θru:] [ðem; ðəm] .

and	at	Trant's	command	the	men	put	their	arms	through	them	.
和	在	-	命令	这	男人	放	他们的	武器	通过	他们	.

在特兰特的命令下，男人们将手臂伸入其中。

['stuːpɪŋ]	[ə'gen]	['swɪftli]	['oʊvər][ðə; ði]	['ɪnstrəmənt]	['keɪsɪz]	,	['trænt]	[tʊk]	[aʊt]	[θriː]		.
Stooping	**again**	**swiftly**	**over**	**the**	**instrument**	**cases**	**,**	**Trant**	**took**	**out**	**three**	**sphygmographs**	**.**
弯腰	再次	迅速地	超过	这	乐器	案例	,	特兰特	采取	出去	三	血压计	.

特兰特再次迅速弯腰，从仪器箱中取出三个血压计。

[hiː; hi]	['ræpɪdli]	[ə'dʒʌstɪd]	[ðiːz]	[ɑːn][ðə; ði]	[ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]	[θriː]	[men]	,
He	**rapidly**	**adjusted**	**these**	**on**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**three**	**men**	**,**
他	快速	调整	这些	在	这	武器	的	这	三	男人	,

他迅速地把这些东西戴在了三个男人的胳膊上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明显古怪(Decidedly Odd)
第2/2页

[ænd; ənd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [drʌmz] ,
and **set** **in** **motion** **the** **revolving** **drums** **,**
和 放 在 运动 这 旋转 鼓 ,

并启动旋转滚筒，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnts] [treɪst] [ðer; ðər]['weɪvi] [laɪnz][ɑːn] [smoʊkt] ['peɪpər] .
against **which** **the** **pencil** **points** **traced** **their** **wavy** **lines** **on** **smoked** **paper** **.**
反对 哪个 这 铅笔 积分 追踪 他们的 波浪状 线条 在 熏制 纸 .

铅笔尖在烟熏纸上勾勒出波浪状的线条。

[hɪz; ɪz]['klaɪənts] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] , [kʊd; kəd] [ðen] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
His **clients** **,** **leaning** **forward** **in** **their** **interest** **,** **could** **then** **understand** **the** **purpose**
他的 客户 , 倾斜 向前 在 他们的 兴趣 , 可以 然后 理解 这 目的
[ʌv; əv][ðə; ði] [skriːnz] ,
of **the** **screens** **,**
的 这 屏幕 ,

他的客户们都饶有兴趣地向前倾身，这才明白屏幕的用途。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['pɪtiləsli] [ɪg'zækt]['rekərdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [men] .
which **were** **designed** **to** **hide** **the** **pitilessly** **exact** **records** **from** **the** **three** **men** **.**
哪个 是 设计 到 隐藏 这 无情地 精确的 记录 从 这 三 男人 .

这些记录旨在向这三人隐瞒那些残酷而精确的记录。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['trænt] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][rʌn]['kwaɪətli] ,
For **several** **minutes** **Trant** **allowed** **the** **instruments** **to** **run** **quietly** **,**
为了 一些 分钟 特兰特 允许 这 仪器 到 跑步 悄悄 ,

特兰特让仪器静静地运行了几分钟。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][men][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
until **the** **men** **had** **recovered** **from** **the** **nervousness** **caused** **by** **the** **beginning**
直到 这 男人 有 恢复 从 这 紧张 导致 经过 这 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][test] .
of **the** **test** **.**
的 这 测试 .

直到男人们从测试开始时的紧张情绪中恢复过来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['sɪlbɚ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]
“ **I** **am** **going** **to** **ask** **Miss** **Silber** **to** **tell** **you** **now** **,** **as** **briefly** **as** **she** **can**
“ 我 是 去 到 问 错过 银 到 告诉 你 现在 , 作为 简要地 作为 她 能
,
,
,

“我现在要请西尔伯小姐尽可能简短地告诉你们，

” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
” **he** **said** **,** **after** **a** **pause** **,**
” 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“他停顿了一下，然后说道，”

“ [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]
“ **the** **circumstances** **of** **her** **father's** **connection** **with** **the** **Russian** **revolution**
“ 这 情况 的 她 父亲的 联系 和 这 俄语 革命
[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
which **brought** **him** **to** **the** **state** **you** **have** **seen** **,**
哪个 带来 他 到 这 状态 你 有 已见 ,

“她父亲与俄国革命的关联，使他变成了你所看到的这种境况，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] ['rʌʃə] .

and	the	reasons	why	she	has	left	you	to	go	with	this	man	to	Russia	.
和	这	原因	为什么	她	有	左边	你	到	去	和	这	男人	到	俄罗斯	.

”
”
”

以及她离开你跟这个男人去俄罗斯的原因。”

“ [tuː; tə] ['rʌʃə] ? ” [broʊk][frʌm; frəm]['wɪntən]['edwərdz] .

“	To	Russia	?	”	broke	from	Winton	Edwards	.
“	到	俄罗斯	?	”	打破	从	温顿	爱德华兹	.

“去俄罗斯？”温顿·爱德华兹突然说道。

“ [tuː; tə] ['rʌʃə] , [jes] !

“	To	Russia	,	yes	!
“	到	俄罗斯	,	是的	!

“去俄罗斯，是的！”

” [ðə; ði]['gɜːlz][peɪl] [tʃiːks] [gləud] .

”	The	girl's	pale	cheeks	glowed	.
”	这	女孩们	苍白	脸颊	发光	.

女孩苍白的脸颊泛起了红晕。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['fɑːðər] , [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

“	You	have	seen	my	father	,	what	he	is	,	what	they	have	made	of	him	,
“	你	有	已见	我的	父亲	,	什么	他	是	,	什么	他们	有	制成	的	他	,

“你们都见过我父亲，知道他是什么样的人，也知道他们把他变成了什么样子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ?

and	you	did	not	know	he	was	a	Russian	?
和	你	做过	不是	知道	他	曾是	一个	俄语	?

你不知道他是俄罗斯人吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] !

You	have	seen	him	as	he	is	!
你	有	已见	他	作为	他	是	!

你已经看到了他的真面目!

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,

Let	me	tell	you	—	you	,
让	我	告诉	你	—	你	,

让我告诉你——你，

[huː] [wer] ['praʊdli] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [fɔːt] [ɪn]['sev(ə)n] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [baɪ][jʊr; jər]

who	wear	proudly	the	badge	of	your	revolution	fought	in	seven	short	years	by	your
WHO	穿	自豪地	这	徽章	的	你的	革命	战斗	在	七	短的	年	经过	你的

[greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] — [wʌt] [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] !

great	-	grandfathers	—	what	my	father	was	!
伟大的	-	祖父们	—	什么	我的	父亲	曾是	!

他们自豪地佩戴着你们的曾祖父们在短短七年内为之奋斗的革命徽章——而我的父亲正是这样的人!

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	Before	I	was	born	—	it	was	in	the	year	1887	—	my	father	was	a
“	前	我	曾是	出生	—	它	曾是	在	这	年	-	—	我的	父亲	曾是	一个

['stuːd(ə)nt][ɪn]['mɑːskaʊ] .

student	in	Moscow	.
学生	在	莫斯科	.

“在我出生之前——那是1887年——我的父亲在莫斯科当学生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

He	had	married	my	mother	the	year	before	.
他	有	已婚	我的	母亲	这	年	前	.

他前一年娶了我的母亲。

[ðə; ði] [zɑ:r] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [pər'mɪt] [meɪd]

The	czar	,	finding	that	even	the	teachings	he	had	been	advised	to	permit	made
这	沙皇	,	寻找	那	甚至	这	教义	他	有	到过	建议	到	允许	制成

['pi:p(ə)l] ['deɪndʒərəs] ,

people	dangerous	,
人们	危险的	,

沙皇发现，即使是他被建议允许传播的那些教义，也会使人变得危险。

[kloʊzd] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] .

closed	the	universities	.
关闭	这	大学	.

关闭大学。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['stjʊdnts] [prəu'testid] .

Father	and	his	fellow	students	protested	.
父亲	和	他的	同伴	学生	抗议	.

父亲和同学们进行了抗议。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] ['proʊtest] ,

They	were	imprisoned	;	and	they	kept	my	father	,	who	had	led	the	protest	,
他们	是	被监禁	;	和	他们	保留	我的	父亲	,	WHO	有	引领	这	反对	,

他们被监禁了；他们还关押了我父亲，他曾领导了这场抗议活动。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'gen] !

so	long	that	I	was	three	years	old	before	he	saw	his	home	again	!
所以	长的	那	我	曾是	三	年	老的	前	他	锯	他的	家	再次	!

时间太久了，以至于我三岁的时候他才再次见到家！

“ [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪzn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] !

“	But	suffering	and	prison	could	not	frighten	him	!
“	但	痛苦	和	监狱	可以	不是	吓唬	他	!

“但是苦难和牢狱之灾都吓不倒他！”

[ɪn] ['zʊrɪk] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['mɑ:skaʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .

In	Zurich	,	before	he	went	to	Moscow	,	he	had	been	trained	for	a	doctor	.
在	苏黎世	,	前	他	去	到	莫斯科	,	他	有	到过	受过训练	为了	一个	医生	.

在去莫斯科之前，他曾在苏黎世接受过医生培训。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] ['paʊərləs] [ðə; ði] ['proʊtest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [bɪn] ,

And	seeing	how	powerless	the	protest	of	the	students	had	been	,
和	看到	如何	无力	这	反对	的	这	学生	有	到过	,

眼见学生的抗议如此无力，

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

he	determined	to	go	among	the	people	.
他	决定	到	去	之中	这	人们	.

他决心深入群众。

[soʊ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pu:rɪst] , [ðə; ði] [moʊst] [ə'prest] ,

So	he	made	himself	a	medical	missionary	to	the	poorest	,	the	most	oppressed	,
所以	他	制成	他自己	一个	医疗的	传教士	到	这	最贫困	,	这	最多	受压迫者	,

于是他成为了一名医疗传教士，为最贫困、最受压迫的人们服务。

[ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər]

the	most	miserable	;	and	wherever	he	was	called	to	carry	a	cure	for
这	最多	悲惨的	;	和	无论	他	曾是	称为	到	携带	一个	治愈	为了

[dɪ'zi:z] ,

disease	,
疾病	,

最悲惨的人；无论他被召唤去哪里治病，

[hiː; hi] ['kærid] , [tuː] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv]['proʊtest] , [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər]

he	carried	,	too	,	a	word	of	hope	,	of	courage	,	of	protest	,	a	cry	for
他	携带	,	也	,	一个	单词	的	希望	,	的	勇气	,	的	反对	,	一个	哭	为了

['friːdəm] !

freedom	!
自由	!

他还带来了希望、勇气、抗议和对自由的呼喊!

" [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['snoʊstɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Late	one	night	,	in	a	terrible	snowstorm	,	"	she	went	on	,	"	just	twenty	years	ago	,
"	晚的	一	夜晚	,	在	一个	糟糕的	暴风雪	,	"	她	去	在	,	"	只是	二十	年	前	,

"二十年前的一个深夜，一场可怕的暴风雪中，"她继续说道，"

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ə; eɪ][noʊt] , [ˌʌn'saɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

a	peasant	brought	to	our	door	a	note	,	unsigned	for	the	sake	of	safety	,
一个	农民	带来	到	我们的	门	一个	笔记	,	未签名	为了	这	清酒	的	安全	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

一位农民送来一张纸条，似乎是为了安全起见，纸条上没有署名。

['telɪŋ] ['fɑːðər] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd]

telling	father	that	an	escaped	political	prisoner	was	dying	of	exposure	and
讲述	父亲	那	一个	逃脱	政治的	囚犯	曾是	垂死	的	接触	和

[stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɑːrm] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

starvation	in	a	hut	on	a	deserted	farm	ten	miles	from	the	town	.
饥饿	在	一个	小屋	在	一个	荒凉的	农场	十	英里	从	这	镇	.

告诉父亲，一名逃脱的政治犯在离镇子十英里远的一个废弃农场的茅屋里，因暴露和饥饿而奄奄一息。

[maɪ] ['fɑːðər] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][set] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd]['fægəts] ,

My	father	hurried	to	his	horse	and	set	out	,	with	food	and	fagots	,
我的	父亲	慌忙	到	他的	马	和	放	出去	,	和	食物	和	柴捆	,

我父亲急忙骑上马，带着食物和柴火出发了。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [diːp] [snoʊ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	by	morning	,	through	the	cold	and	deep	snow	,	he	reached	the	place	.
和	经过	早晨	,	通过	这	寒冷的	和	深的	雪	,	他	达到	这	地方	.

到了早上，他冒着寒冷和厚厚的积雪，到达了目的地。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd]

"	There	he	found	a	man	apparently	freezing	to	death	,	and	fed	and
"	那里	他	成立	一个	男人	显然	冷冻	到	死亡	,	和	美联储	和

[wɔːmd] [hɪm; ɪm] ,

warmed	him	,
温暖	他	,

"他在那里发现一个男人似乎快要冻死了，便给他食物和温暖。"

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] ,

"	said	the	girl	;	"	and	when	the	fellow	was	able	to	tell	his	pitiful	tale	,
"	说	这	女孩	;	"	和	什么时候	这	同伴	曾是	有能力的	到	告诉	他的	可怜	故事	,

"女孩说；"当那家伙能够讲述他那悲惨的遭遇时，

['fɑːðər]['boʊldli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['proʊtest][hiː; hi]

father	boldly	encouraged	him	,	told	him	of	the	organization	of	protest	he
父亲	大胆地	鼓励	他	,	讲述	他	的	这	组织	的	反对	他

[wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] ,

was	forming	,
曾是	成型	,

父亲大胆地鼓励他，并告诉他自己正在组建的抗议组织。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] .

and	asked	him	to	join	.
和	问	他	到	加入	.

并邀请他加入。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðər][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] .

Little	by	little	father	told	him	all	he	had	done	and	all	his	plans	.
小的	经过	小的	父亲	讲述	他	全部	他	有	完毕	和	全部	他的	计划	.

父亲一点一点地把所有经历和计划都告诉了他。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['fɑːðər] [sed] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd]

At	nightfall	father	said	farewell	and	turned	to	the	door	,	where	he	found
在	黄昏	父亲	说	告别	和	转向	到	这	门	,	在哪里	他	成立

[hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] ,

himself	facing	a	spy	,
他自己	面向	一个	间谍	,

夜幕降临，父亲道别后转身走向门口，却发现自己面对着一个间谍。

[huː] [held][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

who	held	a	pistol	at	his	head	.
WHO	握住	一个	手枪	在	他的	头	.

他用手枪指着自己的头。

[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	fight	that	followed	,
在	这	斗争	那	随后	,

在随后的战斗中，

['fɑːðər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt]

father	was	able	only	to	wound	the	other	upon	the	chest	with	the	blunt
父亲	曾是	有能力的	仅有的	到	伤口	这	其他	之上	这	胸部	和	这	钝

[naɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [fuːd] ,

knife	they	had	used	to	cut	their	food	,
刀	他们	有	用过的	到	切	他们的	食物	,

父亲只能用他们用来切食物的钝刀划伤对方的胸口。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][spaɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['sekənd] [kən'fedərət] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] , [ænd; ənd] ['fɑːðər]

before	the	spy	called	a	second	confederate	down	from	the	loft	,	and	father
前	这	间谍	称为	一个	第二	南方邦联	向下	从	这	阁楼	,	和	父亲

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] .

was	overcome	.
曾是	克服	.

在间谍从阁楼上叫来第二个同伙之前，父亲被制服了。

“ [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [pə'liːs] [spaɪz] ,

“	On	the	information	of	these	police	spies	,
“	在	这	信息	的	这些	警察	间谍	,

“根据这些警方线人提供的信息，

[wɪ'ðaʊt] ['traɪəl][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] — ['fɑːðɚz] [frendz] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvər]['oʊnli][ðæt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

without	trial	of	any	sort	—	father's	friends	could	discover	only	that	the	name	of
没有	审判	的	任何	种类	—	父亲的	朋友们	可以	发现	仅有的	那	这	姓名	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'treɪər] [wʌz; wəz] [və'lɪriən] [ɜːrθ] — ['fɑːðər][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt]

his	betrayer	was	Valerian	Urth	—	father	was	sentenced	to	solitary	confinement
他的	背叛者	曾是	瓦莱里安	urth	—	父亲	曾是	判刑	到	孤	监禁

[ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [sel] [fɔːr; fər][laɪf] .

in	an	underground	cell	for	life	.
在	一个	地下	细胞	为了	生活	.

未经任何审判——父亲的朋友们只得知出卖他的人名叫瓦莱里安·乌尔特——父亲就被判处终身单独监禁在地下牢房中。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][sent] [fu:d] [ænd; ənd]['fægəts][tu:; tə][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

And	my	mother	—	because	she	sent	food	and	fagots	to	a	supposed
和	我的	母亲	—	因为	她	发送	食物	和	柴捆	到	一个	据称

[kən'vɪkt] — [wʌz; wəz][eg'zaild][tu:; tə][saɪ'bɪriə] !

convict	—	was	exiled	to	Siberia	!
定罪	—	曾是	放逐	到	西伯利亚	!

我的母亲因为给一个所谓的罪犯送食物和柴火而被流放到西伯利亚!

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [hu:] [tʊk] [ˌem 'i:] ,

Ten	years	ago	,	her	sister	,	who	took	me	,
十	年	前	,	她	姐姐	,	WHO	采取	我	,

十年前，她的姐姐带走了我，

[rɪ'si:vd] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][daɪd][ɑ:n][ðə; ði][kən'vɪkt]['aɪlənd][ʌv; əv] [sækə'li:n] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər] ” —

received	word	that	she	died	on	the	convict	island	of	Sakhalin	;	but	my	father	”	—
已收到	单词	那	她	死亡	在	这	定罪	岛	的	萨哈林岛	;	但	我的	父亲	”	—

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] — “ [lɪvd] ,

she	gasped	for	breath	—	“	lived	,
她	倒吸一口气	为了	气息	—	“	居住地	,

我收到消息说她死在了萨哈林岛这个流放犯的岛上；但是我的父亲”——她喘着气说——“活了下来，

[æt; ət] [li:st] !

at	least	!
在	至少	!

至少!

” [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

”	She	stopped	as	suddenly	as	she	had	begun	.
”	她	停止	作为	突然	作为	她	有	开始	.

她突然停了下来，就像她突然开始一样。

['trænt] ,

Trant	,
特兰特	,

特兰特

[hu:] [hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['rekərdz] [mɔ:r] ['kloʊsli] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	stooped	to	watch	his	records	more	closely	when	the	name	of	the
WHO	有	弯腰	到	手表	他的	记录	更多的	密切	什么时候	这	姓名	的	这

[pə'li:s] [spaɪ][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

police	spy	was	mentioned	,
警察	间谍	曾是	提及	,

当有人提到警察卧底的名字时，他便俯身更仔细地查看了自己的记录。

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedfæstli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

still	kept	his	gaze	steadfastly	upon	his	instruments	.
仍然	保留	他的	目光	坚定不移	之上	他的	仪器	.

他依然目光坚定地注视着他的乐器。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:r; hər] ['nærətɪv] .

Suddenly	he	motioned	to	the	girl	to	complete	her	narrative	.
突然	他	示意	到	这	女孩	到	完全的	她	叙述	.

他突然示意女孩把她的话讲完。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

“	Some	years	ago	.
“	一些	年	前	.

“几年前。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] ,

”	she	said	,	“	when	I	was	eighteen	,
”	她	说	,	“	什么时候	我	曾是	十八	,

她说：“我十八岁的时候，

[aɪ][left][maɪ] ['mʌðɝz] ['sɪstər][ænd; ənd][went] [bæk][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [frendz] ,

I	left	my	mother's	sister	and	went	back	to	my	father's	friends	,
我	左边	我的	母亲的	姐姐	和	去	后退	到	我的	父亲的	朋友们	,

我离开了母亲的姐姐，回到了父亲的朋友们身边。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜ:r; wər][stɪl] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

such	of	them	as	were	still	free	,	"	she	continued	.
这样的	的	他们	作为	是	仍然	自由的	,	"	她	持续	.

"那些仍然自由的人，"她继续说道。

" ['meni] [hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t]

"	Many	who	had	worked	with	him	for	the	organization	had	been	caught
"	许多	WHO	有	工作	和	他	为了	这	组织	有	到过	捕捉

[ɔ:r] [bɪ'treɪd] .

or	betrayed	.
或者	背叛	.

"许多曾与他一起为该组织工作的人都被抓获或出卖了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜ:rk]

But	others	and	more	had	come	in	their	places	;	and	they	had	work
但	其他的	和	更多的	有	来	在	他们的	地方	;	和	他们	有	工作

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

但是其他人，而且更多的人，已经取代了他们的位置；他们给我安排了工作。

[aɪ] [maɪt] [mu:v] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [les] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

I	might	move	about	with	less	suspicion	than	a	man	.
我	可能	移动	关于	和	较少的	怀疑	比	一个	男人	.

我出门在外可能比男人更少受到怀疑。

[soʊ][aɪ] [helpt] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [straɪks] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][soʊ] ['terəfaɪd] [ðə; ði] [zɑ:r] [ðæt] [ɑ:n]

So	I	helped	prepare	for	the	strikes	which	at	last	so	terrified	the	czar	that	on
所以	我	帮助	准备	为了	这	罢工	哪个	在	最后的	所以	恐惧	这	沙皇	那	在

[ðə; ði] ['θɜ:rtiəθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][hi:; hi] ['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz][ˌmænɪ'festoʊ][tu:; tə] [fri:] [ðoʊz] [ɪn] ['prɪzn] .

the	thirtieth	of	October	he	issued	his	manifesto	to	free	those	in	prison	.
这	第三十	的	十月	他	发布	他的	宣言	到	自由的	那些	在	监狱	.

于是我帮助筹备了罢工，最终沙皇被罢工吓坏了，于10月30日发表了宣言，释放了狱中的人。

[aɪ][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [fri:] [maɪ]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

I	had	helped	to	free	my	father	with	the	rest	.
我	有	帮助	到	自由的	我的	父亲	和	这	休息	.

我和其他人一起帮助父亲脱险。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [frendz] [waɪl] [aɪ][keɪm] [hɪr] .

I	took	him	to	Hungary	and	left	him	with	friends	while	I	came	here	.
我	采取	他	到	匈牙利	和	左边	他	和	朋友们	尽管	我	来了	这里	.

我把他带到匈牙利，把他托付给朋友照顾，然后自己来到这里。

[naʊ] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] ?

Now	,	do	you	not	understand	why	I	am	going	back	?
现在	,	做	你	不是	理解	为什么	我	是	去	后退	?

现在，你还不明白我为什么要回去吗?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [ə'pi:l] [tu:; tə] [jʌŋ] ['edwərdz] .

"	She	turned	in	pitiful	appeal	to	young	Edwards	.
"	她	转向	在	可怜	上诉	到	年轻的	爱德华兹	.

她转向年轻的爱德华兹，发出可怜兮兮的恳求。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][wɜ:rk] [ə'gen] [ɪn] ['rʌʃə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

"	It	is	because	there	is	work	again	in	Russia	for	me	to	do	.
"	它	是	因为	那里	是	工作	再次	在	俄罗斯	为了	我	到	做	.

"那是因为我在俄罗斯又有工作要做了。"

” [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['trænt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːrs]

”	She	checked	herself	again	and	turned	to	Trant	to	see	if	he	would	force
”	她	已检查	她自己	再次	和	转向	到	特兰特	到	看	如果	他	会	力量

[hɜːr; hər] [stɪl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

her	still	to	proceed	.
她	仍然	到	继续	.

她再次审视自己，然后转向特兰特，看看他是否还会强迫她继续下去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['hæmərɪŋ] [mæn]

But	he	was	facing	intently	,	as	if	fascinated	,	the	strange	hammering	man
但	他	曾是	面向	专注地	,	作为	如果	着迷	,	这	奇怪的	锤击	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['streɪndʒər][kəm'pænjənz] ;

and	his	two	stranger	companions	;
和	他的	二	陌生人	同伴	;

但他却全神贯注地盯着那个敲打着锤子的奇怪男人和他的两个更奇怪的同伴，仿佛被深深吸引住了；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɔːr][ðer; ðər] ['fɪgjərz] [æt; ət][ɔːl] .

yet	he	was	not	watching	their	faces	or	their	figures	at	all	.
然而	他	曾是	不是	观看	他们的	面孔	或者	他们的	数据	在	全部	.

但他根本没有注意他们的脸或身形。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pens(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

His	eyes	followed	the	little	pencil	points	which	,	before	each	of	the	three	,
他的	眼睛	随后	这	小的	铅笔	积分	哪个	,	前	每个	的	这	三	,

他的目光追随着铅笔尖上的小点，这些小点在三个铅笔尖面前依次出现。

[kən'tɪnjuəli] [treɪst] [ðer; ðər] [laɪnz] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

continually	traced	their	lines	of	record	.
持续	追踪	他们的	线条	的	记录	.

不断追溯他们的记录脉络。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

Then	he	took	quickly	from	his	pocket	a	folded	paper	,	yellow	with	age	,
然后	他	采取	迅速地	从	他的	口袋	一个	折叠	纸	,	黄色的	和	年龄	,

然后他迅速从口袋里掏出一张折叠的、泛黄的纸。

[wɔːrn] , [kriːst] , [ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][pɪn][maːrks] .

worn	,	creased	,	and	pierced	with	pin	marks	.
磨损	,	褶皱	,	和	穿孔	和	别针	标记	.

磨损严重，有褶皱，并且布满了针孔。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] ,

In	the	sight	of	all	he	unfolded	it	swiftly	upon	the	table	before	the	three	,
在	这	视线	的	全部	他	展开	它	迅速地	之上	这	桌子	前	这	三	,

当着众人的面，他迅速地将文件展开在三人面前的桌子上。

[ˌriː'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

refolded	it	,	and	put	it	back	into	his	pocket	.
重新折叠	它	,	和	放	它	后退	进入	他的	口袋	.

他重新叠好，放回口袋里。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θriː] ,

And	though	at	sight	of	it	no	face	changed	among	the	three	,
和	尽管	在	视线	的	它	不	脸	已更改	之中	这	三	,

虽然看到它时，三人脸色都没有变化，

['iːv(ə)n] - ['klaɪənts][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [wʌn][laɪn] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [flæt] , [wɪð; wɪθ] [loʊ]

even	Trant's	clients	could	see	how	one	line	now	suddenly	grew	flat	,	with	low
甚至	-	客户	可以	看	如何	一	线	现在	突然	生长	平坦的	,	和	低的

[ˌelə'veɪʃənz] ,

elevations	,
海拔	,

就连特兰特的客户都能看出，有一条线突然变得平坦，地势低洼。

[ɪ'regjələr] [ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt] ,
irregular **and** **far** **apart** **,**
不规律的 和 远的 除 ,

不规则且相距甚远，

[æz; əz][ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][stɑːp][ɪts]['moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [smoʊkt] ['peɪpər]
as **the** **pencil** **point** **seemed** **almost** **to** **stop** **its** **motion** **over** **the** **smoked** **paper**
作为 这 铅笔 观点 似乎 几乎 到 停止 它是 运动 超过 这 熏制 纸
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
of **the** **man** **in** **the** **middle** **,**
的 这 男人 在 这 中间 ,

铅笔尖似乎在中间那个男人被熏黑的纸片上停了下来，

- .
Meyan **.**
- .

梅扬。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] ['trænt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['traɪʌmf] ,
“ **That** **is** **all** **,** **”** **said** **Trant** **,** **in** **a** **tone** **of** **assured** **triumph** **,**
“ 那 是 全部 , ” 说 特兰特 , 在 一个 语气 的 保证 胜利 ,

“就这些了，”特兰特用一种自信满满的胜利语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌnst'ræpt] [ðə; ði] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪsts] .
as **he** **unstrapped** **the** **sphygmographs** **from** **their** **wrists** **.**
作为 他 未系带 这 血压计 从 他们的 手腕 .

他解开了他们手腕上的血压计带子。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] , ['mɪstər] . ['edwərdz] . ”
“ **You** **can** **speak** **now** **,** **Mr** **.** **Edwards** **.** **”**
“ 你 能 说话 现在 , 先生 . 爱德华兹 . ”

“爱德华兹先生，您可以发言了。”

“ ['iːvə] ! ” [kraɪd] ['wɪntən] ['edwərdz] , [ɪn][waɪld] [ə'piːl] .
“ **Eva** **!** **”** **cried** **Winton** **Edwards** **,** **in** **wild** **appeal** **.**
“ 伊娃 ! ” 哭 温顿 爱德华兹 , 在 荒野 上诉 .

“伊娃！”温顿·爱德华兹疯狂地呼喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? ”
“ **You** **are** **not** **married** **to** **this** **man** **?** **”**
“ 你 是 不是 已婚 到 这 男人 ? ”

“你不是和这个人结婚了吗？”

“ ['mærid] ?
“ **Married** **?**
“ 已婚 ?

“已婚?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

” [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔːrər] .
” **the** **girl** **exclaimed** **in** **horror** **.**
” 这 女孩 惊呼 在 恐怖 .

“女孩惊恐地叫道。”

“ [ʌn'tɪl] [læst] ['θɜːrzdeɪ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
“ **Until** **last** **Thursday** **,** **when** **he** **came** **to** **the** **office** **,** **I** **never** **saw** **him** **.**
“ 直到 最后的 周四 , 什么时候 他 来了 到 这 办公室 , 我 绝不 锯 他 .

“直到上周四他来办公室之前，我从没见过他。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]

But	he	has	come	to	call	me	for	the	cause	which	must	be	to
但	他	有	来	到	称呼	我	为了	这	原因	哪个	必须	是	到

[ˌem ˈiː] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈhoʊliːɝ][ðæn; ðən] [lʌv] .

me	higher	and	holier	than	love	.
我	更高	和	更神圣	比	爱	.

但他前来召唤我，是为了一个在我看来比爱情更高尚、更神圣的事业。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .

I	must	leave	my	love	for	the	cause	of	Russia	.
我	必须	离开	我的	爱	为了	这	原因	的	俄罗斯	.

我必须为了俄罗斯的事业放弃我的爱情。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [nɜːrs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbætlfiːld] .

I	must	go	and	nurse	our	soldiers	on	the	battlefield	.
我	必须	去	和	护士	我们的	士兵	在	这	战场	.

我必须去战场上照顾我们的士兵。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈpɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .

I	have	been	promised	a	full	pardon	if	I	will	do	so	.
我	有	到过	承诺	一个	满的	赦免	如果	我	将要	做	所以	.

有人承诺，如果我这样做，就会得到完全赦免。

” - [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [slaʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌskjələr][ˈbɑːdi] ,

”	Meyan	now	,	with	a	heavy	slouch	of	his	muscular	body	,
”	-	现在	,	和	一个	重的	伛	的	他的	肌肉发达的	身体	,

“梅扬现在佝偻着身子，肌肉发达的身体沉重地瘫坐在那里，

[left][hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [bɪˈsaɪd][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

left	his	two	companions	at	the	table	and	moved	up	beside	the	girl	.
左边	他的	二	同伴	在	这	桌子	和	已搬	向上	旁	这	女孩	.

他把两个同伴留在桌边，自己走到女孩身边。

“ [hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk]

“	Have	any	more	of	you	anything	to	say	to	her	before	she	goes	back
“	有	任何	更多的	的	你	任何事物	到	说	到	她	前	她	去	后退

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈrʌʃə] ? ”

with	me	to	Russia	?	”
和	我	到	俄罗斯	?	”

“在她跟我回俄罗斯之前，你们还有什么话要对她说吗？”

“ [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

“	To	her	?
“	到	她	?

“对她来说？”

[noʊ] , ” [ˈtrænt] [rɪˈplaɪd] .

No	,	”	Trant	replied	.
不	,	”	特兰特	回复	.

“不，”特兰特回答道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] ” — [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː]

“	But	to	you	—	and	to	these	gentlemen	”	—	he	motioned	to	the	two
“	但	到	你	—	和	到	这些	先生们	”	—	他	示意	到	这	二

[huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] - — “ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt]

who	had	sat	at	the	table	with	Meyan	—	“	I	have	to	announce	the	result
WHO	有	卫星	在	这	桌子	和	-	—	“	我	有	到	宣布	这	结果

[ʌv; əv][maɪ][test] ,

of	my	test	,
的	我的	测试	,

“但是对于你们——还有这两位先生”——他指了指和梅扬一起坐在桌旁的两位先生——“我必须宣布我的测试结果，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .
for **which** **they** **are** **waiting** **.**
为了 哪个 他们 是 等待 .

他们正翘首以盼。

[ðɪs] ['eldər]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['aɪvn] - ,
This **elder** **gentleman** **is** **Ivan** **Munikov** **,**
这 长老 绅士 是 伊万 - ,

这位老先生是伊万·穆尼科夫，

[huː] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] ['rʌʃə] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['pæmflət] [ɑːn] -
who **was** **forced** **to** **leave** **Russia** **eight** **years** **ago** **because** **his** **pamphlet** **on** **'**
WHO 曾是 强制 到 离开 俄罗斯 八 年 前 因为 他的 小册子 在 -
[ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] - [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
Inalienable **Rights** **'** **had** **incurred** **the** **displeasure** **of** **the** **police** **.**
不可剥夺的 权利 - 有 已发生 这 不满 的 这 警察 .

八年前，他因出版的关于"不可剥夺的权利"的小册子触怒了警方，被迫离开俄罗斯。

[ðɪs] ['jʌŋgər] [mæn][ɪz][də'miːtri, d'miːtri]['vɑːsɪli] ,
This **younger** **man** **is** **Dmitri** **Vasili** **,**
这 年轻 男人 是 德米特里 瓦西里 ,

这位年轻人是德米特里·瓦西里，

[huː] [wʌz; wəz][eg'zaild][tuː; tə][saɪ'bɪriə][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fensiz] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
who **was** **exiled** **to** **Siberia** **for** **political** **offenses** **at** **thirteen** **years** **of** **age** **,**
WHO 曾是 放逐 到 西伯利亚 为了 政治的 犯罪 在 十三 年 的 年龄 ,
[bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
but **escaped** **to** **America** **.**
但 逃脱 到 美国 .

他十三岁时因政治罪被流放到西伯利亚，但后来逃到了美国。

[ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃəneri] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] . ”
They **both** **are** **members** **of** **the** **Russian** **revolutionary** **organization** **in** **Chicago** **.** **”**
他们 两个都 是 成员 的 这 俄语 革命性的 组织 在 芝加哥 . ”

他们俩都是芝加哥俄罗斯革命组织的成员。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][test] — [ðə; ði][test] ! ” [kraɪd]['vɑːsɪli] .
“ **But** **the** **test** **—** **the** **test** **!** **”** **cried** **Vasili** **.**
“ 但 这 测试 — 这 测试 ! ” 哭 瓦西里 .

“可是考试——考试！”瓦西里喊道。

“ [ðə; ði][test] ” — [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [tɜːrnd] ['stɜːrnli][tuː; tə] [feɪs] - — “ [hæz; həz] [ʃoʊn] [æz; əz]
“ **The** **test** **”** **—** **the** **psychologist** **turned** **sternly** **to** **face** **Meyan** **—** **“** **has** **shown** **as**
“ 这 测试 ” — 这 心理学家 转向 严厉地 到 脸 - — “ 有 所示 作为
[kən'kluːsɪvli] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'fjuːtəbliˌɪ'refjətəbli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði]
conclusively **and** **irrefutably** **as** **I** **could** **hope** **that** **this** **man** **is** **not** **the**
最终 和 无可辩驳地 作为 我 可以 希望 那 这 男人 是 不是 这
[ˌrevə'lʊʃənɪst] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ,
revolutionist **he** **claims** **to** **be** **,**
革命家 他 索赔 到 是 ,

“测试结果，”心理学家严肃地转向梅扬，“已经充分且无可辩驳地表明，这个人并不是他自称的革命者。”

[bʌt; bət][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
but **is** **,** **as** **we** **suspected** **might** **be** **the** **case** **,** **an** **agent** **of** **the** **Russian**
但 是 , 作为 我们 怀疑 可能 是 这 案件 , 一个 代理人 的 这 俄语
['siːkrət] [pə'liːs] .
secret **police** **.**
秘密 警察 .

但正如我们所怀疑的那样，他是俄罗斯秘密警察的特工。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] !
And not only that !
和 不是 仅有的 那 !

不仅如此!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃoʊn] [dʒʌst][æz; əz]['truːli] , [ðoʊ] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['hoʊlli]
It has shown just as truly , though this fact was at first wholly
它 有 所示 只是 作为 真的 , 尽管 这 事实 曾是 在 第一的 完全
[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
unsuspected by me ,
意想不到的 经过 我 ,

事实证明确实如此，尽管起初我对此完全没有察觉。

[ðæt] [hiː; hi] — [ðɪs] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [naʊ]
that he — this agent of police who would have betrayed the daughter now
那 他 — 这 代理人 的 警察 WHO 会 有 背叛 这 女儿 现在
[ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
and taken her back to Russia to be punished for her share in the
和 已采取 她 后退 到 俄罗斯 到 是 受到惩罚 为了 她 分享 在 这
['priːviəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənt] [huː] ,
previous agitation — is the same agent who ,
以前的 搅动 — 是 这 相同的 代理人 WHO ,

这个人——这个警察特工，现在本会出卖女儿，把她带回俄罗斯，让她为之前参与的骚乱受到惩罚——就是之前那个特工。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['fɑːðər] , ['hɜːrmən]['sɪlbɝ] , ['ɪntuː] [ɪm'prɪznmənt] !
twenty years ago , betrayed the father , Herman Silber , into imprisonment !
二十 年 前 , 背叛 这 父亲 , 赫尔曼 银 , 进入 监禁 !

二十年前，他出卖了父亲赫尔曼·西尔伯，将他送进了监狱!

[truː] [neɪm] [frʌm; frəm] [fɔːls] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] - [naʊ]
True name from false I do not know ; but this man , who calls himself Meyan now
真的 姓名 从 错误的 我 做 不是 知道 ; 但 这 男人 , WHO 呼叫 他自己 - 现在
,
,
,

真名与假名我不知；但这个人，现在自称梅扬，

[kɔːld] [hɪm'self] [ðen] [və'lɪriən] [ɜːrθ] ! ”
called himself then Valerian Urth ! ”
称为 他自己 然后 瓦莱里安 urth ! ”

他当时自称瓦莱里安·乌尔特!

“ [və'lɪriən] [ɜːrθ] !
“ Valerian Urth !
“ 瓦莱里安 urth !

“瓦莱里安·乌尔斯!

” ['iːvə] ['sɪlbɝ] [kraɪd] , ['stægərɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['wɪntən] ['edwərdz] - [ɑːrmz] .
” Eva Silber cried , staggering back into Winton Edwards ' arms .
” 伊娃 银 哭 , 令人震惊 后退 进入 温顿 爱德华兹 - 武器 .

“伊娃·西尔伯哭着，踉跄着退回到温顿·爱德华兹的怀里。”

[bʌt; bət] - [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , [fæt][hændz] .
But Meyan made a disdainful gesture with his huge , fat hands .
但 - 制成 一个 轻蔑的 手势 和 他的 巨大的 , 胖的 双手 .

但梅扬用他那双又大又肥的手做了个轻蔑的手势。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

[juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pruːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [test] ? ”

You	would	try	to	prove	such	things	by	your	foolish	test	?	”
你	会	尝试	到	证明	这样的	事物	经过	你的	愚蠢	测试	?	”

你竟然想用这种愚蠢的实验来证明这些事?

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” ['trænt] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] ,

“	Then	you	will	not	refuse	,	of	course	,	”	Trant	demanded	sternly	,
“	然后	你	将要	不是	拒绝	,	的	课程	,	”	特兰特	要求	严厉地	,

“那你当然不会拒绝,”特兰特严厉地问道。

“ [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [naɪf] [skɑːr][ɑːn][jʊr; jər] [tʃest] ?

“	to	show	us	if	there	is	a	knife	scar	on	your	chest	?
“	到	展示	我们	如果	那里	是	一个	刀	瘢痕	在	你的	胸部	?

“给我们看看你胸口有没有刀疤?”

” ['iːv(ə)n][æz; əz] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ,

”	Even	as	Meyan	would	have	repeated	his	denial	,
”	甚至	作为	-	会	有	重复	他的	拒绝	,

“即便梅扬会再次否认,

['vɑːsɪli][ænd; ənd] - [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]

Vasili	and	Munikov	leaped	from	the	rear	of	the	room	and	tore	his	shirt
瓦西里	和	-	跳跃	从	这	后部	的	这	房间	和	撕裂	他的	衬衫

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

from	his	breast	.
从	他的	胸部	.

瓦西里和穆尼科夫从房间后面跳出来，撕掉了他胸前的衬衫。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [rʌbd] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði]

The	psychologist	rubbed	and	beat	the	skin	,	and	the	blood	rose	to	the
这	心理学家	摩擦	和	打	这	皮肤	,	和	这	血	玫瑰	到	这

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

心理学家揉搓拍打皮肤，血液渗出到皮肤表面。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][taɪm] - [ɪ'feɪst] [skɑːr] .

revealing	the	thin	line	of	an	almost	invisible	and	time	-	effaced	scar	.
揭示	这	薄的	线	的	一个	几乎	无形的	和	时间	-	抹去	瘢痕	.

显露出一道几乎看不见、已被时间抹去的细小疤痕。

“ ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ɪz] [pruːvd] , [aɪ] [θɪŋk] !

“	Our	case	is	proved	,	I	think	!
“	我们的	案件	是	已证实	,	我	思考	!

“我认为我们的案子已经成立了!”

” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [huː] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [heɪt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ]

”	The	psychologist	turned	from	the	two	who	stared	with	hate	at	the	cringing
”	这	心理学家	转向	从	这	二	WHO	凝视	和	恨	在	这	令人作呕

[spaɪ] ,

spy	,
间谍	,

“心理学家转过身，不再看向那两个用充满仇恨的目光盯着畏缩不前的间谍的人。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [feɪst] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] .

and	again	faced	his	clients	.
和	再次	面对	他的	客户	.

他又一次面对他的客户。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] - ; [ðen] ,

He	unlocked	the	door	,	and	handed	the	key	to	Munikov	;	then	,
他	已解锁	这	门	,	和	递交	这	钥匙	到	-	;	然后	,

他打开门，把钥匙递给了穆尼科夫；然后，

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['keɪsɪz][ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʃi:ts] ,

picking	up	his	instrument	cases	and	record	sheets	,
挑选	向上	他的	乐器	案例	和	记录	纸张	,

他拿起乐器盒和乐谱，

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɪlbɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənts][hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

with	Miss	Silber	and	his	clients	he	left	the	room	and	entered	the
和	错过	银	和	他的	客户	他	左边	这	房间	和	进入	这

['lænd,leɪ.diz] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

landlady's	sitting	room	.
房东太太的	坐着	房间	.

他带着西尔伯小姐和他的客户们离开了房间，走进了女房东的客厅。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[vi:] . [æn; ən] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

V	.	AN	INTRUSION	OF	SCIENCE	.
V	.	一个	入侵	的	科学	.

五、科学的入侵。

“ [wen] [aɪ] [rɪ'si:vd] ['mɪstər] . ['edwərdz] - ['letər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ” ['trænt] [sed] ,

“	When	I	received	Mr	.	Edwards	'	letter	this	morning	,	”	Trant	said	,
“	什么时候	我	已收到	先生	.	爱德华兹	-	信	这	早晨	,	”	特兰特	说	,

“我今天早上收到爱德华兹先生的信时，”特兰特说。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] ['ʃauə] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

in	answer	to	the	questions	that	showered	upon	him	,
在	回答	到	这	问题	那	淋浴	之上	他	,

面对如潮水般涌来的问题，他回答说：

“ [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][,em 'i:][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [,ædvər'taɪzmənt] [hi:; hi][ɪn'kloʊzd] [dɪ'pendɪd]

“	it	was	clear	to	me	at	once	that	the	advertisement	he	inclosed	depended
“	它	曾是	清除	到	我	在	一次	那	这	广告	他	封闭	取决于

[fɔ:r; fər][ɪts] [ə'pi:l] [ɑ:n] [ri'maindɪŋ] ['i:və] ['sɪlbɝ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]

for	its	appeal	on	reminding	Eva	Silber	of	some	event	of	prime	importance	to
为了	它是	上诉	在	提醒	伊娃	银	的	一些	事件	的	主要的	重要性	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

“我立刻明白，他随信附上的广告之所以能吸引人，是因为它能让伊娃·西尔伯想起对她来说至关重要的某件事。”

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ɪm'plɔɪd] , [ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ɔ:r]['næʃ(ə)nəl] [sɪg'nɪfɪkəns]

but	also	,	from	the	wording	employed	,	of	popular	or	national	significance
但	还	,	从	这	措辞	受雇	,	的	受欢迎的	或者	国家的	意义

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

但从措辞来看，也具有大众或国家意义。

[ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] [toʊld][,em 'i:] [ðæt] [ɑ:k'toʊbər] 30th [wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['hɑ:lədeɪ][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sɪlbɝ] .

You	further	told	me	that	October	30th	was	a	special	holiday	with	Miss	Silber	.
你	更远	讲述	我	那	十月	30th	曾是	一个	特别的	假期	和	错过	银	.

你还告诉我，10月30日是和西尔伯小姐一起度过的特别节日。

[ðæt] , [aɪ] [faʊnd] ,

That	,	I	found	,
那	,	我	成立	,

我发现，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zɑːrz] [ˌmænɪ'festoʊ][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

to	be	the	date	of	the	czar's	manifesto	of	freedom	and	declaration	of
到	是	这	日期	的	这	沙皇的	宣言	的	自由	和	宣言	的

['æmnəsti] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prizənəz] .

amnesty	to	political	prisoners	.
大赦	到	政治的	囚犯	.

成为沙皇发表自由宣言和赦免政治犯的日期。

[æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] : ['iːvə] ['sɪlbɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

At	once	it	flashed	upon	me	:	Eva	Silber	was	a	Russian	.
在	一次	它	闪光灯	之上	我	:	伊娃	银	曾是	一个	俄语	.

我立刻恍然大悟：伊娃·西尔伯是俄罗斯人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	difference	between	the	seventeenth	given	in	the	advertisements	and	the
这	不同之处	之间	这	第十七	给定	在	这	广告	和	这

['θɜːrtiəθ] — [ˌθɜːr'tiːn] [deɪz] — [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] - [staɪl]

thirtieth	—	thirteen	days	—	is	just	the	present	difference	between	the	old	-	style
第三十	—	十三	天	—	是	只是	这	展示	不同之处	之间	这	老的	-	风格

['kælɪndər] [juːst] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['aʊərz] .

calendar	used	in	Russia	and	ours	.
日历	用过的	在	俄罗斯	和	我们的	.

广告中给出的第十七天和第三十天之间的差别——十三天——恰好是俄罗斯使用的旧式历法和我们现行历法之间的差别。

“ [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['krɛrɑːr]['laɪbreri] , [ðen] ,

“	Before	going	to	the	Crerar	Library	,	then	,
“	前	去	到	这	创建	图书馆	,	然后	,

那么，在去克雷拉图书馆之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃəneri] [ɪn'triːg] ,

it	was	clear	that	we	had	to	do	with	a	Russian	revolutionary	intrigue	,
它	曾是	清除	那	我们	有	到	做	和	一个	俄语	革命性的	阴谋	,

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

“很明显，我们与俄国革命阴谋有关，”他继续说道。

“ [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri][aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪfər] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

“	At	the	library	I	obtained	the	key	to	the	cipher	and	translated
“	在	这	图书馆	我	获得	这	钥匙	到	这	密码	和	翻译

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

the	advertisement	,
这	广告	,

“我在图书馆找到了密码密钥，并翻译了这则广告。”

[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [neɪm]

obtaining	the	name	of	Meyan	and	his	address	,	and	also	the	name
获得	这	姓名	的	-	和	他的	地址	,	和	还	这	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][də'miːtri, d'miːtri]['vɑːsɪli] ,

and	address	of	Dmitri	Vasili	,
和	地址	的	德米特里	瓦西里	,

获取了梅扬的姓名和地址，以及德米特里·瓦西里的姓名和地址。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˌrevə'luːʃəneri] ['raɪtər] .

a	well	-	known	revolutionary	writer	.
一个	出色地	-	已知	革命性的	作家	.

一位著名的革命作家。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['vɑːsɪli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [neɪmd] - .

To	my	surprise	,	Vasili	knew	nothing	of	any	revolutionist	named	Meyan	.
到	我的	惊喜	,	瓦西里	知道	没有什么	的	任何	革命家	命名	-	.

令我惊讶的是，瓦西里对一个名叫梅扬的革命者一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['emɪseri] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ]

It	was	inconceivable	that	a	revolutionary	emissary	should	come	to	Chicago
它	曾是	不可思议	那	一个	革命性的	使者	应该	来	到	芝加哥

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	not	know	of	it	.
和	他	不是	知道	的	它	.

革命使者来到芝加哥，他竟然毫不知情，这简直不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪ'miːdiətli] .

It	became	necessary	to	find	Meyan	immediately	.
它	成为	必要的	到	寻找	-	立即地	.

当务之急是找到梅扬。

“ [maɪ][fɜːrst][də'rekt] [kluː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

“	My	first	direct	clew	was	the	hammering	that	we	heard	in	this	house	.
“	我的	第一的	直接的	线索	曾是	这	锤击	那	我们	听到	在	这	房子	.

“我听到的第一个直接线索就是这栋房子里传来的敲击声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['seprət] ['instənsiz] [ðɪs] ['hæmərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	too	much	to	suppose	that	in	two	separate	instances	this	hammering	should
它	曾是	也	很多	到	认为	那	在	二	分离	实例	这	锤击	应该

[biː; bi] [hɜːrd] ,

be	heard	,
是	听到	,

很难想象在两个不同的地方都会听到这种敲击声。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['eɪvəz, 'iːvəz] ['fɑːðər] [hiː; hi]['prez(ə)nt][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [dɪ'skʌvərəbl] ['eɪdʒənt]

and	in	each	case	Eva's	father	he	present	and	no	other	discoverable	agent
和	在	每个	案件	伊娃的	父亲	他	展示	和	不	其他	可发现的	代理人

,

,

,

而且在每起案件中，伊娃的父亲都在场，没有发现其他代理人。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	still	he	should	have	nothing	to	do	with	it	.
和	那	仍然	他	应该	有	没有什么	到	做	和	它	.

而且他仍然不应该参与其中。

['ɑːbviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrmən] ['sɪlbɝ] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [æt; ət]['eɪvəz, 'iːvəz][hoʊm]

it	must	have	been	Herman	Silber	who	did	the	hammering	at	Eva's	home
它	必须	有	到过	赫尔曼	银	WHO	做过	这	锤击	在	伊娃的	家

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

and	here	in	this	house	.
和	这里	在	这	房子	.

一定是赫尔曼·西尔伯在伊娃家和这栋房子里进行了敲击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [tuː] , [ðæt] ['hɜːrmən] ['sɪlbɝ] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [jʊr; jər] [oʊn] - [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	obvious	,	too	,	that	Herman	Silber	was	the	'	your	own	'	of	the
它	曾是	明显的	,	也	,	那	赫尔曼	银	曾是	这	-	你的	自己的	-	的	这

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

很明显，赫尔曼·西尔伯就是这则广告中的"你自己的"。

" [tuː; tə] [test] - , [huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] ['trænt] .

"	To	test	Meyan	,	whom	we	found	in	the	saloon	,	was	not	difficult	,	"	said	Trant	.
"	到	测试	-	,	谁	我们	成立	在	这	酒吧	,	曾是	不是	难的	,	"	说	特兰特	.

特兰特说："对我们在酒吧里找到的梅扬进行测试并不难。"

" [aɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'rest] [æt; ət]

"	I	arranged	to	have	him	overhear	some	one	speaking	of	an	arrest	at
"	我	安排	到	有	他	无意中听到	一些	一	请讲	的	一个	逮捕	在

['wɔːsɔː] ,

Warsaw	,
华沙	,

"我安排他无意中听到有人谈论在华沙发生的一起逮捕事件，

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːtbed][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [tuː; tə]

which	would	at	once	suggest	itself	as	a	hotbed	of	Russian	revolutionists	to
哪个	会	在	一次	建议	本身	作为	一个	温床	的	俄语	革命者	到

['iːðər] [ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [ɔːr][ə; eɪ] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] ;

either	a	revolutionist	or	a	police	agent	;
任何一个	一个	革命家	或者	一个	警察	代理人	;

对于革命者或警察特工来说，这里会立刻让人联想到俄国革命者的温床；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] ['pɑːzətɪv][ænd; ənd]['veri] ['ɑːpəzɪt] [riː'ækʃənz] [ɪf] [ðə; ði]

but	the	idea	would	certainly	give	positive	and	very	opposite	reactions	if	the
但	这	主意	会	当然	给	积极的	和	非常	对面的	反应	如果	这

[mæn][wɜːr; wər][ə; eɪ] [truː] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][spaɪ] .

man	were	a	true	revolutionist	or	if	he	were	a	spy	.
男人	是	一个	真的	革命家	或者	如果	他	是	一个	间谍	.

但如果这个人是真正的革命者或间谍，这个想法肯定会引起截然相反的积极反应。

- [pʌls] [soʊ] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [sləud] — [æz; əz]['ʌndər][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] ['stɪmjələs] —

Meyan's	pulse	so	strengthened	and	slowed	—	as	under	a	pleasurable	stimulus	—
-	脉冲	所以	加强	和	减速	—	作为	在下面	一个	令人愉悦的	刺激	—

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [səs'piʃənz] ,

that	I	felt	I	had	received	confirmation	of	my	suspicions	,
那	我	毛毡	我	有	已收到	确认	的	我的	怀疑	,

梅扬的脉搏忽强忽弱——仿佛受到了某种愉悦的刺激——这让我觉得我的怀疑得到了证实。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði]

though	I	had	not	then	the	information	which	would	enable	me	to	expose	the
尽管	我	有	不是	然后	这	信息	哪个	会	使能够	我	到	暴露	这

[mæn] .

man	.
男人	.

虽然当时我并没有能够揭露这个人的信息。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [aɪ] [sɔːt] [aʊt][də'miːtri, d'miːtri]['vɑːsɪli] .

To	secure	this	I	sought	out	Dmitri	Vasili	.
到	安全的	这	我	寻求	出去	德米特里	瓦西里	.

为了确保这一点，我找到了德米特里·瓦西里。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

He	introduced	me	to	Munikov	,
他	介绍	我	到	-	,

他把我介绍给了穆尼科夫。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['sɪlbɝ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

who	**had**	**been**	**a**	**friend**	**of**	**Silber**	**before**	**his**	**imprisonment**	**and**	**between**
WHO	有	到过	一个	朋友	的	银	前	他的	监禁	和	之间

[ðem; ðəm][aɪ][gɑːt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hɜːrmən] ['sɪlbɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

them	**I**	**got**	**the**	**history**	**of**	**Herman**	**Silber**	**and**	**his**	**daughter**	**.**
他们	我	得到	这	历史	的	赫尔曼	银	和	他的	女儿	.

在西尔伯入狱之前，他曾是西尔伯的朋友，我从他们那里了解到了赫尔曼·西尔伯和他女儿的故事。

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['vɑːsɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

“	**I**	**explained**	**to**	**Munikov**	**and**	**Vasili**	**that**	**the**	**methods**	**of**	**the**	**psychological**
“	我	解释	到	-	和	瓦西里	那	这	方法	的	这	心理

['læbrətɔːri] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][spaɪ] [ə'mʌŋ] [truː] [men][æz; əz][aɪ]

laboratory	**would**	**be**	**as**	**efficacious**	**in**	**picking**	**out**	**a**	**spy**	**among**	**true**	**men**	**as**	**I**
实验室	会	是	作为	有效的	在	挑选	出去	一个	间谍	之中	真的	男人	作为	我

[hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kən'viktɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

have	**many**	**times**	**proved**	**them**	**to**	**be**	**in**	**convicting**	**the**	**criminal**	**.**
有	许多	时代	已证实	他们	到	是	在	定罪	这	刑事	.

“我向穆尼科夫和瓦西里解释说，心理实验室的方法在从真男人中找出间谍方面，和我多次证明的在定罪罪犯方面一样有效。

“ ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][riˈækts][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʌls] , [wɪtʃ] ['streŋθnz] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wiːkənz] [ɪn]

“	**Every**	**emotion**	**reacts**	**upon**	**the**	**pulse**	**,**	**which**	**strengthens**	**in**	**joy**	**and**	**weakens**	**in**
“	每一个	情感	反应	之上	这	脉冲	,	哪个	加强	在	喜悦	和	减弱	在

['sɑːroʊ] ,

sorrow	**,**
悲哀	,

“每一种情绪都会对脉搏做出反应，喜悦时脉搏加快，悲伤时脉搏减慢。”

['tʃeɪndʒɪz][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ;

changes	**with**	**anger**	**and**	**with**	**despair**	**;**
变化	和	愤怒	和	和	绝望	;

因愤怒和绝望而改变；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] ['slaɪtəst] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'gəuz] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]

and	**as**	**every**	**slightest**	**variation**	**it**	**undergoes**	**can**	**be**	**detected**	**and**
和	作为	每一个	丝毫	变化	它	经历	能	是	检测到	和

['redʒɪstərd] [baɪ][ðə; ði] ['sfɪgməgræf] — [aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][test][ðə; ði] [θriː] [men]

registered	**by**	**the**	**sphygmograph**	**—**	**I**	**felt**	**certain**	**that**	**if**	**I**	**could**	**test**	**the**	**three**	**men**
挂号的	经过	这	血压计	—	我	毛毡	肯定	那	如果	我	可以	测试	这	三	男人

[tə'geðər] [baɪ] ['hævɪŋ] [mɪs] ['sɪlbɝ] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['stɔːri] [ə'laʊd] ,

together	**by**	**having**	**Miss**	**Silber**	**tell**	**her**	**father's**	**story**	**aloud**	**,**
一起	经过	拥有	错过	银	告诉	她	父亲的	故事	大声	,

而且，由于血压计能够检测并记录下血压的每一个细微变化——我确信，如果我能让西尔伯小姐大声讲述她父亲的故事，从而同时测试这三个人，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [kən'kluːsɪvli] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [truː]

I	**could**	**determine**	**conclusively**	**by**	**comparison**	**of**	**the**	**records**	**of**	**the**	**two**	**true**
我	可以	决定	最终	经过	比较	的	这	记录	的	这	二	真的

[ˌrɛvə'luːʃənɪsts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] - ,

revolutionists	**with**	**that**	**of**	**Meyan**	**,**
革命者	和	那	的	-	,

通过比较两位真正革命者的记录与梅扬的记录，我可以得出确凿的结论：

['weðər] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃənɪst] ['pɑːrti] .

whether	**his**	**sympathies**	**were**	**really**	**with**	**the**	**revolutionist**	**party**	**.**
无论	他的	同情	是	真的	和	这	革命家	派对	.

他是否真的同情革命党。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]['vɑːsɪli][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [ænd; ənd]

I	arranged	with	Munikov	and	Vasili	to	come	here	with	me	tonight	,	and
我	安排	和	-	和	瓦西里	到	来	这里	和	我	今晚	,	和

, ['æftər] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

,	after	Meyan	had	arrived	,
,	后	-	有	到达的	,

我安排穆尼科夫和瓦西里今晚和我一起来这里，等梅扬到了之后，

[ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	left	us	here	and	went	to	him	as	representatives	of	the
他们	左边	我们	这里	和	去	到	他	作为	代表	的	这

[ˌrevə'luːʃəneri] ['muːvmənt] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .

revolutionary	movement	to	ask	his	credentials	.
革命性的	移动	到	问	他的	证书	.

他们把我们留在这里，以革命运动代表的身份去见他，询问他的资历。

“ [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [nʌn] , ” ['trænt] [went] [ɑːn] , “ [ðeɪ] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt]

“	When	he	could	furnish	none	,	”	Trant	went	on	,	“	they	proposed	,	and	in	fact
“	什么时候	他	可以	提供	没有任何	,	”	特兰特	去	在	,	“	他们	建议的	,	和	在	事实

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] ,

forced	him	,
强制	他	,

“当他无法提供任何资料时，”特兰特继续说道，“他们就向他提出，实际上是强迫他，

['ɪntuː] [ðɪs] [test] .

into	this	test	.
进入	这	测试	.

进入这项测试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pæs] [wʌn'self] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] ,

It	is	a	dangerous	thing	to	endeavor	to	pass	oneself	off	as	a	revolutionist	,
它	是	一个	危险的	事物	到	努力	到	经过	自己	离开	作为	一个	革命家	,

试图冒充革命者是一件危险的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ][test][ðæn; ðən][tuː; tə]

and	it	was	safer	for	him	to	submit	to	a	test	than	to
和	它	曾是	更安全	为了	他	到	提交	到	一个	测试	比	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][sə'spɪʃ(ə)n] ,

have	his	mission	frustrated	by	incurring	not	only	suspicion	,
有	他的	使命	沮丧的	经过	产生	不是	仅有的	怀疑	,

对他来说，接受测试比因为引起怀疑而导致任务受挫要安全得多。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [deθ] .

but	possibly	death	.
但	可能	死亡	.

但也可能致命。

[kəm'pliːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['meθədz] , [ænd; ənd]

Completely	ignorant	of	the	pitiless	powers	of	psychological	methods	,	and
完全地	无知	的	这	无情	权力	的	心理	方法	,	和

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stiːli] [nəːvs] ,

confiding	in	his	steely	nerves	,
倾诉	在	他的	钢铁般的	神经	,

他完全不了解心理学方法的残酷力量，只顾着相信自己钢铁般的意志。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] ['meni] [les] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːr'diːl] , [hiː; hi]

which	undoubtedly	have	carried	him	through	many	less	searching	ordeals	,	he
哪个	无疑	有	携带	他	通过	许多	较少的	搜索	磨难	,	他

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

他同意道，这些无疑帮助他度过了许多不那么艰难的考验。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['evri]

You	saw	how	perfectly	he	was	able	to	control	his	face	and	every
你	锯	如何	完美	他	曾是	有能力的	到	控制	他的	脸	和	每一个

['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [waɪl] [ðə; ði][test] [went] [ɑːn] .

movement	of	his	body	while	the	test	went	on	.
移动	的	他的	身体	尽管	这	测试	去	在	.

你看到了他在测试过程中是如何完美地控制自己的面部表情和身体的每一个动作的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪr] ” — ['trænt] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][strɪps][ʌv; əv] [smoʊkt] ['peɪpər] — “

But	you	can	see	here	”	—	Trant	spread	out	his	strips	of	smoked	paper	—	“
但	你	能	看	这里	”	—	特兰特	传播	出去	他的	条状物	的	熏制	纸	—	“

[ɑːn] [ðiːz] ['rekərdz] ,

on	these	records	,
在	这些	记录	,

但你可以在这里看到”——特兰特摊开他卷成烟熏卷的纸条——“在这些唱片上，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv] ['vɑːrnɪʃ] , [haʊ] ['juːsləs]

which	I	shall	preserve	by	passing	them	through	a	bath	of	varnish	,	how	useless
哪个	我	将	保存	经过	通过	他们	通过	一个	洗澡	的	漆	,	如何	无用

[ðæt] [self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz] ,

that	self	-	control	was	,
那	自己	-	控制	曾是	,

我本打算用清漆浸泡来保存它们，但这种自制力是多么无用啊！

[sɪns] [ðə; ði] ['sfɪgməgræf] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ɪts] ['muːvɪŋ] ['pens(ə)l][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

since	the	sphygmograph	recorded	by	its	moving	pencil	the	hidden	feelings	of	his
自从	这	血压计	记录	经过	它是	移动	铅笔	这	隐	情怀	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

因为这台血压计通过其移动的笔记录了他内心深处的感受。

“ [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðiːz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

“	As	I	lay	these	side	by	side	,
“	作为	我	躺	这些	边	经过	边	,

“当我把它们并排放在一起时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [kən'sɪstəntli] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - [ænd; ənd]['vɑːsɪli]

you	can	see	how	consistently	at	each	point	in	the	story	Munikov	and	Vasili
你	能	看	如何	始终	在	每个	观点	在	这	故事	-	和	瓦西里

[ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] ;

experienced	the	same	feelings	;
经验丰富的	这	相同的	情怀	;

你可以看出，在故事的每个阶段，穆尼科夫和瓦西里都始终如一地体验着相同的情感；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

but	Meyan	had	feelings	which	were	different	.
但	-	有	情怀	哪个	是	不同的	.

但梅扬的感受却截然不同。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	did	not	dream	,	of	course	,
我	做过	不是	梦	,	的	课程	,

我当然没有做梦。

[wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ðə; ði][test] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd]

when	I	started	the	test	that	I	would	discover	in	Meyan	the	same	man	who	had
什么时候	我	开始	这	测试	那	我	会	发现	在	-	这	相同的	男人	WHO	有

[bɪ'treɪd] ['hɜːrmən] ['sɪlbɚ] .

betrayed	Herman	Silber	.
背叛	赫尔曼	银	.

当我开始测试时，我发现梅扬就是背叛赫尔曼·西尔伯的同一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [və'lɪriən] [ɜːrθ] [aɪ] [əb'teɪnd]

It	was	only	when	at	her	first	mention	of	Valerian	Urth	I	obtained
它	曾是	仅有的	什么时候	在	她	第一的	提到	的	瓦莱里安	urth	我	获得

[frʌm; frəm] - [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

from	Meyan	this	startling	and	remarkable	record	,
从	-	这	令人震惊	和	卓越	记录	,

直到她第一次提到瓦莱里安·乌尔特时，我才从梅扬那里获得了这份令人震惊和非凡的记录。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][laɪn] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst] [streɪt]

"	he	pointed	to	a	place	where	the	line	suddenly	had	grown	almost	straight
"	他	尖	到	一个	地方	在哪里	这	线	突然	有	生长	几乎	直的

[ænd; ənd] [flæt] ,

and	flat	,
和	平坦的	,

他指着一处地方，那里的线条突然变得几乎笔直平坦了。

" [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪm'self] [ɜːrθ] ,

"	that	I	realized	that	if	the	man	before	me	was	not	himself	Urth	,
"	那	我	已实现	那	如果	这	男人	前	我	曾是	不是	他自己	urth	,

"我意识到，如果我面前的这个人不是乌尔特本人，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][sʌm; səm][kloʊz][ænd; ənd] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'presɪv]

he	at	least	had	some	close	and	,	under	the	circumstances	,	oppressive
他	在	至少	有	一些	关闭	和	,	在下面	这	情况	,	压迫性的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

connection	with	him	.
联系	和	他	.

他至少与他有着某种密切的、在当时情况下甚至是压迫性的关系。

" ['iːvə] ['sɪlbɝ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][noʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər]['fɑːðər]

"	Eva	Silber	still	had	the	note	that	had	been	sent	to	summon	her	father
"	伊娃	银	仍然	有	这	笔记	那	有	到过	发送	到	召唤	她	父亲

[ɑːn][ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .

on	the	errand	of	mercy	which	had	caused	his	imprisonment	.
在	这	差事	的	怜悯	哪个	有	导致	他的	监禁	.

"伊娃·西尔伯仍然保留着那张纸条，上面写着要召回她父亲执行仁慈的任务，而正是这个任务导致了他被监禁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	gave	it	to	me	before	you	entered	the	room	.
她	给予	它	到	我	前	你	进入	这	房间	.

她在你进房间之前就把它给了我。

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]

I	was	certain	that	of	all	men	in	the	world	there	was	but	one	who	could
我	曾是	肯定	那	的	全部	男人	在	这	世界	那里	曾是	但	一	WHO	可以

['rekəgnaɪz] [ɔːr] [fiːl] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['jeləud] [ænd; ənd] [taɪm] - [wɔːrn]['peɪpər] ;

recognize	or	feel	any	emotion	at	sight	of	that	yellowed	and	time	-	worn	paper	;
认出	或者	感觉	任何	情感	在	视线	的	那	泛黄	和	时间	-	磨损	纸	;

我确信，世界上所有的人中，只有一个人能够认出或感受到那张泛黄且饱经风霜的纸张的任何情绪；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [və'lɪriən] [ɜːrθ] , [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['hɜːrmən]

and	that	man	was	Valerian	Urth	,	who	had	used	it	to	betray	Herman
和	那	男人	曾是	瓦莱里安	urth	,	WHO	有	用过的	它	到	背叛	赫尔曼

['sɪlbɝ] .

Silber	.
银	.

而那个人就是瓦莱里安·乌尔特，他利用它出卖了赫尔曼·西尔伯。

“ [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðɪs] [ˈriːəli] [əˈmeɪzɪŋ] [riˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɛndz]
“ I showed it to Meyan , and obtained this really amazing reaction which ends
” 我 显示 它 到 - , 和 获得 这 真的 惊人的 反应 哪个 结束
[hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
his record .
他的 记录 .

“我把这段视频给梅扬看了，他得到了非常惊人的反应，这终结了他的纪录。”

” [ðə; ði] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
” The psychologist pointed to the record .
” 这 心理学家 尖 到 这 记录 .

心理学家指着记录说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] - [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][wʌn] . ”
“ It assured me that Meyan and Urth were one . ”
“ 它 保证 我 那 - 和 urth 是 一 . ”

“这让我确信梅扬和乌尔特是一体的。”

“ [ðɪs] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈtrænt] , ” [ˈkʌθbərt] [ˈedwərdz] [sed] .
“ This is amazing , Mr . Trant , ” Cuthbert Edwards said .
“ 这 是 惊人的 , 先生 . 特兰特 , ” 卡斯伯特 爱德华兹 说 .

“这太不可思议了，特兰特先生，”卡斯伯特·爱德华兹说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][left] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][moʊst] [pərˈpleksɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]
“ But you have left unexplained the most perplexing feature of all — the
“ 但 你 有 左边 无法解释 这 最多 令人费解 特征 的 全部 — 这
[ˈhæmərɪŋ] ! ”
hammering ! ”
锤击 ! ”

“但是，你却没有解释其中最令人费解的特征——敲击声！”

“ [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈsɑːləteri] [ˈsɛlz] ,
“ To communicate with one another from their solitary cells ,
“ 到 交流 和 一 其他 从 他们的 孤 细胞 ,

“在各自独立的牢房中相互交流，

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprizənəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [ˈspelɪŋ] [ˈletərz] [baɪ] [ˈnɔkiŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Russian prisoners long ago devised a code of spelling letters by knocking upon the
俄语 囚犯 长的 前 设计 一个 代码 的 拼写 信件 经过 敲门 之上 这
[wɔːl] — [ə; eɪ][koʊd] [ˈwaɪdli] [spred] [ænd; ənd] [noʊn] [baɪ] [ˈevri] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] .
wall — a code widely spread and known by every revolutionist .
墙 — 一个 代码 广泛 传播 和 已知 经过 每一个 革命家 .

很久以前，俄国战俘就发明了一种通过敲墙拼写字母的密码——这种密码广为流传，每个革命者都知道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɪmp(ə)l] ;
It is extremely simple ;
它 是 极其 简单的 ;

这非常简单；

[ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælfəbet] ” — [trænt] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər]
the letters of the alphabet ” — Trant took from his pocket a slip of paper
这 信件 的 这 字母 ” — 特兰特 采取 从 他的 口袋 一个 滑 的 纸
— “ [ɑːr; ər] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .
— “ are arranged in this manner .
— “ 是 安排 在 这 方式 .

字母表中的字母”——特兰特从口袋里掏出一张纸条——“就是这样排列的。

” [hiː; hi][set] [daʊn] [ˈræpɪdli][ðə; ði] [ˈælfəbet] , [əuˈmitɪŋ] [tuː] [ˈletərz] , [əˈreɪndʒd] [ɪn] [fɔːr] [laɪnz] , [ðʌs] :
” He set down rapidly the alphabet , omitting two letters , arranged in four lines , thus :
” 他 放 向下 快速 这 字母 , 省略 二 信件 , 安排 在 四 线条 , 因此 :

他迅速写下字母表，省略了两个字母，排列成四行，如下所示：

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef]

a	**b**	**c**	**d**	**e**	**f**
一个	b	c	d	e	f

abcdef

[dʒiː][eɪtʃ][aɪ][keɪ][el][em]

g	**h**	**i**	**k**	**l**	**m**
克	h	我	k	我	米

ghiklm

[en][oʊ][piː][ɑːr][es][tiː]

n	**o**	**p**	**r**	**s**	**t**
n	o	p	r	s	t

诺普斯特

[juː][viː]['dʌbljuː][eks]

u	**v**	**w**	**x**
你	v	西	x

uvwx

[waɪ][ziː]

y	**z**
是	z

yz

“ [ə; eɪ] ['letər] [ɪz] [meɪd] ， ” [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ɪk'spleɪnd] ，

“	**A**	**letter**	**is**	**made**	**，**	**”**	**the**	**psychologist**	**explained**	**，**
“	一个	信	是	制成	，	”	这	心理学家	解释	，

“写了一封信，”心理学家解释说。

“ [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði]['prɑːpər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nɔks] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ，

“	**but**	**giving**	**first**	**the**	**proper**	**number**	**of**	**knocks**	**for**	**the**	**line**	**，**	**a**	**short**	**pause**	**，**
“	但	给予	第一的	这	恰当的	数字	的	敲门声	为了	这	线	，	一个	短的	暂停	，

但首先要按规定次数敲击线路，稍作停顿，

[ðen] [nɔks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .

then	**knocks**	**for**	**the**	**number**	**of**	**the**	**letter**	**in**	**the**	**line**	**.**
然后	敲门声	为了	这	数字	的	这	信	在	这	线	.

然后敲门，说出队伍中对应字母的号码。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [iː][ɪz][wʌn] [nɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [faɪv] ; [waɪ][ɪz] [fɔːr] [nɔks] [ænd; ənd] [ðen] [faɪv] .

For	**instance**	**，**	**e**	**is**	**one**	**knock**	**and**	**then**	**five**	**；**	**y**	**is**	**four**	**knocks**	**and**	**then**	**five**	**.**
为了	实例	，	e	是	一	敲	和	然后	五	；	是	是	四	敲门声	和	然后	五	.

例如，e 表示敲一下，然后敲五下；y 表示敲四下，然后敲五下。

“ [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊd][aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt]

“	**By**	**means**	**of**	**this**	**code**	**I**	**translated**	**the**	**figures**	**in**	**the**	**advertisement**
“	经过	方法	的	这	代码	我	翻译	这	数据	在	这	广告

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] - [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

and	**obtained**	**Meyan's**	**name**	**and**	**address**	**.**
和	获得	-	姓名	和	地址	.

“通过这个密码，我翻译了广告中的数字，并获得了梅扬的姓名和地址。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ，

I	**suppose**	**he**	**used**	**it**	**not**	**only**	**in**	**the**	**advertisement**	**，**	**but**	**at**	**the**	**office**	**，**
我	认为	他	用过的	它	不是	仅有的	在	这	广告	，	但	在	这	办公室	，

我想他不仅在广告中使用它，在办公室里也用到了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɜːrmən] ['sɪlbɝ] ，

because	**his**	**long**	**experience**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**Herman**	**Silber**	**，**
因为	他的	长的	经验	有	教授	他	那	赫尔曼	银	，

因为他多年的经验告诉他，赫尔曼·西尔伯

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪzn] [fɔ:r; fər]

as	many	another	man	condemned	to	the	horrors	of	a	Russian	prison	for
作为	许多	其他	男人	谴责	到	这	恐怖	的	一个	俄语	监狱	为了

[ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

a	term	of	years	,
一个	学期	的	年	,

就像其他许多被判处多年监禁、在俄罗斯监狱遭受酷刑的人一样，

[hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [lɔ:st] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [ɪn]

had	probably	lost	the	power	of	speech	,	and	continued	to	communicate	,	in
有	大概	丢失的	这	力量	的	演讲	,	和	持续	到	交流	,	在

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

可能已经丧失了说话能力，但仍然能够自由地交流。

[baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['prɪzn] . ”

by	the	means	he	had	used	for	so	many	years	in	prison	.	”
经过	这	方法	他	有	用过的	为了	所以	许多	年	在	监狱	.	”

用的是他在狱中多年来一直使用的手段。”

“ ['wʌndərf(ə)l] , ['mɪstər] . ['trænt] , ['wʌndərf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kʌθbərt] ['edwərdz] .

“	Wonderful	,	Mr	.	Trant	,	wonderful	!	”	exclaimed	Cuthbert	Edwards	.
“	精彩的	,	先生	.	特兰特	,	精彩的	!	”	惊呼	卡斯伯特	爱德华兹	.

“太棒了，特兰特先生，太棒了！”卡斯伯特·爱德华兹惊叹道。

“ [aɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] ,

“	I	only	regret	that	we	can	do	nothing	to	Meyan	;	for	there	is	no	law	,
“	我	仅有的	后悔	那	我们	能	做	没有什么	到	-	;	为了	那里	是	不	法律	,

“我唯一遗憾的是我们对梅扬无能为力；因为没有法律，

[aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] .

I	think	,	by	which	he	can	be	punished	.
我	思考	,	经过	哪个	他	能	是	受到惩罚	.

我认为，他可以因此受到惩罚。

” [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [feɪs] ['da:kənd] .

”	The	psychologist's	face	darkened	.
”	这	心理学家的	脸	变暗	.

心理学家的脸色阴沉了下来。

“ ['vendʒəns] [ɪz][nɑ:t]['aʊərz] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

“	Vengeance	is	not	ours	,	”	he	answered	simply	.
“	复仇	是	不是	我们的	,	”	他	回答	简单地	.

“复仇不属于我们，”他简单地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] - [ru:m] [tu:; tə] - !

“	But	I	have	given	the	key	of	Meyan's	room	to	Munikov	!
“	但	我	有	给定	这	钥匙	的	-	房间	到	-	!

“但我已经把梅扬房间的钥匙给了穆尼科夫！”

” [ðə; ði]['eldər] ['edwərdz] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

”	The	elder	Edwards	,	clearing	his	throat	,
”	这	长老	爱德华兹	,	清理	他的	喉	,

老爱德华兹清了清嗓子，

[mu:vd] ['oʊvər][tu:; tə]['i:və][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][prə'tekt]

moved	over	to	Eva	and	put	his	arm	about	her	as	though	to	protect
已搬	超过	到	伊娃	和	放	他的	手臂	关于	她	作为	尽管	到	保护

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他走到伊娃身边，搂住她的肩膀，仿佛要保护她。

“ [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed]
“ **Since** **you** **must** **see** **that** **you** **cannot** **go** **back** **to** **Russia** **,** **my** **dear** **,** ” **he** **said**
“ 自从 你 必须 看 那 你 不能 去 后退 到 俄罗斯 , 我的 亲爱的 , ” 他 说
['ɔːkwərdli] ,
awkwardly **,**
尴尬地 ,

“既然你明白你不能回俄罗斯了，亲爱的，”他尴尬地说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌem 'iː] ['welkəm] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][maɪ][hoʊm] ?
“ **will** **you** **not** **let** **me** **welcome** **you** **now** **into** **your** **place** **in** **my** **home** **?**
“ 将要 你 不是 让 我 欢迎 你 现在 进入 你的 地方 在 我的 家 ?

“你难道不让我现在就欢迎你到我家来吗？”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [spræŋ] ['swɪftli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] ,
” **And** **as** **the** **son** **sprang** **swiftly** **forward** **and** **caught** **his** **father's** **hand** **,**
” 和 作为 这 儿子 弹簧 迅速地 向前 和 捕捉 他的 父亲的 手 ,

“儿子迅速上前，一把抓住父亲的手，

['trænt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['keɪsɪz]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Trant **took** **up** **his** **instrument** **cases** **under** **his** **arm** **,**
特兰特 采取 向上 他的 乐器 案例 在下面 他的 手臂 ,

特兰特把乐器箱夹在腋下，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm]['eɪprəl] [naɪt] .
and **went** **out** **alone** **into** **the** **warm** **April** **night** **.**
和 去 出去 独自的 进入 这 温暖的 四月 夜晚 .

然后独自一人走进了温暖的四月夜晚。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [wʌn] , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv][tɑːp] -
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **story** **originally** **appeared** **in** **the** **May** **1** **,** **1915** **issue** **of** **Top** **-**
[转录员的 笔记 : 这 故事 起初 出现 在 这 可能 1 , - 问题 的 顶部 -
[nɑːtʃ] ['mægəziːn] .]
Notch **Magazine** **.** **]**
缺口 杂志 .]

【转录者注：本文最初发表于1915年5月1日出版的《顶尖杂志》。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神